

125  
EL AUXILIAR DEL MAESTRO CATALAN

EN LA  
ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA.

OBRA DE SUMA UTILIDAD  
PARA LAS ESCUELAS DE CATALUÑA,

compuesta por

D. SALVADOR GENIS,

MAESTRO SUPERIOR.

PARTE PRIMERA.

Tercera edición corregida y aumentada.

BARCELONA

IMPRENTA DE LA RENAISSANCE

18. Puerta Ferrisa 18.

1880.

DONA  
de  
D. V. 020

La primera parte de *El Auxiliar del Maestro Catalan en la enseñanza de la lengua castellana* está destinada á la enseñanza *oral* del lenguaje y la segunda parte á la enseñanza *escrita* del mismo. Las dos se hallan de venta en las librerías de Dorca, Gerona.—Camí, Barcelona.—Bastinos, Id.—Bonet, Olot.—Carrera, La Bisbal.—Ventura, Figueras.—Gener, San Feliu de Guixols y Diuenge, Puigcerdá.

Para los pedidos al por mayor dirigirse al autor, en Castelló de Ampurias, ó á la librería de V. Dorca, Gerona.

BGU REIN

247

SIGLO

Biblioteca General Universita

3134

16

4

2446

Y/SXIX 2470

6000

177692453

Biblioteca Universitaria

Estante.....	12
Tabla.....	71
Número.....	6000



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID



80002208995

# EL AUXILIAR DEL MAESTRO CATALAN

EN LA

ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA.

OBRA DE SUMA UTILIDAD  
PARA LAS ESCUELAS DE CATALUÑA,

compuesta por

D. SALVADOR GENÍS,

MAESTRO SUPERIOR.

PARTE PRIMERA.

Tercera edición corregida y aumentada.



BARCELONA

IMPRESA DE LA RENAIXENSA

18. Puertaferrisa 18.

1880.

---

Es propiedad del autor, y todos los  
ejemplares llevan una contraseña.

---

## PRÓLOGO.

---

El creciente favor que el Magisterio catalan viene dispensando á nuestra obrita nos releva ya de continuar en el prólogo de esta edicion las razones con que creimos conveniente encarecer en las anteriores la necesidad de usar en nuestras escuelas de Métodos basados en la lengua catalana, para enseñar con fruto la castellana.

Generalmente adoptadas hoy esas obras en Cataluña, y hasta extendida la reforma que aquí se inició á las escuelas de las Baleares y Provincias Vascongadas, fuera ocioso insistir en la utilidad de la misma despues de la sancion unánime que ha obtenido del Profesorado. *Principio quieren las cosas*, decíamos al publicar por primera vez este libro; y el tiempo ha corroborado plenamente la verdad del proverbio, por lo que á la enseñanza del lenguaje toca.

Nos limitaremos, pues, á copiar del prólogo de las ediciones anteriores lo concerniente al modo cómo debe usarse de *El Auxiliar* en las escuelas, continuando además aquí la advertencia que sobre los verbos aparecia al final del libro.

«No es necesario advertir que esta primera parte

(enseñanza *oral*) la destinamos al uso del Maestro ó al de los instructores, segun el sistema por que se rija la escuela; á diferencia de la segunda, que debe ponerse en manos de los mismos niños así que estén bastante adelantados en escritura para traducir en el cartapacio ó cuaderno á propósito los temas que contiene, cuya traduccion debe corregir cuidadosamente el Maestro. Y este nos parece lugar oportuno para contestar á la dificultad manifestada por algunos Profesores que nos honraron desde el principio con la adopcion de *El Auxiliar* (segunda parte), de que la correccion de los temas es tarea larga y que absorbe mucho tiempo. Prescindiendo de que sin tiempo y trabajo nada se consigue en ninguna enseñanza, y ménos todavía en la difícil y penosa del lenguaje, cualquiera que sea el procedimiento empleado para darla; debemos decir que la correccion de los temas traducidos la hacemos nosotros *por secciones* y nó individualmente, pues al tiempo que un solo niño lee en alta voz el tema, van corrigiendo todos conforme á nuestras indicaciones. De este modo, por numerosas que sean las secciones de lenguaje escrito que haya en una escuela se atiende en poco tiempo á todas, máxime si la clase de esta materia es tan frecuente como conviene para obtener resultados rápidos y sólidos así en lenguaje como en ortografía, que ámbas cosas se consiguen con los ejercicios de la segunda parte de *El Auxiliar*.

Creemos haber presentado en esta primera la conjugacion de los verbos irregulares, en todos los tiempos y personas que lo son, de la manera más metódica para que los niños puedan aprenderlos con el menor trabajo posible. Obsérvese que los

hemos ido siguiendo en sus analogías ortológicas, agrupándolos segun ellas y procediendo siempre de lo fácil á lo difícil. La práctica nos ha hecho conocer que, mediante este método, no hay inconveniente en empezar la conjugacion de algunos de ellos desde las primeras lecciones, y así lo hemos verificado en esta obrita. Nadie que haya hecho la prueba dudará de que los niños, por pequeñitos que sean, se avienen más fácilmente con las correspondencias de *vaig, som, estich, tanca, dormen, tornas*, etc., á pesar de ser irregulares, que con las de las primeras y segundas personas del plural del presente y pretérito imperfecto de indicativo de cualquier verbo regular; pues es evidente que la traduccion de *cantem, llegim, perdoneu, treballen; cantábam, llegiam, perdonibau, treballábau*, ofrece para ellos mayor dificultad que las irregulares expresadas. Y nada diremos de la que ofrece, en comparacion de aquellas ligeras irregularidades, la traduccion de *lo meu pare, lo teu germà, un altre home, unas altres donas*, etc., por la reduccion de palabras á que obliga al niño y que, no obstante, es necesario presentarle desde las primeras lecciones.

Hemos incluido repetidísimas veces en distintos ejercicios los adjetivos que guardan poca analogía en sus dos correspondencias, para que queden grabados en la memoria de los niños, ya que tan necesario es su uso en la conversacion. Lo mismo decimos de la contraccion pronominal catalana *l'hi*, en su significado de *se lo, se la*, cuya dificultad de traduccion para los niños es de las más graves con que topa el Maestro en la enseñanza del lenguaje.

Confiamos haber hecho lo suficiente en esta primera parte de *El Auxiliar* para dejar abierto y trillado el camino al discípulo cuando tome en sus manos la segunda, al objeto de completar su instrucción por medio de las reglas y ejercicios escritos que contiene.»

NOTA.—Hemos acomodado la ortografía catalana de esta primera parte de la obra al sistema adoptado en la segunda, en cuyo prólogo manifestamos las razones que nos han movido á separarnos en contados casos de la seguida por la generalidad de los escritores catalanes.

---

# ENSEÑANZA ORAL.

---

## DIOS Y EL MUNDO.

### LECCION PRIMERA.

#### DICCIONARIO.

<i>Catalan.</i>	<i>Castellano.</i>
Dèu.	Dios.
Lo (l) dimoni.	El demonio.
Lo cel.	El cielo.
L' infern.	El infierno.
La terra.	La tierra.
Lo món.	El mundo.
Lo dia.	El dia.
La nit.	La noche.
Lo vent.	El viento.
L' aucell.	El pájaro.
<i>Cantar.—Cantar.</i>	<i>Bufar.—Soplar.</i>

#### TEMA.

Dèu es bò.	Dios es bueno.
Lo dimoni es dolent.	El demonio es malo.

(1) Conviene que los instructóres no pronúncien *lo* sinó 'l, pues de otro modo los niños dicen *lo* en lugar de *el* al traducir.

Lo cel es bonich.  
 L' infern es lleig.  
 La terra es gran.  
 Lo món es rodó.  
 Lo dia es clar.  
 La nit es fosca.  
 Lo vent es fort.  
 L' aucell es lleujer.

El cielo es bonito.  
 El infierno es feo.  
 La tierra es grande.  
 El mundo es redondo.  
 El dia es claro.  
 La noche es oscura.  
 El viento es fuerte.  
 El pájaro es ligero.

TEMA.

Los aucells cantan.  
 Lo vent bufa.

Los pájaros cantan.  
 El viento sopla.

LECCION II. (2.ª)

DICCIONARIO.

Lo sòl.  
 La lluna.  
 Las estrellas.  
 Los núvols.  
 Lo mar ó la mar.  
 Lo riu.  
 La montanya.  
 La nèu.  
 Lo foch.  
 Lo tró.  
 Lo llampech.  
 La pluja.

El sol.  
 La luna.  
 Las estrellas.  
 Las nubes.  
 El mar ó la mar.  
 El rio.  
 La montaña.  
 La nieve.  
 El fuego.  
 El trueno.  
 El relámpago.  
 La lluvia.

*Perdonar—Perdonar.*

*Escalfar—Calentar.*

TEMA.

Lo sòl es resplandent.  
 La lluna es blanca.  
 Las estrellas son petitas.  
 Los núvols son negres.  
 Lo mar es ample.

El sol es resplandeciente.  
 La luna es blanca.  
 Las estrellas son pequeñas.  
 Las nubes son negras.  
 El mar es ancho.

Lo riu es llarch.  
 La montanya es alta.  
 La nèu es freda.  
 Lo foch es calent.  
 Lo tró es espantós.  
 Lo llampech es roig.  
 La pluja es menuda.

El rio es largo.  
 La montaña es alta.  
 La nieve es fria.  
 El fuego es caliente.  
 El trueno es espantoso.  
 El relámpago es rojo.  
 La lluvia es menuda.

TEMA.

Dèu perdona.  
 Lo sòl escalfa.

Dios perdona.  
 El sol calienta.

LECCION III. (3.ª)

DICCIONARIO.

Lo camp.  
 Lo bosch.  
 L' hort.  
 La vinya.  
 Lo torrent.  
 L' aigua.  
 L' arbre.  
 Lo poble.  
 La vila.  
 La ciutat.  
 Los carrers.  
 Las casas.

El campo.  
 El bosque.  
 El huerto.  
 La viña.  
 El torrente ó arroyo.  
 El agua.  
 El árbol.  
 El pueblo.  
 La villa.  
 La ciudad.  
 Las calles.  
 Las casas.

*Volar—Volar.*  
*Brillar—Brillar.*

*Créixer—Crecer.*  
*Mullar—Mojar.*

TEMA.

Lo camp es petit.  
 Lo bosch es espés.  
 L' aigua es clara.  
 L' hort es curt.  
 Lo torrent es llarch.

El campo es pequeño.  
 El bosque es espeso.  
 El agua es clara.  
 El huerto es corto.  
 El torrente es largo.

L' arbre es sech.  
 La vinya es verda.  
 Lo carrer es estret.  
 Lo poble es vell.  
 La vila es nova.  
 La ciutat es hermosa.  
 Las casas son lletjas.

El árbol es (1) seco.  
 La viña es verde.  
 La calle es estrecha.  
 El pueblo es viejo.  
 La villa es nueva.  
 La ciudad es hermosa.  
 Las casas son feas.

TEMA.

Los ucalls volan.  
 La lluna brilla.  
 Los arbres creixen.  
 L' aigua mulla.

Los pájaros vuelan.  
 La luna brilla.  
 Los árboles crecen.  
 El agua moja.

LECCION IV. (4.ª)

DICCIONARIO.

L' iglesia.  
 L' estudi ó l' escola.  
 La plassa.  
 La presó.  
 Lo campanar.  
 La campana.  
 Lo prat.  
 Lo cementiri.  
 La font.  
 La roca.  
 L' estany.  
 Lo peix. (2)

La iglesia.  
 La escuela.  
 La plaza.  
 La cárcel.  
 El campanario.  
 La campana.  
 El prado.  
 El cementerio.  
 La fuente.  
 La roca.  
 El lago ó estanque.  
 { El pez.  
 { El pescado.

Sonar—Sonar.

Cremar { Quemar (3).  
 { Arder.

Nadar—Nadar.

Cáurer—Caer.

(1) No creemos conveniente hacer uso todavía del verbo *estar*, por más que esta frase y alguna otra que sigue lo prefieran en castellano á *ser*.

(2) Dígase á los niños que dentro del agua se llama *pez* y fuera de ella *pescado*.

(3) En el sentido de *consumir* ó *dañar* es *quemar*, y en el de producir calor ó luz por medio del fuego, como «la llenya no vol *cremar*, lo ciri encara *crema*» es *arder*.

L' iglesia es bonica. |  
 L' estudi es net.  
 La plassa es bruta.  
 La presó es fosca.  
 Lo campanar es punxagut.  
 La campana es sonora.  
 Lo prat es alegre.  
 Lo cementiri es trist.  
 La font es fresca.  
 La roca es dura.  
 L' estany es fondo.  
 Lo peix es lluent.  
 L' hort es quadrat.  
 La casa es baixa. |

La iglesia es bonita.  
 La escuela es limpia.  
 La plaza es sucia.  
 La cárcel es oscura.  
 El campanario es puntiagudo.  
 La campana es sonora.  
 El prado es alegre.  
 El cementerio es triste.  
 La fuente es fresca.  
 La roca es dura.  
 El lago es hondo ó profundo.  
 El pez es luciente.  
 El huerto es cuadrado.  
 La casa es baja.

TEMA.

La campana sòna.  
 Los peixos nedan.  
 Lo foch crema.  
 La pluja cau.

La campana suena.  
 Los peces nadan.  
 El fuego quema.  
 La lluvia cae.

PERSONAS Y GRADOS DE PARENTESCO

LECCION V. (5.ª)

DICCIONARIO.

Un home.  
 Una dona.  
 Un noy.  
 Una noya.  
 Un jove.  
 Un vell.  
 Un pare.  
 Un fill.

Un hombre.  
 Una muger.  
 Un niño.  
 Una niña.  
 Un joven.  
 Un viejo.  
 Un padre.  
 Un hijo.



Unas mares.  
 Unas fillas.  
 Uns germans.  
 Unas germanas.  
 Uns uncles ú oncles.  
 Unas tias.

Unas madres.  
 Unas hijas.  
 Unos hermanos.  
 Unas hermanas.  
 Unos tios.  
 Unas tias.

*Estimar*— { *Estimar.*  
                   { *Querer.*

*Fumar*—*Fumar.*  
*Dormir*—*Dormir.*

*Menjar*—*Comer.*

*Béurer*—*Beber.*  
*Traballar*—*Trabajar.*

TEMA.

Un home vell.  
 Una dona jova.  
 Un noy valent.  
 Una noya poruca.  
 Un jove atrevid.  
 Un vell cobart.  
 Un pare bó.  
 Uns fills dolents.  
 Unas mares carinyosas.  
 Unas fillas obedientas.  
 Uns germans treballadors.  
 Unas germanas vagamundas.  
 Uns uncles grassos.  
 Unas tias flacas.

Un hombre viejo.  
 Una muger jóven.  
 Un niño valiente.  
 Una niña miedosa ó medrosa.  
 Un jóven atrevido.  
 Un viejo cobarde.  
 Un padre bueno.  
 Unos hijos malos.  
 Unas madres cariñosas.  
 Unas hijas obedientes.  
 Unos hermanos trabajadores.  
 Unas hermanas holgazanas.  
 Unos tios gordos.  
 Unas tias flacas.

TEMA.

Las mares estiman.  
 Lo pare fumaba.  
 Los noys dormen.  
 Los homes menjan.  
 Las donas bebian.  
 La noya traballará.

Las madres estiman ó quieren.  
 El padre fumaba.  
 Los niños duermen.  
 Los hombres comen.  
 Las mujeres bebian.  
 La niña traballará.

LECCION VI. (6.<sup>a</sup>)

DICCIONARIO.

Un nebot.  
 Una neboda.  
 Un avi.  
 Una ávia.  
 Un nèt.  
 Una nèta.  
 Un padrí.  
 Una padrina.  
 Un fillol.  
 Una fillola.  
 Un cosí.  
 Una cosina.  
 Un parent.  
 Una parenta.

Un sobrino.  
 Una sobrina.  
 Un abuelo.  
 Una abuela.  
 Un nieto.  
 Una nieta.  
 Un padrino.  
 Una madrina.  
 Un ahijado.  
 Una ahijada.  
 Un primo.  
 Una prima.  
 Un pariente.  
 Una parienta.

*Saltar*—*Saltar.*  
*Mirar*—*Mirar.*  
*Persequir*—*Persequir.*

*Plorar*—*Llorar.*  
*Ríurer*—*Reir.*  
*Parlar*—*Hablar.*

TEMA.

Lo nebot era aixerit.  
 La neboda era tonta.  
 L' avi era bondadós.  
 L' ávia era devota.  
 Lo nèt era obedient.  
 La nèta era dócil.  
 Lo padrí era amable.  
 La padrina era generosa.  
 Lo fillol era baix.  
 La fillola era alta.  
 Lo cosí era lleig.  
 La cosina era guapa.  
 Lo parent era compassiu.  
 La parenta era compassiva.

El sobrino era despejado.  
 La sobrina era tonta.  
 El abuelo era bondadoso.  
 La abuela era devota.  
 El nieto era obediente.  
 La nieta era dócil.  
 El padrino era amable.  
 La madrina era generosa.  
 El ahijado era bajo.  
 La ahijada era alta.  
 El primo era feo.  
 La prima era guapa.  
 El pariente era compasivo.  
 La parienta era compasiva.

TEMA.

Los noys saltarán.  
 La padrina te miraba.  
 Lo cosí te persegueix.  
 Los germans ploraban.  
 Las fillas riuhen.  
 L' uncle parlará.

Los niños saltarán.  
 La madrina te miraba.  
 El primo te persigue.  
 Los hermanos lloraban.  
 Las hijas rien.  
 El tío hablará.

LECCION VII. (7.ª)

TEMA.

Lo meu (1) pare.  
 La meva mare.  
 Lo teu fill.  
 La teva filla.  
 Lo sèu germá.  
 La sèva germana.  
 Lo nostre cosí.  
 La nostra cosina.  
 Lo vostre uncle.  
 La vostra tia.  
 Lo sèu hort.  
 La sèva vinya.

Mi padre.  
 Mi madre.  
 Tu hijo.  
 Tu hija.  
 Su hermano.  
 Su hermana.  
 Nuestro primo.  
 Nuestra prima.  
 Vuestro tío.  
 Vuestra tia.  
 Su huerto.  
 Su viña.

DICCIONARIO.

*Mamar—Mamar.*

*Morir—Morir.*

*Haber—Haber.*

*Ser—Ser.*

*Sentir* { *Oir.*  
           { *Sentir.*

*Jugar—Jugar.*

*Córrer—Correr.*

*Trepitjar* { *Pisar.*  
               { *Pisotear.*

TEMA.

Los meus camps.

Mis campos.

(1) En las comarcas de Cataluña donde se usen sin artículo los posesivos *mon, ton, son, ma, ta, sa*, con sus variantes numéricas, puede el Maestro sustituirlos por los que nosotros empleamos.

Las mevas vinyas.  
 Los teus fills.  
 Las tevas fillas.  
 Los sèus germans.  
 Las sèvas germanas.  
 Los nostres cosins.  
 Las nostras cosinas.  
 Los vostres uncles.  
 Las vostras tias.  
 Los sèus nebots.  
 Las sèvas nebotas.

Mis viñas.  
 Tus hijos.  
 Tus hijas.  
 Sus hermanos.  
 Sus hermanas.  
 Nuestros primos.  
 Nuestras primas.  
 Vuestros tios.  
 Vuestras tias.  
 Sus sobrinos.  
 Sus sobrinas.

TEMA.

La noya mamaba.  
 Lo vell se morirá.  
 No hi havia foch.  
 Los núvols serán vermells.  
 Lo fill me sentia.  
 Las nebotas jugarán.  
 Lo fillol corre.  
 La germana me trepitja.

La niña mamaba.  
 El viejo se morirá.  
 No había fuego.  
 Las nubes serán encarnadas.  
 El hijo me oía.  
 Las sobrinas jugarán.  
 El ahijado corre.  
 La hermana me pisa.

LECCION VIII. (8.ª)

DICCIONARIO.

Un cunyat.  
 Una cunyada.  
 Un sogre.  
 Una sogra.  
 Un gendre.  
 Una nora.  
 Un padastre.  
 Una madastra.  
 Un fillastre.  
 Una fillastra.  
 La gent.  
 Las personas.  
 Lo próxim (1).

Un cuñado.  
 Una cuñada.  
 Un suegro.  
 Una suegra.  
 Un yerno.  
 Una nuera.  
 Un padrastro.  
 Una madrastra.  
 Un hijastro.  
 Una hijastra.  
 La gente.  
 Las personas.  
 El prójimo.

(1) Obsérvese á los niños que cuando es adjetivo se traduce por *próximo*: *lo parent més PRÓXIM, el pariente más PRÓXIMO ó cercano.*

<i>Pensar—Pensar.</i>	<i>Rentar—Lavar.</i>
<i>Cobrar—Cobrar.</i>	<i>Tancar (1) } Cerrar.</i>
<i>Corregir—Corregir.</i>	<i>                  } Encerrar.</i>
<i>Seguir—Seguir.</i>	<i>Obrir—Abrir.</i>
	<i>Ajúrarse—Echarse.</i>

TEMA.

Lo meu cunyat será mentider. Mi cuñado será mentiroso.  
 La meva cunyada será xaraira. Mi cuñada será habladora.  
 Lo teu sogre será caritatiu. Tu suegro será caritativo.  
 La teva sogra será caritativa. Tu suegra será caritativa.  
 Lo sèu gendre será envidiós. Su yerno será envidioso.  
 La seva nora será envidiosa. Su nuera será envidiosa.  
 Lo nostre padastre será sabí. Nuestro padrastro será sabio.  
 La nostra madastra será sàbia. Nuestra madrastra será sàbia.  
 Lo vostre fillastre será pobre. Vuestro hijastro será pobre.  
 La vostra fillastra será rica. Vuestra hijastra será rica.  
 La gent será mentidera. La gente será mentirosa.  
 Las personas serán falsas. Las personas serán falsas.

TEMA.

Lo cunyat pensaba.	El cuñado pensaba.
La madastra cobra.	La madrastra cobra.
Lo sogre te corregeix.	El suegro te corrige.
La neboda me segueix.	La sobrina me sigue.
La parenta renta.	La parienta lava.
La fillastra tancarà.	La hijastra cerrará.
Lo gendre obria.	El yerno abría.
Los germans s' ajauhen.	Los hermanos se echan.
Estimo al próxim.	Quiero al prójimo.

(1) Dígase á los niños que *tancar dintre* es ENCERRAR, y póngase algun ejemplo en ámbos sentidos, como estos: *tancar la porta, tancà 'l balcó; tancar 'l auvell á la gàbia, tancar un noy á estudi.*

## PRONOMBRES PERSONALES.

### LECCION IX. (9.<sup>a</sup>)

#### DICCIONARIO.

Jo.	Yo.
Tu.	Tú.
Ell.	Él.
Ella.	Ella.
Vosté.	Usted.
Nosaltres.	Nosotros.
Nosaltras.	Nosotras.
Vosaltres.	Vosotros.
Vosaltras.	Vosotras.
Ells.	Ellos.
Ellas.	Ellas.
Vostés.	Ustedes.

<i>Callar—Callar.</i>	<i>Anar—Ir.</i>
<i>Estudiar—Estudiar.</i>	<i>Véurer—Ver.</i>
<i>Comprar—Comprar.</i>	<i>Donar—Dar.</i>
<i>Estar—Estar.</i>	<i>Creurer—Creer.</i>

#### CONJUGACION.

Jo canto.	Yo canto.
Tu cantas.	Tú cantas.
Ell canta.	Él canta.
Nosaltres cantém.	Nosotros cantamos.
Vosaltres cantéu.	Vosotros cantais.
Ells cantan.	Ellos cantan.

Jo som un noy.	Yo soy un niño.
Jo estich cansat.	Yo estoy cansado.
Jo te donch aigua.	Yo te doy agua.
Jo vaig á la font.	Yo voy á la fuente.
No hi há donas.	No hay mugeres.

TEMA.

Ell callará.	Él callará.
Tu estudiabas.	Tú estudiabas.
Ellas compran.	Ellas compran.
No estabas bè.	No estabas bien.
Jo hi aniré.	Yo iré.
Vostés la veurán.	Ustedes la veurán.
Vosaltres m' ho donéu.	Vosotras me lo dais.
Ells ho creuhen.	Ellos lo creen.

LECCION X. (10.<sup>a</sup>)

CONJUGACION.

Jo som petita.	Yo soy pequeña.
Tu ets lletja.	Tú eres fea.
Ella es baixa.	Ella es baja.
Vosté es jove.	Usted es jóven.
Vosté es vella.	Usted es vieja.
Nosaltres som dolentas.	Nosotras somos malas.
Vosaltres sou tontas.	Vosotras sois tontas.
Ellas son coixas.	Ellas son cojas.
Vostés son geperuts.	Ustedes son jorobados.
Vostés son sordas.	Ustedes son sordas.

DICCIONARIO.

<i>Vestir</i> — <i>Vestir</i> .	<i>Llegir</i> — <i>Leer</i> .
<i>Robar</i> — <i>Robar</i> .	<i>Escriurer</i> — <i>Escribir</i> .
<i>Pescar</i> — <i>Pescar</i> .	<i>Cassar</i> — <i>Cazar</i> .
<i>Mentir</i> — <i>Mentir</i> .	<i>Xiular</i> — <i>Silbar</i> .

CONJUGACION.

Jo estich bó.	Yo estoy bueno.
Tu estás malalt.	Tú estás enfermo.
Ell está trist.	Él está triste.
Nosaltres estém alegres.	Nosotros estamos alegres.
Vosaltres estéu contents.	Vosotros estais contentos.
Ells están enfadats.	Ellos están enojados.

TEMA.

Tu te vesteixes.	Tú te vistes.
Ella robaba.	Ella robaba.
Jo pescaré.	Yo pescaré.
Nosaltres llegim.	Nosotros leemos.
Ells menteixen.	Ellos mienten.
Vosté escriu.	Usted escribe.
Vosaltres cassaréu.	Vosotros cazaréis.
Ell xiulaba.	El silbaba.

CONJUGACION.

Jo he cantat.	Yo he cantado.
Tu has menjat.	Tú has comido.
Ell ha dormit.	Él ha dormido.
Nosaltres hem cobrat.	Nosotros hemos cobrado.
Vosaltres heu estudiat.	Vosotros habeis estudiado.
Ells han escrit.	Ellos han escrito.

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

LECCION XI. (11.)

DICCIONARIO.

Algú.	Álguen.
Ningú.	Nadie.
Tots.	Todos.
Totas.	Todas.
Mòlts.	Muchos.
Mòltas.	Muchas.
Pochs.	Pocos.
Pocas.	Pocas.
Vários.	Vários.
Várias.	Várias.

*Castigar*—*Castigar*.

*Viurer*—*Vivir*.

Premiar—Premiar.  
Servir—Servir.

Dirigir—Dirigir.

Calzar—Calzar.  
Estossegar. } —Toser.  
Tossir. }  
Mocarse—Sonarse.

TEMA.

Algú está malalt.  
Ningú está content.  
Tots están grassos.  
Totas están flacas.  
Mòlts están dormits.  
Mòltas están despertas.  
Pochs homes jugan.  
Pocas donas llegeixen.  
Vários noys ploran.  
Várias noyas riuhen.

Alguien está enfermo.  
Nadie está contento.  
Todos están gordos.  
Todas están flacas.  
Muchos están dormidos.  
Muchas están despiertas.  
Pocos hombres juegan.  
Pocas mugeres leen.  
Vários niños lloran.  
Várias niñas rien.

TEMA.

Nosaltres la castiguéu.  
Tu me premiabas.  
Vostés la servian.  
Vosaltres me dirigiréu.  
Ells viuhen bè.  
Ella se calzaba.  
Nosaltres estossegarém.  
Vosté se moca.

Nosotros la castigamos.  
Tú me premiabas.  
Ustedes la servian.  
Vosotros me dirigiréis.  
Ellos viven bien.  
Ella se calzaba.  
Nosotros toserémos.  
Usted se suena.

LECCION XII. (12.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el presente de indicativo de alguno de estos verbos: jugar, cantar, tancar, escalfar.)

DICCIONARIO.

Cap.  
Algun.  
Alguna.  
Alguns.

{ Ningun, o.  
{ Ninguna.  
Algun.  
Alguna.  
Algunos.

Algunas.  
Tothom.  
Cualevol.-s.  
Cada hù.  
Lo mateix.  
La mateixa.  
Los mateixos.  
Las mateixas.

Algunas.  
Todo el mundo.  
Cualquier, a.-Cualesquiera.  
Cada uno.  
El mismo.  
La misma.  
Los mismos.  
Las mismas.

Escupir.—Escupir.  
Estornudar—Estornudar.  
Venir—Venir.  
Divertirse—Divertirse.

Badallar—Bostezar.  
Pujar—Subir.  
Pentinar—Peinar.  
Caminar { Andar.  
          { Caminar.

TEMA.

Cap aucell estarà quiet.  
Cap noya estarà quieta.  
Algun vell estarà enfadat.  
Alguna vella estarà enfadada.  
Alguns estaràn renyits.  
Algunas estaràn renyidas.  
Tothom estarà rialler.  
Cualevol estarà content.  
Cada hù parlarà.  
Lo mateix noy juga.  
La mateixa noya plora.  
Los mateixos fills menjan.  
Las mateixas fillas beuhen.

Ningun pájaro se estará quieto.  
Ninguna niña se estará quieta.  
Algun viejo estarà enojado.  
Alguna vieja estarà enojada.  
Algunos estaràn reñidos.  
Algunas estaràn reñidas.  
Todo el mundo estarà risueño.  
Cualquier estarà contento.  
Cada uno hablarà.  
El mismo niño juega.  
La misma niña llora.  
Los mismos hijos comen.  
Las mismas hijas beben.

TEMA.

Tots escupen.  
Ningú estornudaba.  
Vosaltres vindréu.  
Tothom se diverteix.  
Moltas badallaban.  
Cap pujará.  
Várias se pentinaban.  
Cualevol caminaria.  
Cálsa't cualsevols.

Todos escupen.  
Nadie estornudaba.  
Vosotros vendréis.  
Todo el mundo se divierte.  
Muchas bostezaban.  
Ninguno, a, subirá.  
Várias se peinaban.  
Cualquier, a, andaria.  
Cálzate cualesquiera.

# NOMBRES MÁS COMUNES DE PERSONAS.

## LECCION XIII. (13.)

### DICCIONARIO.

En Pere.	Pedro.
En Pau.	Pablo.
En Joan.	Juan.
En Josep.	José.
En Francisco.	Francisco.
L' Anton.	Antonio.
En Manel.	Manuel.
L' Agustí.	Agustin.
En Ramon.	Ramon.
En Jaume.	Jaime.

<i>Saber—Saber.</i>	<i>Reñar — { Reñir.</i>
<i>Poder—Poder.</i>	<i>                  { Regañar.</i>
<i>Pegar—Pegar.</i>	<i>Somiar—Soñar.</i>
<i>Cumplir—Cumplir.</i>	<i>Bàtirse—Batirse.</i>
	<i>Baixar—Bajar.</i>

### TEMA.

En Pere va ab mi.	Pedro va conmigo.
En Pau va ab tu.	Pablo va contigo.
En Joan va ab ell.	Juan va con él.
En Josep va ab ella.	José va con ella.
En Francisco va ab nosaltres.	Francisco va con nosotros.
L' Anton va ab nosaltras.	Antonio va con nosotras.
En Manel va ab vosaltres.	Manuel va con vosotros.
L' Agustí va ab vosaltras.	Agustin va con vosotras.
En Ramon va ab ells.	Ramon va con ellos.
En Jaume va ab ellas.	Jaime va con ellas.

### TEMA.

En Joan no ho sab.	Juan no lo sabe.
Nosaltras podrém.	Nosotras podrémos.

Tu li pegabas.	Tú le pegabas.
Mòlts ho cumplirán.	Muchos lo cumplirán.
Algú te renyará.	Algúien te regañará.
Totas somian.	Todas sueñan.
Alguns se batian.	Algunos se batian.
Cualsevol baixará.	Cualquier, a, bajará.

## LECCION XIV. (14.)

### DICCIONARIO.

La María.	María.
La Dolores.	Dolores.
La Francisca.	Francisca.
La Carme.	Cármén.
La Paula.	Paula.
L' Anna ó l' Agna.	Ana.
La Rosa.	Rosa.
La Teresa.	Teresa.
L' Isabel.	Isabel.
La Margarida.	Margarita.

<i>Pagar—Pagar.</i>	<i>Fèr—Hacer.</i>
<i>Planxar—Planchar.</i>	<i>Déurer—Deber.</i>
<i>Descansar—Descansar.</i>	<i>Tornar (1) — { Volver.</i>
<i>Enganyar—Engañar.</i>	<i>                  { Devolver.</i>
	<i>Dir—Decir.</i>

### CONJUGACION.

Jo vaig ab la María.	Yo voy con María.
Tu vas ab la Dolores.	Tú vas con Dolores.
Ell va ab la Francisca.	Él va con Francisca.
Nosaltres anem ab la Carme.	Nosotros vamos con Cármén.
Vosaltres aneu ab la Paula.	Vosotros vais con Paula.
Ells van ab l' Anna.	Ellos van con Ana.
Jo jugo ab la Rosa.	Yo juego con Rosa.

(1) TORNAR lo que habian deixat ó prés es DEVOLVER.

Jo rich ab la Teresa.	Yo rio con Teresa.
Jo segueixo á l' Isabel.	Yo sigo á Isabel.
Jo vesteixo á la Margarida.	Yo visto á Margarita.

TEMA.

En Josep pagaba.	José pagaba.
La Carme planxará.	Cármén planchará.
Els descansaban.	Ellos descansaban.
Lo cosí t' enganya.	El primo te engaña.
Tots ho fan.	Todos lo hacen.
En Pau li debia.	Pablo le debia.
L' Isabel torna.	Isabel vuelve.
Te torno lo mateix aucell.	Te devuelvo el mismo pájaro.
Ningú diu que sí.	Nadie dice que sí.

LECCION XV. (15.)

CONJUGACION.

Jo bech.	Yo bebo.
Tu beus.	Tú bebes.
Ell beu.	El bebe.
Nosaltres bebem.	Nosotros bebemos.
Vosaltres beheu.	Vosotros bebeis.
Els beuhen.	Ellos beben.

DICCIONARIO.

<i>Regar</i> — <i>Regar.</i>	<i>Voler</i> — <i>Querer.</i>
<i>Passar</i> — <i>Pasar.</i>	<i>Brenar</i> — <i>Merendar.</i>
<i>Advertir</i> — <i>Advertir.</i>	<i>Sopar</i> — <i>Cenar.</i>
<i>Valer</i> — <i>Valer.</i>	<i>Trobar</i> —{ <i>Hallar.</i>
	{ <i>Encontrar.</i>

CONJUGACION.

Jo era gran.	Yo era grande.
Tu eras treballadora.	Tú eras trabajadora.
Ella era baixa.	Ella era baja.

Nosaltras éram flacas.	Nosotras éramos flacas.
Vosaltres érau cegas.	Vosotras érais ciegas.
Ellas eran lletjas.	Ellas eran feas.

TEMA.

Jo regaba.	Yo regaba.
En Joan passará.	Juan pasará.
Ellas l' adverteixen.	Ellas le (ó la) advierten.
No 'ls hi val.	No les vale.
La mare no ho vol.	La madre no lo quiere.
Tots brenaban.	Todos merendaban.
La Margarida sopa.	Margarita cena.
L' Agustí la trobará.	Agustín la hallará.

LECCION XVI. (16)

CONJUGACION.

Jo estava despatxat.	Yo estaba despachado.
Tu estabas assustat.	Tú estabas asustado.
Ell estava confiat.	Él estaba confiado.
Nosaltres estabam curats.	Nosotros estábamos curados.
Vosaltres estábau adormits.	Vosotros estábais dormidos.
Ells estaban quiets.	Ellos se estaban quietos.

DICCIONARIO.

<i>Renyir</i> — <i>Reñir.</i>	<i>Ballar</i> — <i>Bailar.</i>
<i>Sentarse</i> — <i>Sentarse.</i>	<i>Atrapar</i> — <i>Alcanzar.</i>
<i>Matar</i> — <i>Matar.</i>	<i>Esmorzar</i> — <i>Almorzar.</i>
<i>Descubrir</i> — <i>Descubrir.</i>	<i>Dinar</i> — <i>Comer.</i>

CONJUGACION.

Jo escupo.	Yo escupo.
Tu escups.	Tú escupes.
Ell escup.	Él escupe.
Nosaltres escupim.	Nosotros escupimos.
Vosaltres escupiu.	Vosotros escupís.
Ells escupen.	Ellos escupen.

TEMA.

Ells renyeixen.	Ellos riñen.
Tu 't sentabas.	Tú te sentabas.
Totas las matarán.	Todas las matarán.
Ningú 's descubreix.	Nadie se descubre.
Vosaltres balléu.	Vosotros bailais.
La Dolores t' atrapa.	Dolores te alcanza.
Ningú esmorza.	Nadie almuerza.
Nosaltres dinarém.	Nosotros comerémos.

LECCION XVII. (17.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el presente de indicativo de alguno de estos verbos: *tornar, voler, poder, càurer.*)

DICCIONARIO.

En Miquel.	Miguel.
En Llorens.	Lorenzo.
En Baldiri.	Baudilio.
L' Enrich.	Enrique.
En Benet.	Benito.
L' Esteve.	Estéban.
En Geroni.	Gerónimo.
L' Ignasi.	Ignacio.
En Bartomeu.	Bartolomé.
L' Andreu.	Andrés.
<i>Segar—Segar.</i>	<i>Cusir—Coser.</i>
<i>Confessar—Confesar.</i>	<i>Escombrar—Barrer.</i>
<i>Tocar—Tocar.</i>	<i>Escoltar—Escuchar.</i>
<i>Rodar—Rodar.</i>	<i>Lligar—{ Atar.</i>
	<i>          { Ligar.</i>

CONJUGACION.

Jo corria ab en Miquel.	Yo corria con Miguel.
Tu corrias ab en Llorens.	Tú corrias con Lorenzo.
Ell corria ab en Baldiri.	El corria con Baudilio.
Nosaltres corriam ab tu.	Nosotros corriamos contigo.

Vosaltres corríau ab en Benet. Vosotros corríais con Benito.  
Ells corrian ab l' Esteve. Ellos corrian con Estéban.

Jo veig á n' en Geroni.	Yo veo á Gerónimo.
Jo crech á l' Ignasi.	Yo creo á Ignacio.
Jo llegeixo ab en Bartomeu.	Yo leo con Bartolomé.
Jo dormo ab l' Andreu.	Yo duermo con Andrés.
Jo penso ab l' Enrich.	Yo pienso en Enrique.

TEMA.

Los mateixos segan.	Los mismos siegan.
Cap se confessaba.	Ninguno se confesaba.
En Benet me toca.	Benito me toca.
Ellas no compleixen.	Ellas no cumplen.
Vosaltres cusíau.	Vosotras cosíais.
Mòlts escombran.	Muchos barren.
Algú t' escolta.	Algúien te escucha.
Vosté la lligará.	Usted la atará.

LECCION XVIII. (18.)

CONJUGACION.

Jo habia xiulat.	Yo habia silbado.
Tu habias robat.	Tú habias robado.
Ell habia pescat.	Él habia pescado.
Nosaltres habiam escrit.	Nosotros habíamos escrito.
Vosaltres ho habíau fèt.	Vosotros lo habíais hecho.
Ells ho habian dit.	Ellos lo habian dicho.

DICCIONARIO.

<i>Plantar—Plantar.</i>	<i>Cóurer — { Cocer.</i>
	<i>                  { Guisar.</i>
<i>Sembrar—Sembrar.</i>	<i>Tallar — { Cortar.</i>
	<i>                  { Partir (1).</i>
<i>Sufrir—Sufrir.</i>	<i>Trencar— { Romper.</i>
	<i>                  { Quebrar.</i>
<i>Orinar—Orinar.</i>	<i>Apéndrer—Aprender.</i>

CONJUGACION.

Jo hi anaba.	Yo iba.
Tu hi anabas.	Tú ibas.

(1) Hablando del pan en el servicio de la mesa es siempre *partir*.



Ell hi anaba.  
Nosaltres hi anàbam.  
Vosaltres hi anàbau.  
Ells hi anaban.

Él iba.  
Nosotros íbamos.  
Vosotros íbais.  
Ellos iban.

TEMA.

La María las planta.  
Nosaltres sembrarém.  
Jo sufreiro mòlt.  
Tots orinaban.  
L' Anna ho cou.  
Tu la tallarás.  
Jo li tallo 'l pá.  
Totas se trencan.  
Ningú ho apren.

María las planta.  
Nosotras sembrarémos.  
Yo sufro mucho.  
Todos orinaban.  
Ana lo cuece.  
Tú la cortarás.  
Yo le parto el pan.  
Todas se rompen.  
Nadie lo aprende.

LECCION XIX. (19.)

DICCIONARIO.

La Lluisa.  
L' Elvira.  
La Josepa.  
L' Adelaida.  
La Joaquina.  
L' Úrsula.  
L' Emilia.  
La Mercé.  
La Catarina.  
La Magdalena.

Luisa.  
Elvira.  
Josefa.  
Adelaida.  
Joaquina.  
Úrsula.  
Emilia.  
Mercédes.  
Catalina.  
Magdalena.

*Rabiar*—*Rabiar*.  
*Espiar*—*Espiar*.

*Contar*—*Contar*.

*Afligir*—*Afligir*.

*Passejar*—*Pasear*.  
*Agenollarse*—*Arrodillarse*.

*Portar* ó *Dur* (1)— { *Llevar*.  
  { *Traer*.

*Penjar*— { *Colgar*.  
                  { *Ahorcar* (2).

(1) PORTAR *d'* aquí cap allà es LLEVAR, y PORTAR *d'* allà cap aquí es TRAER; PORTAR *damunt* es generalment LLEVAR.

(2) Significant *ajusticiar* es *ahorcar*, de *horca*, *forca*.

TEMA.

La Lluisa era cedacera.  
L' Elvira era encantada.  
La Josepa era bórnia.  
L' Adelaida era ploraira.  
La Joaquina era menjaira.  
L' Úrsula era esquerrana.  
L' Emilia era lleujera.  
La Mercé era dormidora.  
La Magdalena era pagesa.  
La Catarina era senyora.

Luisa era chismosa.  
Elvira era distraida.  
Josefa era tuerta.  
Adelaida era llorona.  
Joaquina era comilona.  
Úrsula era zurda.  
Emilia era ligera.  
Mercédes era dormilona.  
Magdalena era payesa.  
Catalina era señora.

TEMA.

Tothom rabiaba.  
Algú espierà.  
Totas las contan.  
Pochs s' afligeixen.  
Jo 'm passejaba.  
Vostés s' agenollan.  
Jo la portaré.  
No me 'ls portan.  
Tu las penjas.  
Penjaban als lladres.

Todo el mundo rabiaba.  
Alguien espierà.  
Todas las cuentan.  
Pocos se afligen.  
Yo me paseaba.  
Ustedes se arrodillan.  
Yo la llevaré.  
No me los traen.  
Tú las cuelgas.  
Ahorcaban a los ladrones.

LECCION XX. (20.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el presente de indicativo de alguno de estos verbos: *dormir*, *morir*, *demanar*, *mentir*).

CONJUGACION.

Jo escupia.  
Tú escupias.  
Ell escupia.  
Nosaltres escupíam.  
Vosaltres escupíau.  
Ells escupian.

Yo escupia.  
Tú escupias.  
Él escupia.  
Nosotros escupíamos.  
Vosotros escupíais.  
Ellos escupian.

DICCIONARIO.

*Regalar*—*Regalar*.

*Encéndrer*—*Encender*.

*Guiar*.—*Guiar*.

*Acompanyar*—*Acompañar*.

*Ensenyar*—*Enseñar*.

*Tràurer*—(1) { *Sacar*.  
                          { *Quitar*.

*Senyarse*—*Santiguarse*.

*Cridar*—(2) { *Gritar*.  
                          { *Llamar*.

CONJUGACION.

Jo ho deya.

Tu ho feyas.

Ell ho veyá.

Nosaltres ho déyam.

Vosaltres ho féyau.

Ells ho veyan.

Yo lo decia.

Tú lo hacías.

Él lo veía.

Nosotros lo decíamos.

Vosotros lo hacíais.

Ellos lo veían.

TEMA.

Vostés m' ho regalan.

En Quim me guiará.

Tots l' acompanyábam.

Ell las ensenya.

Algú te las encén.

Las noyas la traaurán.

Vosaltres cridábau.

Ells te cridan.

Jo 'm senyo.

Ustedes me lo regalan.

Joaquin me guiará.

Todos le (ó la) acompañábamos

Él las enseña.

Alguien te las enciende.

Las niñas la sacarán.

Vosotros gritábais.

Ellos te llaman.

Yo me santíguo.

DIAS DE LA SEMANA.

LECCION XXI. (21.)

DICCIONARIO.

Dilluns.

Dimars.

Dimécres.

El lunes.

El mártés.

El miércoles.

(1) Pónganse ejemplos aclaratorios como estos: *tràurer la llengua*, *tràurer aigua del pou*; *tràurerse la gorra*, *tràurerse las mitgas*.

(2) Cuando significa *parlar molt alt* es GRITAR, y cuando expresa *despertar ó anomenar á algú per dirli colcom* es LLAMAR.

Dijous.

Divéndres.

Dissapte.

Diumenje.

Una setmana.

Un mes.

Un any.

Un sigle.

Lo temps.

El juéves.

El viénes.

El sábado.

El domingo.

Una semana.

Un mes.

Un año.

Un siglo.

El tiempo.

*Cambiar*—*Cambiar*.

*Criar*—*Criar*.

*Cubrir*—*Cubrir*.

*Enterrar*—*Enterrar*.

*Barrejar*—{ *Barajar*.  
                          { *Mezclar*.

*Acostarse*—*Acercarse*.

*Patir*—*Padecer*.

*Rèbrer*—*Recibir*.

CONJUGACION.

Dilluns jo cantaré.

Dimars tu cantarás.

Dimécres ell cantarà.

Dijous nosaltres cantarém.

Divéndres vosaltres cantaréu.

Dissapte ells cantarán.

Diumenje tots cantarém.

Tota la setmana cantaréu.

Cada mes cantarém.

Mòlts anys cantarán.

Un sigle son cent anys.

Cap temps es bó.

El lunes yo cantaré.

El mártés tú cantarás.

El miércoles él cantarà.

El juéves nosotros cantarémos

El viénes vosotros cantaréis.

El sábado ellos cantarán.

El domingo todos cantarémos.

Toda la semana cantaréis.

Cada mes cantarémos.

Muchos años cantarán.

Un siglo son cien años.

Ningun tiempo es bueno.

TEMA.

Cambiábam ab tu.

Criarán aucells.

Cubreix la casa.

Enterran la gent.

Ho barrejaban ab mi.

Se acostan al arbre.

Patirán en lo infern.

No rebían á ningú.

Cambiábamos contigo.

Criarán pájaros.

Cubre la casa.

Entierran la gente.

Lo mezclaban conmigo.

Se acercan al árbol.

Padecerán en el infierno.

No recibían á nadie.

## COMESTIBLES Y BEBIDAS.

### LECCION XXII. (22.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el pretérito imperfecto de indicativo de alguno de estos verbos: *saltar, pescar veurer, riurer.*)

#### DICCIONARIO.

Lo pá.	El pan.
La coca.	La torta.
La crosta.	La corteza.
La molleda ó molla.	La miga.
Las engrunas.	Las migas ó migajas.
La llesca.	La rebanada.
Lo vi.	El vino.
Lo vi negre.	El vino tinto.
Lo vi blanch.	El vino blanco ó albillo.
Lo vi ranci.	El vino rancio.
Lo vi nou ó novell.	El vino nuevo.
Lo vi vell.	El vino añejo.
L' aigua.	El agua.
Lo peix.	El pescado.
La carn.	La carne (1).
L' oli.	El aceite.
La llet.	La leche.
L' aiguardent.	El aguardiente.
La sal.	La sal.
Lo sucre.	El azúcar.
La farina.	La harina.

<i>Enviar</i> (2) { <i>Enviar.</i> <i>Mandar.</i>	<i>Escanyar</i> — <i>Estrangular.</i>
<i>Partir</i> — <i>Partir.</i>	<i>Ofegar</i> — <i>Ahogar.</i>
<i>Apartar</i> — <i>Apartar.</i>	<i>Mossegar</i> — <i>Morder.</i>
<i>Equivocarse</i> — <i>Equivocarse.</i>	<i>Tenir</i> — <i>Tener.</i>

(1) *Carn de bou*, per menjar, en castellá es sempre *carne de vaca*.

(2) *ENVIARSE canyó avall* es *TRAGARSE*, COMI S' *ha ENVIAT un pinyol de cirera; se ha TRAGADO un hueso de cereza.*

#### TEMA

Lo pá era meu.	El pan era mio.
La coca era meva.	La torta era mia.
Lo vi era teu.	El vino era tuyo.
L' aigua era teva.	El agua era tuya.
Lo peix era seu.	El pescado era suyo.
La carn era seva.	La carne era suya.
L' oli era nostre.	El aceite era nuestro.
La llet era nostra.	La leche era nuestra.
L' aiguardent era vostre.	El aguardiente era vuestro.
La sal era vostra.	La sal era vuestra.
Lo sucre era seu.	El azúcar era suyo.
La farina era seva.	La harina era suya.

#### TEMA

Li enviarém una coca.	Le enviarémos una torta.
Se parteixen la llet.	Se parten la leche.
Apártábam la terra.	Apartábamos la tierra.
Equivocarán lo carrer.	Equivocarán la calle.
Escanyan un noy.	Estrangulan un niño.
Ella s' ofegaba.	Ella se ahogaba.
Me mossega la carn.	Me muerde la carne.
No tinch temps.	No tengo tiempo.

### LECCION XXIII. (23.)

#### CONJUGACION.

Jo ho hauré dit.	Yo lo habré dicho.
Tu ho haurás dit.	Tú lo habrás dicho.
Ell ho haurá dit.	Él lo habrá dicho.
Nosaltres ho haurém dit.	Nosotros lo habrémos dicho.
Vosaltres ho hauréu dit.	Vosotros lo habréis dicho.
Ells ho haurán dit.	Ellos lo habrán dicho.

#### DICCIONARIO.

<i>Habitar</i> — <i>Habitar.</i>	<i>Recordarse</i> — <i>Acordarse.</i>
<i>Jurar</i> — <i>Jurar.</i>	<i>Ajudar</i> — <i>Ayudar.</i>
<i>Pesar</i> — <i>Pesar.</i>	<i>Combregar</i> — <i>Comulgar.</i>
<i>Olvidar</i> — <i>Olvidar.</i>	<i>Embrutir</i> — <i>Ensuciar.</i>

CONJUGACION.

Jo ho hauria fèt.	Yo lo habria hecho.
Tu ho haurias fèt.	Tú lo habrias hecho.
Ell ho hauria fèt.	Él lo habria hecho.
Nosaltres ho hauriam fèt.	Nosotros lo habríamos hecho.
Vosaltres ho hauriau fèt.	Vosotros lo habríais hecho.
Ells ho haurian fèt.	Ellos lo habrian hecho.

TEMA.

No habitarém la casa.	No habitaremos la casa.
Ella no ho jura pas.	Ella no lo jura.
Pesábam lo pá.	Pesábamos el pan.
Se olvidarán de la coca.	Se olvidarán de la torta.
No s' recorda de vosté.	No se acuerda de usted.
Ajudábau á l' ávia.	Ayudábais á la abuela.
La noya combregará.	La niña comulgará.
Embrutirém l' estudi.	Ensuciarémos la escuela.

LECCION XXIV. (24.)

DICCIONARIO.

Los ous.	Los huevos.
Lo rovell.	La yema.
La clara.	La clara.
La clova.	La cáscara.
La truita.	La tortilla.
L' arrós.	El arroz.
Los fideus.	Los fideos.
Los fasols ó fasolets.	Los frijoles, judías de careta.
Las fasolas ó monjetas.	Las habichuelas ó judías.
Las trunfas ó patatas.	Las patatas.
La xacolata.	El chocolate.
Lo bacallá.	El bacalao.
Las arengadas.	Los arenques ó sardinas.
Lo formatje.	El queso.
Lo recúit ó mató.	El requeson.

Continuar—Continuar.  
Vigilar—Vigilar.

Cullir—Coger.  
Triar—Escoger.

Arrancar—Arrancar.	} Rasgar.
Alabar—Alabar.	

Esquinsar.  
Esqueixar.  
Mouurer—Mover.

CONJUGACION.

Jo tenia fideus prims.	Yo tenia fideos delgados.
Tu tenias fasolas tendras.	Tú tenias habichuelas tiernas.
Ell tenia ous grossos.	Él tenia huevos grandes.
Nosaltres teniam arrós dolent.	Nosotros teníamos arroz malo.
Vosaltres teniau fasols cúits.	Vosotros teníais frijoles cocidos.
Ells tenian truita fada ó dolsa.	Ellos tenian tortilla sosa.

TEMA.

Continúan los llampechs.	Continúan los relámpagos.
Vigilarém l' hort.	Vigilarémos el huerto.
Arranquem los arbres.	Arrancamos los árboles.
Alabábam á Dèu.	Alabábamos á Dios.
Cullirán fasolas.	Cogerán judías.
Triaban los ous.	Escogían los huevos.
Mira que las esquinsas.	Mira que las rasgas.
La roca no s' mou.	La roca no se mueve.
L' ou tè clara y rovell.	El huevo tiene clara y yema.
Llansa las clovas.	Tira las cáscaras.

CONJUGACION.

Triaba trunfas tendras.	Escogia patatas tiernas.
Triabas xacolata dolsa.	Escogias chocolate dulce.
Triaba bacallá remullat.	Escogia bacalao remojado.
Triábam arengadas rovelladas.	Escogíamos arenques rancieros.
Triábau formatje sech.	Escogiais queso seco.
Triaban recúit ensucrat.	Escogian requeson azucarado.

## PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

### LECCION XXV. (25.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el futuro imperfecto de indicativo de alguno de estos verbos: *somiar, xiular, ballar*.

#### DICCIONARIO.

Aquest.	Este.
Aquesta.	Esta.
Aqueix.	Ese.
Aqueixa.	Esa.
Aquell.	Aquel.
Aquella.	Aquella.
Aquestos.	Estos.
Aquestas.	Estas.
Aqueixos.	Esos.
Aqueixas.	Esas.
Aquells.	Aquellos.
Aquellas.	Aquellas.

*Pecar—Pecar.*

*Presentar—Presentar.*

*Apagar—Apagar.*

*Agraviar—Agraviar.*

*Rosegar—Roer.*

*Bressolar } —Mecer ó Cunar.*  
*Gronxar }*

*Posar—Poner.*

*Péndrer (1)—*  
*{ Quitar.*  
*{ Tomar.*  
*{ Prender.*

#### TEMA.

Aquest pá será meu.  
Aquesta coca será teva.

Este pan será mio.  
Esta torta será tuya.

(1) En el sentido de *despossehir* ó *robar* es *quitar*, y en el de *déurer*, *menjar* ó *acceptar* es *tomar*. Pónganse ejemplos como estos: *Li han prés la gorra, no vol péndrer caldo, han prés un lladre.*

Aqueix vi será seu.	Ese vino será suyo.
Aqueixa aigua será nostra.	Esa agua será nuestra.
Aquell peix será vostre.	Aquel pescado será vuestro.
Aquella carn será seva.	Aquella carne será suya.
Aquestos fasols serán meus.	Estos frijoles serán míos.
Aquestas fasolas serán tevas.	Esas habichuelas serán tuyas.
Aqueixos ous serán seus.	Esos huevos serán suyos.
Aqueixas truitas serán nostras.	Esas tortillas serán nuestras.
Aquells formatjes serán vostres.	Aquellos quesos serán vuestros.
Aquellas trunfas serán sévas.	Aquellas patatas serán suyas.

#### TEMA.

Tots pequém.	Todos pecamos.
Li presentaré l' meu germá.	Le presentaré mi hermano.
Apagábam lo foch.	Apagábamos el fuego.
Agraviarias al pare.	Agraviarias al padre.
Rosega la xocolata. (1)	Roe el chocolate.
No hi posarán sucre	No pondrán azúcar.
Li prenian lo pá.	Le quitaban el pan.
No prencn aquesta aigua.	No tomo esta agua.
Bressolaríam la noya.	Meceríamos la niña.

### LECCION XXVI. (26.)

#### DICCIONARIO.

La butifarra.	La morcilla.
La llangonissa.	La longaniza.
Lo pernil.	El pernil ó jamon.
Los rahims.	Las uvas.
Las figas.	Los higos.
Las cols.	Las coles ó berzas.
Lo col-y-flor.	El coliflor.
Lo bróquil.	El bróculi ó brécol.
Una capsa de bróquil.	Una pella.
Lo greix ó llart.	La manteca ó grosura.
La mantega.	La manteca de vaca.
Lo sagí.	La manteca rancia.

(1) ROSEGAR *xocolata* las personas, no se traduce *roer* sinó *COMER chocolate*.

La cansalada.	El tocino.
La conna.	La corteza.
Lo vinagre.	El vinagre.
Lo pebre.	La pimienta.
Lo safrá.	El azafran.
Los alls.	Los ajos.

<i>Casarse—Casarse.</i>	<i>Afartarse—Hartarse.</i>
<i>Abandonar—Abandonar.</i>	<i>Despullar—Desnudar.</i>
<i>Destruir—Destruir.</i>	<i>Llampegar—Relampaguear.</i>
<i>Acabar—Acabar.</i>	<i>Plóurer—Llover.</i>

CONJUGACION.

Vench butifarra dolsa.	Vendo morcilla dulce.
Veus llangonissa cohenta.	Vendes longaniza picante.
Ven rahims madurs.	Vende uvas maduras.
Veném figas verdas.	Vendemos higos verdes.
Venéu cois blancas.	Vendeis coles blancas.
Vénen bróquil negro.	Venden bróculi negro.

TEMA.

En Narcís se casa.	Narciso se casa.
No abandonarém als fills.	No abandonarémos á los hijos.
Destruian lo bosch.	Destruian el bosque.
Lo vi se acabaria.	El vino se acabaria.
Se afartaban d' arrós.	Se hartaban de arroz.
Despullem 'l noy.	Desnudamos el niño.
Ja no llampega.	Ya no relampaguea.
Cada dia plou.	Cada dia llueve.

CONJUGACION.

Jo voldré mantega.	Yo querré manteca de vaca.
Tu voldrás cansalada.	Tú querrás tocino.
Ell voldrá vinagre.	Él querrá vinagre.
Nosaltres voldrém pebre.	Nosotros querrémos pimienta.
Vosaltres voldréu safrá.	Vosotros querréis azafran.
Ells voldrán alls.	Ellos querrán ajos.
Vostés voldrán greix.	Ustedes querrán manteca.
Ningú vol sagí.	Nadie quiere manteca rancia.
Tothom talla pernil.	Todo el mundo corta jamon.

LECCION XXVII. (27)

DICCIONARIO.

L' altre.	El otro.
L' altra.	La otra.
Los altres.	Los otros.
Las altras.	Las otras.
Un altre.	Otro.
Una altra.	Otra.
Uns altres.	Otros.
Unas altras.	Otras.
Aixó.	Esto.
Assó.	Eso.
Alló.	Aquello.
Colcom ó alguna cosa.	Algo ó alguna cosa.
Tot.	Todo.
Res.	Nada.

<i>Pintar—Pintar.</i>	<i>Umplir—Llenar.</i>
<i>Tirar—Tirar.</i>	<i>Vuidar—Vaciar.</i>
<i>Existir—Existir.</i>	<i>Vessar—{ Derramar.</i>
<i>Buscar—Buscar.</i>	<i>Verter.</i>
	<i>Rajar—Manar.</i>

TEMA.

L' altre vent seria fret.	El otro viento seria frio.
L' altre pluja seria enfadosa.	La otra lluvia seria enojosa.
Los altres aucells serian ciegos.	Los otros pájaros serian ciegos.
Las altras nits serian foscas.	Las otras noches serian oscuras.
Un altre temps seria millor.	Otro tiempo seria mejor.
Una altra font seria neta.	Otra fuente seria limpia.
Uns altres arbres serian gruixuts.	Otros árboles serian gruesos.
Unas altras ciutats serian lletjas.	Otras ciudades serian feas.

Aixó me va bè.	Esto me va bien.
Assó te va mal.	Eso te va mal.
Alló li va millor.	Aquello le va mejor.
Colcom 'ns passa.	Algo nos pasa.
Tot ho faig jo.	Todo lo hago yo.
No vull res.	No quiero nada.

TEMA.

Pintaré la casa.	Pintarémos la casa.
Tu me 'ls tirabas.	Tú me los tirabas.
Dèu existeix.	Dios existe.
Busquem una persona.	Buscamos una persona.
Els te l' umplian.	Ellos te lo (ó la) llenaban.
Vuidan lo vi y l' oli.	Vácian el vino y el aceite.
Vessábam l' aguardent.	Derramábamos el aguardiente.
La font ja no raja.	La fuente ya no mana.

LECCION XXVIII. (28)

(Conjúguese en ámbas lenguas el futuro imperfecto de indicativo de *posar*, *véndrer*, *córrer* y *discórrer*.)

DICCIONARIO.

L' ali-oli ó all-y-oli.	El ajaceite.
La sopa.	La sopa.
L' escudella.	La sopa.
La carn d' olla ó bullit.	El cocido.
Lo platillo.	El guisado.
Las cebas.	Las cebollas.
Los porros.	Los puerros.
Lo julivert.	El perejil.
La menta.	La yerbabuena.
L' enciam.	La ensalada.
L' escarola.	La escarola.
L' ápit.	El ápio.
Las verdalagas.	Las verdolagas.
Las bledas.	Las acelgas.
La blea-rávech.	La remolacha.

<i>Entrar</i> — <i>Entrar</i> .	<i>Pérrer</i> — <i>Perder</i> .
<i>Avisar</i> — <i>Avisar</i> .	<i>Guanyar</i> — <i>Ganar</i> .
<i>Arreglar</i> — <i>Arreglar</i> .	<i>Torrar</i> — <i>Tostar</i> (1).
<i>Cavar</i> — <i>Cavar</i> .	<i>Arribar</i> — <i>Llegar</i> .

(1) Digase á los niños que hablando de castañas se dice siempre *asar*, que en catalan es *rostit*.

TEMA.

Me demana ali-oli á mí.	Me pide ajaceite á mí.
Te demana carn d' olla á tu.	Te pide cocido á tí.
Li demana escudella á n' ell.	Le pide sopa á él.
'Ns demana sopa á nosaltres.	Nos pide sopa á nosotros.
Vos demana cebas á vosaltres.	Os pide cebollas á vosotros.
'Ls hi demana porros á n' ells.	Les pide puerros á ellos.
Li demana platillo á vosté.	Le pide guisado á usted.

CONJUGACION.

Aniré á durli julivert.	Iré á llevarle perejil.
Anirás á durli menta.	Irás á llevarle yerbabuena.
Anirá á durli enciam.	Irá á llevarle ensalada.
Anirém á durli escarola.	Irémós á llevarle escarola.
Aniréu á durli ápit.	Iréis á llevarle ápio.
Anirán á durli bledas.	Irán á llevarle acelgas.

TEMA.

Ella no hi entrarà.	Ella no entrarà.
Nosaltras las avisem.	Nosotras las avisamos.
M' ho arreglábau tot.	Me lo arreglábais todo.
Dilluns cavaríau l' hort.	El lunes cavaríais el huerto.
Perden las arengadas.	Pierden los arenques.
No guanyeu res.	No ganáis nada.
Li torrariam lo pá.	Le tostaríamos el pan.
Torrém castanyas.	Asamos castañas.
Arribo á estudi.	Llego á la escuela.

LECCION XXIX. (29).

DICCIONARIO.

Las olivas.	Las aceitunas ú olivas.
Los pebrots.	Los pimientos.
Las tomatas ó tomacas.	Los tomates.
Las escarxofas.	Las alcachofas.
Los carts.	Los cardos.
Las pastenagas.	Las zanahorias.

Los naps.  
Los rávechs.  
Las alberginias.  
Los cogombres.  
Las carbassas.  
Los carbassons.  
Las xindrias.

Los nabos.  
Los rábanos.  
Las berengenas.  
Los pepinos ó cohombros.  
Las calabazas.  
Los calabacines.  
Las sandías.

*Clavar*—*Clavar*.  
*Despatxar*—*Despachar*.

*Netejar*—*Limpia*r.  
*Batejar*—*Bautizar*.

*Besar*—*Besar*.

*Refredarse* (1)— $\left\{ \begin{array}{l} \text{Enfriarse.} \\ \text{Resfriarse.} \end{array} \right.$

*Ignorar*—*Ignorar*.

*Escampar*—*Desparramar*.

CONJUGACION.

Si jo comprès olivas.	Si yo comprase aceitunas.
Si tu compreses pebrots.	Si tú comprases pimientos.
Si ell comprès escarxofas.	Si él comprase alcachofas.
Si nosaltres compréssem naps.	Si nosotros comprásemos nabos.
Si vosaltres comprésseu tomats.	Si vosotros compráseis tomates.
Si ells compréssem pastenagas.	Si ellos comprasen zanahorias.

TEMA.

Vosté ho clava al arbre.	Usted lo clava al árbol.
Ja la despatxaréu.	Ya la despacharemos.
La mare las besa.	La madre las besa.
Dimars ho ignorariam.	El martes lo ignoraríamos.
Netejeu la casa.	Limpiais la casa.
Batejábam lo noy.	Bautizábamos el niño.
L' aigua se refredará.	El agua se enfriará.
Nos refredem al riu.	Nos resfriamos en el río.
Escamparíau trunfas.	Desparramaríais patatas.

CONJUGACION.

Si jo menjés carbassó.	Si yo comiese calabacin.
Si tu menjesses alberginia.	Si tú comieses berengena.
Si ell menjés cogombres.	Si él comiese pepinos.

(1) *Refredarse las cosas calientas* ES ENFRIARSE, y *refredarse ó costiparse las personas* ES RESFRIARSE.

Si nosaltres menjéssem carbassa Si nosotros comiésemos calabaza  
Si vosaltres menjésseu rávechs. Si vosotros comiéseis rábanos.  
Si ells menjéssem xindria. Si ellos comiesen sandía.

LECCION XXX. (30.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el futuro imperfecto de indicativo de *venir*, *escriurer* y *sortir*.)

DICCIONARIO.

Los melons.	Los melones.
Las fabas.	Las habas.
Los pésols.	Los guisantes.
Los cigrons ó ciurons.	Los garbanzos.
Las maduixas.	Las fresas.
Los pinyons.	Los piñones.
Los espárrechs ó espárgols.	Los espárragos.
Las pomas.	Las manzanas.
Los codonys.	Los membrillos.
Las taronjas.	Las naranjas.
Las naronjas.	Las toronjas.
Las llimonas.	Los limones.
Los poncems.	Las cidras.
Las peras.	Las peras.
Los perellons.	Los peruétanos.
Las prunas.	Las ciruelas.

*Estirar*—*Estirar*.

*Picar* (2)— $\left\{ \begin{array}{l} \text{Picar.} \\ \text{Golpear.} \end{array} \right.$

*Bramar* (1)— $\left\{ \begin{array}{l} \text{Bramar.} \\ \text{Rebuznar.} \end{array} \right.$

*Desfèr*—*Deshacer*.

*Consolar*—*Consolar*.

*Exténdrer*—*Extender*.

*Salvar*—*Salvar*.

*Mastegar*— $\left\{ \begin{array}{l} \text{Masticar.} \\ \text{Mascar.} \end{array} \right.$

(1) *Bramar los burros* ES REBUZNAR.

(2) *Picar dant cops ó fent fressa*, ES GOLPEAR.



CONJUGACION.

Haguera vist melons bons.	Hubiera visto melones buenos.
Haguera vist fabas podridas.	Hubieras visto habas podridas.
Haguera vist pésols sencers.	Hubiera visto guisantes sanos.
Haguéram vist cígrons.	Hubiéramos visto garbanzos.
Haguérau vist maduixas petites	Hubiérais visto fresas pequeñas
Haguéran vist pinyons pelats.	Hubieran visto piñones pelados.

TEMA.

Ella las estiraba.	Ella las estiraba.
Lo mar brama molt.	El mar brama mucho.
Un burro bramaba.	Un burro rebuznaba.
Consolarém á la cosina.	Consolarémos á la prima.
Salvariam á la gent.	Salvaríamos á la gente.
Las moscas me pican.	Las moscas me pican.
Ja piquem totes.	Ya golpeamos todas.
Ellas ho desfan.	Ellas lo deshacen.
Extenem las cebas.	Extendemos las cebollas.
Mastegueu bacallá.	Masticais bacalao.
Tè un manat d' espàrrechs.	Tiene un manojo de espárragos.

CONJUGACION.

No hagués portat pomas.	No hubiese traído manzanas.
No haguesses portat codonys.	No hubieses traído membrillos.
No hagués portat taronjas.	No hubiese traído naranjas.
No haguéssem portat limonas	No hubiésemos traído limones.
No haguésseu portat peras.	No hubiéseis traído peras.
No haguésseu portat prunas.	No hubiesen traído ciruelas.

LECCION XXXI. (31).

DICCIONARIO.

Las cireras.	Las cerezas.
Las nespras.	Los nísperos.
Los préssechs.	Los melocotones.
Los abricochs ó albercochs.	Los albaricoques.
Las magranas.	Las granadas.

Las ametllas.	Las almendras.
Las nous.	Las nueces.
Las avellanas.	Las avellanas.
Las xufas.	Las chufas.
Los cacahuets.	Los cacahuetes.
Las castanyas.	Las castañas.
Las aglans.	Las bellotas.
Las clovas.	Las cáscaras.
Las pelas.	Las monduras.
Los pinyols.	Los huesos ó las pepitas.

Contestar—Contestar.

Pararse—Pararse.

Marcar—Marcar.

Resistir—Resistir.

Témer—Temer.

Ennuvolarse—{ Nublarse.  
Anublarse.

Distraurer—Distraer.

Deslligar—Desatar.

CONJUGACION.

Si demanés cireras maduras.	Si pidiese cerezas maduras.
Si demanesses nespras agras.	Si pidieses nísperos ágricos.
Si demanés préssechs verts.	Si pidiese melocotones verdes.
Si demanésem més abricochs.	Si pidiésemos más albaricoques
Si demanessou magranas amargas	Si pidiéseis granadas amargas,
Si demanéssen ametllas dolsas.	Si pidiesen almendras dulces.

TEMA.

No li contestarém.	No le contestarémos.
Tots se paraban.	Todos se paraban.
Ja las marcaríam.	Ya las marcaríamos.
Resisteix lo sòl.	Resiste el sol.
Lo cel s' ennuvolaba.	El cielo se nublaba.
Tots 'ns distrayém.	Todos nos distraemos.
Deslligaréu aixó.	Desataréis esto.
Llansa la clova del meló.	Tira la cáscara del melon.
Son pelas de poma.	Son monduras de manzana.
Trencan pinyols de cirera.	Rompen huesos de cereza.

CONJUGACION.

Si fós jo, li daría avellanas.	Si fuese yo, le daría avellanas.
Si fósseu tu, li darías cacahuets.	Si fueses tú, le darías cacahuetes
Si fós ell, li daría castanyas.	Si fuese él, le daría castañas.

Si fossem nosaltres, nous. Si fuésemos nosotros, nueces.  
 Si fósseu vosaltres, xufas. Si fuéseis vosotros, chufas.  
 Si fossen ells, aglans. Si fuesen ellos, bellotas.

## ADJETIVOS NUMERALES.

### LECCION XXXII (32).

(Conjúguese en ámbas lenguas el futuro imperfecto de indicativo de los verbos *anar*, *llegir*, *déurer* y *riurer*.)

#### CONJUGACION.

Un, a.	Uno, a.
Dos. }	Dos.
Duas. }	
Tres.	Tres.
Cuatro.	Cuatro.
Cinch.	Cinco.
Sis.	Seis.
Set.	Siete.
Vúit.	Ocho.
Nou.	Nueve.
Deu.	Diez.

<i>Amar</i> — <i>Amar</i> .	<i>Esborrar</i> — <i>Borrar</i> .
<i>Preguntar</i> — <i>Preguntar</i> .	<i>Esmolar</i> — <i>Afilar</i> .
<i>Tapar</i> — <i>Tapar</i> .	<i>Adobar</i> — <i>Componer</i> .
<i>Sentir</i> — <i>Sentir</i> (1).	<i>Espatllar</i> — <i>Descomponer</i> .

#### TEMA.

Hi havia cinch noys ríchs. Había cinco niños ricos.  
 Te portaré duas cireras dolsas. Te traeré dos cerezas dulces.  
 Menjo tres peixos cúits. Cómo tres pescados guisados.

(1) Hágase comprender con ejemplos á los niños cuando *sentir*, en ambas lenguas, expresa accion física ó accion moral.

Li feyan quatre formatjes.	Le hacían cuatro quesos.
Compraréu una ceba.	Compraréis una cebolla.
Tinch sis llangonissas tendras.	Tengo seis longanizas tiernas.
Éram set noyas jovas.	Éramos siete niñas jóvenes.
Cullias vúit carbassas grogas.	Cojías ocho calabazas amarillas.
Se beuhen nou ous clars.	Se beben nueve huevos claros.
Tornaban deu aucells á la casa.	Volvían diez pájaros á la casa.

#### TEMA.

Amem mólt á Déu.	Amamos mucho á Dios.
Li preguntarán pocas cosas.	Le preguntarán pocas cosas.
Tapaban los ráhims madurs.	Tapaban las uvas maduras.
Los seus cosins ho senten mólt.	Sus primos lo sienten mucho.
Sento fressa llunyana.	Siento ruido lejano.
Tu ho esborrabas.	Tú lo borrabas.
Aquell te las esmolará.	Aquel te las afilará.
Tu vos las adobo millor.	Yo os las compongo mejor.
Te espatllarán las altras.	Te descompondrán las otras.

### LECCION XXXIII (33.)

#### DICCIONARIO.

Onze.	Once.
Dotze.	Doce.
Tretze.	Trece.
Catorze.	Catorce.
Quinze.	Quince.
Setze.	Diez y seis.
Disset.	Diez y siete.
Divúit.	Diez y ocho.
Dinou.	Diez y nueve.
Vint.	Veinte.

*Assistir*—*Asistir*.

*Probar*—*Probar*.

*Explicar*—*Explicar*.

*Convidar*—*Convidar*.

*Ajocarse* } —*A gacharse*.

*Ajupirse* }

*Amagar*—{ *Ocultar*.

{ *Esconder*.

*Demanar*—*Pedir*.

*Bullir*—*Hervir*.

Contarán onze trunfas.	Contarán once patatas.
Veniam dotze taronjas.	Vendíamos doce naranjas.
Tretze homes bebian vi.	Trece hombres bebian vino.
Se n' portarian catorze recúits.	Se llevarian catorce requesones
Troban quinze monjetas.	Hallan quince habichuelas.
Caurán setze prunas.	Caerán diez y seis ciruelas.
Sab disset arbres alts.	Sabe diez y siete árboles altos.
Courán divúit arengadas.	Cocerán diez y ocho sardinas.
Fa dinou horas que dorm.	Hace 19 horas que duerme.
Eran vint donas que llegian.	Eran veinte mugeres que leian.

TEMA.

Tots las assisteixen.	Todos las asisten.
Ells proban las bonas.	Ellos prueban las buenas.
Jo t' ho esplicaria tot.	Yo te lo esplicaria todo.
Las convidábam nosaltres.	Las convidábamos nosotros.
Si se ajoca la veurá.	Si se agacha la verá.
Me amagaba las peras dolentas	Me escondia las peras malas.
Vosaltres ho demaneu tot.	Vosotros lo pedis todo.
Bullirán pocas bledas.	Hervirán pocas acelgas.

LECCION XXXIV. (34.)

DICCIONARIO.

Deu.	Diez.
Vint.	Veinte.
Trenta.	Treinta.
Cuaranta.	Cuarenta.
Cincuenta.	Cincuenta.
Xexanta.	Sesenta.
Setanta.	Setenta.
Vuitanta.	Ochenta.
Noranta.	Noventa.
Cent.	Ciento.
Cinch cents.	Quinientos.
Set cents.	Setecientos.
Mil.	Mil.
Un milió.	Un millon.

Reposar—Reposar.  
Quedar—Quedar.

Respondrer—Responder.  
Enténdrer—Entender.

Sofocar—Sofocar.  
Confirmar—Confirmar.

Negarse—Ahogarse  
Badar-- { Disträerse.  
          Embobarse.

TEMA.

Deu homes la acompanyarán.	Diez hombres la acompañarán.
Se parteixen vint peras.	Se reparten veinte peras.
Li donaban trenta cocas.	Le daban treinta tortas.
Culliréu fasols cuarenta dias.	Cogereis frijoles cuarenta dias.
Érau cincuenta vells.	Érais cincuenta viejos.
Teniu xexanta anys.	Teneis sesenta años.
Li tornábam setanta figas.	Le devolvíamos setenta higos.
Menjan vuitanta abricochs.	Comen ochenta albaricoques.
Demaban noranta donas.	Pedian noventa mujeres.
Portem cent magranas.	Traemos cien granadas.
N' hi há un milió y dos mil.	Hay un millon y dos mil.
Tè cinch cents duros.	Tiene quinientos duros.
Se 'n fá setcentas pissetas.	Le cuesta setecientas pesetas.

TEMA.

Tots los vells reposan.	Todos los viejos reposan.
Nos la quedem nosaltres.	Nos la quedamos nosotros.
Ells te sofocarian.	Ellos te sofocarian.
Dijous vos confirmarán.	El juéves os confirmarán.
Jo no responch res.	Yo no respondo nada.
Ningú las enten.	Nadie las entiende.
Dimars se negaba.	El mártés se ahogaba.
Son móltas que badan.	Son muchas que se distraen.

EL ALMA Y EL CUERPO.

LECCION XXXV. (35.)

(Conjúguese en ámbas lenguas la 2.<sup>a</sup> voz del pretérito imperfecto de subjuntivo de los verbos *bufar*, *parlar*, *créixer* y *riurer*.)

DICCIONARIO.

L' ànima.	El alma.
Lo cos.	El cuerpo.



Lo cap.  
Lo cervell.  
Los cabells.  
Las trenas.  
La clenxa.  
Lo front.  
Lo clatell.  
Los ulls.  
Las cellas.  
Las parpellas ó parpres.

*Nevar—Nevar.*  
*Guardar—Guardar.*  
*Faltar—Faltar.*  
*Sobrar—Sobrar.*

La cabeza.  
Los sesos ó el cerebro.  
Los cabellos ó el pelo.  
Las trenzas.  
La crencha.  
La frente.  
El cogote.  
Los ojos.  
Las cejas.  
Los párpados.

*Pastar—Amasar.*  
*Esclafar—Aplastar.*  
*Tacar—Manchar.*  
*Manxar—Follar.*

CONJUGACION.

Tinch l' ànima compassiva. Tengo el alma compasiva.  
Tens lo cos malalt. Tienes el cuerpo enfermo.  
Tè lo cap rodó. Tiene la cabeza redonda.  
Tenim lo cervell blanch. Tenemos los sesos blancos.  
Teniu los cabells prims. Teneis los cabellos delgados.  
Tenen las trenas gruixudas. Tienen las trenzas gruesas.

TEMA.

Dissapte nevaba mòlt. El sábado nevaba mucho.  
Guarda aixó, qu' es meu. Guarda esto, que es mio.  
Divéndres ells hi faltaban. El vièrnes ellos faltaban.  
Sobrarán set taronjas. Sobrarán siete naranjas.  
La Josepa pasta. Josefa amasa.  
Nosaltres esclafem nous. Nosotros aplastamos nueces.  
M' ho taqueu ab oli. Me lo manchais con aceite.  
Manxa tu mateix. Fuella tú mismo.

CONJUGACION.

No li puch fèr la clenxa. No le puedo hacer la crencha.  
Ja pots alsar lo front. Ya puedes levantar la frente.  
Te pot véurer lo clatell. Te puede ver el cogote.  
Podem obrir los ulls. Podemos abrir los ojos.  
Vos podeu cremar las cellas. Os podeis quemar las cejas.  
Ja poden tancar las parpellas. Ya pueden cerrar los párpados.

LECCION XXXVI. (36.)

DICCIONARIO.

Las pestanyas. Las pestañas.  
La cara. La cara.  
Lo nas. La nariz.  
Las galtas. Las mejillas.  
Los polsos. Las sienes.  
Las barras. Las quijadas ó mandíbulas.  
Las orellas. Las orejas.  
La boca. La boca.  
Las dents. Los dientes.  
Los caixals. Las muelas.  
Los ullals. Los colmillos.  
Las genivas. Las encías.

*Molestar—Molestar.*  
*Fiar—Fiar.*

*Cansar—Cansar.*

*Tronar—Tronar.*

*Fugir—Huir.*  
*Pregar—Rogar.*

*Tastar—* { *Probar.*  
                  { *Catar.*

*Estalviar—* { *Ahorrar.*  
                  { *Economizar.*

CONJUGACION.

Vull tocar la pestanya. Quiero tocar la pestaña.  
Vols besar la cara. Quieres besar la cara.  
Vol curar la galta. Quiere curar la mejilla.  
Volem mullar los polsos. Queremos mojar las sienes.  
Voleu ensenyar lo nas. Quereis enseñar la nariz.  
Volen cubrir las barras. Quieren cubrir las quijadas.

TEMA.

Alló te molestará poch. Aquello te molestará poco.  
No li fiaban res. No le fiaban nada.  
Cada dia vos cansábau. Cada dia os cansábais.  
Aquesta nit tronaba. Esta noche tronaba.  
Si volen fugirán. Si quieren huirán.  
Prega á Dèu ab mi. Ruega á Dios conmigo.  
Tastaria l' vi y l' oli. Probaria el vino y el aceite.  
No estalvia lo que pot. No ahorra lo que puede.

CONJUGACION.

Veig cóm tinch l' orella.	Veo cómo tengo la oreja.
Veus cóm tens la boca.	Ves cómo tienes la boca.
Veu cóm tè las dents.	Vé cómo tiene los dientes.
Veyem cóm tenim los caixals.	Vemos cómo tenemos las muelas.
Veyeu cóm teniu los ullals.	Veis cómo teneis los colmillos.
Veuhen cóm tenen las genivas.	Ven cómo tienen las encías.

LECCION XXXVII. (37.)

DICCIONARIO.

La llengua.	La lengua.
Los llavis.	Los labios.
Lo paladar.	El paladar.
Lo canyó, gorja ó gargamella.	La garganta.
Lo coll.	El cuello ó pescuezo.
La barba.	La barba.
L' esquena.	El lomo ó la espalda.
Las espatllas.	Las espaldas.
Lo muscle.	El hombro.
Lo pit.	El pecho.
Lo costat.	El costado.
Lo ventre.	El vientre ó la barriga.

*Cuidar—Cuidar.*  
*Repetir—Repetir.*  
*Apretar—Apretar.*  
*Predicar—Predicar.*

*Embolicar—Envolver.*  
*Clóurer—Cerrar.*  
*Benehir—Bendecir.*  
*Encetar—Decentar.*

CONJUGACION.

Dich que traus la llengua.	Digo que sacas la lengua.
Dius que s' ho posa al llavi.	Dices que se lo pone en el labio.
Diu que li veu 'l paladar.	Dice que le ve el paladar.
Dihem que li arriba al canyó.	Decimos que le llega á la garganta.
Diheu que ho portará al coll.	Decís que lo llevará al cuello.
Diuhem que 's tallaba la barba.	Dicen que se cortaba la barba.

TEMA.

Se cuidará d' escoltar.      Se cuidará de escuchar.

Repeteix que ho lligará.	Repite que lo atará.
Ho apreta y ho trenca.	Lo aprieta y lo rompe.
Prediquem y no 's converteix.	Predicamos y no se convierte.
Si ho embolicas no ho veurá.	Si lo envuelves no lo verá.
La clouré y te l' emportarás.	La cerraré y te la llevarás.
Si pot te la benehirá.	Si puede te la bendecirá.
Encetaba 'l pa y 'n menjaba.	Decentaba el pan y comía.

CONJUGACION.

Ho faig ab l' esquena.	Lo hago con la espalda.
Fas las espatllas amplas.	Tienes las espaldas anchas.
Me fa tocar lo muscle.	Me hace tocar el hombro.
Li féu veurer lo pit.	Le hacemos ver el pecho.
Ja féu descansar lo costat.	Ya haceis descansar el costado.
Se fan curar lo ventre.	Se hacen curar el vientre.

LECCION XXXVIII (38.)

DICCIONARIO.

Lo llombrígol.	El ombligo.
Lo pahidor.	El estómago.
Lo cor.	El corazón.
Lo fetje.	El hígado.
La freixura.	Los bofes ó pulmones. (1)
La melsa.	El bazo.
Los budells.	Las tripas ó los intestinos.
Lo fel.	La hiel.
Lo sagí.	El empeine.
La cintura.	La cintura.
Las ancas.	Las nalgas. (2)
Las cuixas.	Los muslos.

*Disputar—Disputar.*  
*Ressucitar—Ressucitar.*  
*Dissimular—Disimular.*  
*Espantar—Espantar.*

*Penedirse—Arrepentirse.*  
*Instar—Hinchar.*  
*Marfir—*  
*Marchitar—*  
*Marchitar.*  
*Aconsellar—Aconsejar.*

(1) Hablando de la de los animales que se comen se dice en castellano *la asadura*.

(2) Hablando de animales se dice tambien en castellano *las ancas*.

CONJUGACION.

Penso que es lo llombrícol.	Pienso que es el ombligo.
Pensas que parla del pahidor.	Piensas que habla del estómago.
Pensa si 'm tocarás lo cor.	Piensa si me tocarás el corazón.
Pensém que pateix del fetje.	Pensamos que padece del hígado
Penséu que pert la freixura.	Pensais que pierde los bofes.
Pensan que vol dir la melsa.	Piensen que quiere decir el bazo

TEMA.

Menjém freixura frejida.	Comemos asadura frita.
No sab si disputa ab ell.	No sabe si disputa con él.
Creyém que no ressucitará.	Creemos que no resucitará.
Ho feya y ho dissimulaba.	Ho hacia y lo disimulaba.
Si ho veu s' espantarà.	Si lo ve se espantarà.
Diuhen que s' en penedeix.	Dicen que se arrepiente.
Si bufeu s' inflará.	Si soplais se hinchará.
Se marfeixen y las dona.	Se marchitan y las dá.
Me aconsellan y m' enganyan.	Me aconsejan y me engañan.

CONJUGACION.

Crech que 'l budell es prim.	Creo que la tripa es delgada.
Créus que té 'l fel amarch.	Crees que tiene la hiel amarga.
Créu que li arriba al sagi.	Cree que le llega al empeine.
Creyem que es la cintura.	Creemos que es la cintura
Creyéu que li cubreix las ancas	Creéis que le cubre las nalgas.
Creuhen que s' ho posa á la cuixa	Creen que se lo pone en el muslo.

LECCION XXXIX (39).

(Conjúguese en ámbas lenguas la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> voz (1) del pretérito imperfecto de subjuntivo de los verbos *cantar*, *jugar*, *menjar* y *durir*, anteponiendo á las respectivas personas las formas *si jo*, *si tú*, *si ell*, etc.)

DICCIONARIO.

Los genolls.	Las rodillas.
Las sufrajas.	Las corvas.

(1) Adviértase que el catalan carece de la primera de estas dos voces, excepto el verbo *ser* en algunas comarcas.

Las pantorrillas.  
Las camas.  
Los peus.  
La clavilla ó 'l tormell.  
Los talons (1).  
Los dits.  
Las unglas.  
Los brassos.  
L' aixella.  
Lo colze.

Las pantorrillas.  
Las piernas.  
Los piés.  
El tobillo.  
Los talones.  
Los dedos.  
Las uñas.  
Los brazos.  
El sobaco.  
El codo.

*Referir*—*Referir*.

*Conèixer*—*Conocer*.

*Armar*—*Armar*.

*Llansar*—  
    *Tirar*.  
    *Arrojar*.  
    *Lanzar*.

*Confiar*—*Confiar*.

*Ferir*—*Herir*.

*Registrar*—*Registrar*.

*Gronxarse*—*Columpiarse*.

CONJUGACION.

Ja poso 'ls genolls bè.  
T' ho posas á las sufrajas.  
M' ho posa á las pantorrillas.  
'Ns ho posem á las camas.  
Vos ho poséu als peus.  
S' ho posan á la clavilla.

Ya pongo las rodillas bien.  
Te lo pones en las corvas.  
Me lo pone en las pantorrillas.  
Nos lo ponemos en las piernas.  
Os lo poneis en los piés.  
Se lo ponen en el tobillo.

TEMA.

Referia lo que volia.  
Si poden s' armarán.  
Confio que no jugas.  
Si torna la registrarém.  
La coneixeréu si hi aneu.  
Ho llansaban y no hõ deyan.  
Fereixo si puch.  
Mira si 's gronxan.

Referia lo que queria.  
Si pueden se armarán.  
Confio que no juegas  
Si vuelve la registrarémos.  
La conocereis si vais.  
Lo tiraban y no lo decian.  
Hiero si puedo.  
Mira si se colúmpian.

CONJUGACION.

Si jo li mirés lo taló.  
Si li miresses lo dit.  
Si li mirés las unglas.

Si yo le mirase el talon.  
Si le mirases el dedo.  
Si le mirase las uñas.

(1) Dels *talons* de las botas y sabatas se 'n diu *tacons*.

Si li miréssem lo bras.  
Si li mirésseu l' aixella.  
Si li miréssem lo colze.

Si le mirásemos el brazo.  
Si le mirásemos el sobaco.  
Si le mirasen el codo.

LECCION XL. (40.)

DICCIONARIO.

La munyeca.  
Las mans.  
La má dreta.  
La má esquerra.  
Lo puny.  
Lo dit gros ó pólzer.  
L' índice.  
Lo major.  
L' anular.  
Lo petit.  
La pell.  
La sanch.

La muñeca.  
Las manos.  
La mano derecha.  
La mano izquierda.  
El puño.  
El dedo pulgar.  
El índice.  
El mayor.  
El anular.  
El meñique.  
La piel.  
La sangre.

*Celebrar—Celebrar.*  
*Coronar—Coronar.*

*Oferir—Ofrecer.*  
*Malehir—Maldecir.*

*Embarcar—Embarcar.*

*Alzar—* { *Alzar.*  
          { *Levantar.*

*Reventar—Reventar.*

*Destorbar—Estorbar.*

CONJUGACION.

Si me vejés la munyeca.  
Si te vejesses la má.  
Si se vejés la má dreta.  
Si 'ns vejéssem l' esquerra.  
Si 'us vejésseu lo puny.  
Si 's vejéssem lo dit gros.

Si me viese la muñeca.  
Si te vieses la mano.  
Si se viese la mano derecha.  
Si nos viésemos la izquierda.  
Si os viéseis el puño.  
Si se viesen el dedo pulgar.

TEMA.

Diu que dijous la celebra.  
Nosaltres la coroném.  
No sab si 'us embarcaréu.  
Si ho lligas se reventará.  
Oferim lo que tenim.

Dice que el jueves la celebra.  
Nosotros la coronamos.  
No sabe si os embarcaréis.  
Si lo atas se reventará.  
Ofrecemos lo que tenemos.

Hi anaba y la malehia.  
Ni l' alsa ni la baixa.  
Juguem y la destorbem.

Iba y la maldecia.  
Ni la levanta ni la baja.  
Jugamos y la estorbamos.

CONJUGACION.

Si 'm fés curar lo dit índice.  
Si 't fesses curar lo major.  
Si 's fés curar l' anular.  
Si féssem curar lo petit.  
Si 'us fésseu tallar la pell.  
Si 's féssem sortir la sanch.

Si me hiciese curar el índice.  
Si te hicieses curar el mayor.  
Si se hiciese curar el anular.  
Si hiciésemos curar el meñique.  
Si os hiciéseis cortar la piel.  
Si se hiciesen salir la sangre.

LECCION XLI. (41.)

DICCIONARIO.

Los ronyons.  
Las entranyas.  
Las costellas (1).  
Los nervis.  
Las venas.  
La vida.  
La mort.  
Lo pòls.  
La saliva.  
Lo suor.  
Las llágrimas.  
Los orins.  
Los escrementos.

Los riñones.  
Las entrañas.  
Las costillas.  
Los nervios.  
Las venas.  
La vida.  
La muerte.  
El pulso.  
La saliva.  
El sudor.  
Las lágrimas.  
Los orines.  
Los excrementos.

*Desafiar—Desafiar.*  
*Respirar—Respirar.*  
*Anunciar—Anunciar.*  
*Despreciar—Despreciar.*

*Entretenir—Entretener.*  
*Duptar—Dudar.*  
*Dibuijar—Dibujar.*  
*Atrevirse—Atraverse.*

CONJUGACION.

Pogués veure 'ls ronyons.      Pudiese ver los riñones.  
Poguesses véurer las entranyas.      Pudieses ver las entrañas.  
Pogués véurer las costellas.      Pudiese ver las costillas.  
Pogúessem véurer los nervis.      Pudiésemos ver los nervios.

(1) De las que 's menjan se 'n diu *chuketas*.

Peguésseu véurer las venas. Pudiéseite ver las venas.  
Poguésseu véurer las llágrimas Pudiesen ver las lágrimas.

TEMA.

Ningú te desafiaba. Nadie te desafiaba.  
Repiquem las campanas. Repicamos las campanas.  
Ho anuncieu y ho veneu. Lo anunciáis y lo vendeis.  
Desprecia lo que ignora. Desprécia lo que ignora.  
Vos entreteniu ab ells. Os entreteneis con ellos.  
Duptan si las pendrán. Dudan si las tomarán.  
M' ho encarregan y ho dibuixo Me lo encargan y lo dibujo.  
S' hi atreueix si no ho veuhen Se atreve si no lo ven.

CONJUGACION.

Si parlés de la vida. Si hablase de la vida.  
Si parlésseu de la mort. Si hablases de la muerte.  
Si parlés del pòls. Si hablase del pulso.  
Si parléssem de la saliva. Si hablásemos de la saliva.  
Si parlésseu del suor. Si habláseis del sudor.  
Si parlésseu dels orins. Si hablásen de los orines.

LECCION XLII. (42.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el presente de subjuntivo de los verbos *traballar, jugar, pensar* y *somiar*, anteponiendo á cada persona la palabra *quant*.)

DICCIONARIO.

Los mochs. Los mocos.  
La gana. El apetito.  
Lo gust. El gusto.  
La són. }  
Lo somni. } El sueño.  
La veu. }  
Lo singlot. } La voz.  
La pòr. } El hipo.  
La malaltia. } El miedo.  
La forsa. } La enfermedad.  
La flaquesa ó debilitat. La fuerza.  
La febra. La flaquesa ó debilidad.  
La tòs. La calentura ó fiebre.  
La tòs. La tos.

*Culpar*—*Culpar*.  
*Negar* (1)—*Negar*.  
*Observar*—*Observar*.  
*Consentir*—*Consentir*.

*Permetrer*—*Permitir*.  
*Ficar*—*Meter*.  
*Endolsir*—*Endulzar*.  
*Enfitarse*—*Ahitarse*.

CONJUGACION.

Cuant no tingui mochs. Cuando no tenga mocos.  
Cuant no tinguis set. Cuando no tengas sed.  
Cuant no tingui gana. Cuando no tenga apetito.  
Cuant no tinguém gust. Cuando no tengamos gusto.  
Cuant no tinguéu són. Cuando no tengais sueño.  
Cuant no tinguin bona veu. Cuando no tengan buena voz.

TEMA.

La culparém si ho mereix. La culparémos si lo merece.  
M' ho nega y ho veig. Me lo niega y lo veo.  
Observém si ve ab ell. Observemos si viene con él.  
Ho consenten y no ho diuhen. Lo consienten y no lo dicen.  
Ho permeten cada any. Lo permiten cada año.  
S' ho fica á la orella. Se lo mete en la oreja.  
T' ho endolsim y 't queixas. Te lo endulzamos y te quejas.  
S' enfitará de recúit. Se ahitará de requeson.

CONJUGACION.

Tindrè singlot fort. Tendré hipo fuerte.  
Tindrás pòr dels dolents. Tendrás miedo de los malos.  
Tindrà una malaltia llarga. Tendrá una enfermedad larga.  
Tindrém mes forsa qu' ell. Tendrémos más fuerza que él.  
Tindrèu molta febre y set. Tendréis mucha calentura y sed.  
Tindrán tòs tota la nit. Tendrán tòs toda la noche.

(1) Cuando *negar* significa *ofegar dins l' aigua*, se traduce por *ahogar*, como se ha dicho mas atrás; aqui significa lo contrario de *afirmar*.



# PREPOSICIONES.

## LECCION XLIII. (43.)

### DICCIONARIO.

Cap al riu.	Hacia el rio.
Fins al hort.	Hasta el huerto.
Prop de la font.	Cerca de la fuente.
Lluny d' ella.	Léjos de ella.
Dintre la casa.	Dentro la casa.
Fora del camp.	Fuera del campo.
Devant de mí.	Delante de mí.
Derrera de tu.	Detrás de tí.
Segons cóm.	Segun cómo.
Es per (l) vosté.	{ Es por usted.
Entre totes.	{ Es para usted.
Ab vosaltres.	Entre todas.
Sense dirme res.	Con vosotros.
Demunt de la roca.	Sin decirme nada.
Sota 'l peu.	{ Sobre la roca.
	{ Encima la roca.
	Debajo del pié.
<i>Respirar—Respirar.</i>	<i>Rotar—Regoldar.</i>
<i>Prohibir—Prohibir.</i>	<i>Collar—{ Uncir.</i>
<i>Instruir—Instruir.</i>	<i>{ Enganchar.</i>
<i>Edificar—Edificar.</i>	<i>Obehir—Obedecer.</i>
	<i>Lluhir—Lucir.</i>
Sense aixó respiro millor.	Sin esto respiro mejor.
M' ho prohibeix per tres dias.	Me lo prohibe por tres dias.
S' instruheixen lluny de casa.	Se instruyen léjos de casa.
Edifiquem prop del camp.	Edificamos cerca del campo.

### TEMA.

(1) No distingüéndose el *per* del *pera* en el lenguaje hablado catalan, continuamos solo el *per*, esperando que el Maestro hará distinguir oportunamente á los niños los casos en que deba traducirse *por* ó *para*.

Fins devant de mí rota.	Hasta delante de mí regüelda.
¿La collaré dintre ó fora?	¿La unciré dentro ó fuera?
Obeheix segons lo pagan.	Obedece segun lo pagan.
Cap á la tarda 'l sòl lluhia.	Hacia la tarde el sol lucia.

### CONJUGACION.

Jo cáich damunt d' ell.	Yo caigo encima de él.
Jo porto sucre per tots.	Yo traigo azúcar para todos.
Jo sento l' auceíl entre 'ls árbres	Yo oigo el pájaro entre los arboles
Jo surto devant de vosté.	Yo salgo delante de usted.
Jo valo poch sense tu.	Yo valgo poco sin tí.
Jo 'l faig posar sòta de tot.	Yo lo hago poner debajo de todo
Jo dich que li vaig darrera.	Yo digo que le voy detrás.

# PRONOMBRES RELATIVOS.

## LECCION XLIV. (44.)

(Conjúguese en ambas lenguas el presente de subjuntivo de los verbos *béurer, véurer, córrer, llegir, riurer* y *morir*.)

### DICCIONARIO.

¿Qui hi há?	¿Quién hay?
¿Quin home vè?	¿Qué hombre viene?
¿Quina dona surt?	¿Qué mujer sale?
¿Quins noys véus?	¿Qué niños ves?
¿Quinas noyas sents?	¿Qué niñas oyes?
¿Qué vols dir?	¿Qué quieres decir?
En cual dia tornaré.	{ En cuyo dia volveré.
	{ En cual dia volveré.
En cuals nits surtiréu.	{ En cuyas noches saldréis.
	{ En cuáles noches saldréis.
¿Quin es lo teu?	¿Cuál es el tuyo?
¿Quina es la teva?	¿Cuál es la tuya?
¿Quins son los sèus?	¿Cuáles son los suyos?
¿Quinas son las sèvas?	¿Cuáles son las suyas?

*Banyar—Bañar.*

*Copiar—Copiar.*

*Conquistar—Conquistar.*

*Gobernar—Gobernar.*

*Desitjar—Desear.*

*Cordar—*  
*{ Atar.*  
*{ Abotonar.*  
*{ Abrochar (1).*

*Mòldrer—Moler.*

*Àbsòldrer—Absolver.*

TEMA.

Responch á qui 'm pregunta. Respondo á quien me pregunta.  
 Escolta qui son. Escucha quiénes son.  
 ¿Quin noy ploraba? ¿Qué niño lloraba?  
 Mira en quina má m' ho poso. Mira en qué mano me lo pongo.  
 ¿De quins préssechs parlas? ¿De qué melocotones hablas?  
 ¿Ab quinas donas anaba? ¿Con qué mugeres iba?

TEMA.

Ell y jo la banyém. Él y yo la bañamos.  
 Cualevol ho copiará. Cualquier, a, lo copiará.  
 Cap la conquistaria. Ninguno la conquistaria.  
 Gobernan los mateixos. Gobiernan los mismos.  
 Desitja tornar dilluns. Desea volver el lunes.  
 No te la cordaré bè. No te la ataré bien.  
 En molen set cada dia. Muelen siete cada dia.  
 T' absolen si 't confessas. Te absuelven si te confiesas.

LECCION XLV. (45.)

DICCIONARIO.

*Repartir—Repartir.*

*Conformarse.—Conformarse.*

*Confortar—Confortar.*

*Despedir—Despedir.*

*Dòldrer—Doler.*

*Llepar—Lamer.*

*Discórrer—Discurrir.*

*Socórrer—Socorrer.*

TEMA.

Cual llet jo he begut. Cual leche yo he bebido.  
 Cuals peras venia ell. Cuales peras vendia él.

(1) Se traduce por *abotonar* ó *abrochar* cuando se trata de *botons*, y por *atar* cuando se habla de *betas*, *cintas*, *cordons*, etc. Pónganse ejemplos como estos: *cordar la camisa*, *cordar la sabata*, *cordar lo gech*, *cordar lo devantal*.

¿Quin portas?  
 ¿Quina será la vostra?  
 ¿Quins t' ha dat?  
 Mira ¿quinas vols?

¿Cuál traes?  
 ¿Cuál será la vuestra?  
 ¿Cuáles te ha dado?  
 Mira ¿cuáles quieres?

CONJUGACION.

Jo neixo petit. Yo nazco pequeño.  
 Jo coneix aixó. Yo conozco esto.  
 Jo peteixo per ell. Yo padezco por él.  
 Jo te ofereixo lo meu pá. Yo te ofrezco mi pan.  
 Jo t' ho agraxeixo mòlt. Yo te lo agradezco mucho.  
 Jo traduheixo millor. Yo traduzco mejor.  
 Jo no produheixo res. Yo no produzco nada.  
 Jo lluheixo mòlt poch. Yo luzco muy poco.

TEMA.

Ells s' ho reparteixen. Ellos se lo reparten.  
 No 'ns conformém. No nos conformamos.  
 Alló la confortaba. Aquello la confortaba.  
 Dissapte se despedirá. El sábado se despedirá.  
 Lo cap me dol mòlt. La cabeza me duele mucho.  
 Ho llepaba ab la llengua. Lo lamia con la lengua.  
 Discorro millor que tu. Discurro mejor que tú.  
 Cada setmana la socorrim. Cada semana la socorremos.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

LECCION XLVI. (46.)

DICCIONARIO.

Avuy.

Ahí.

Antes d' ahí.

Demá.

Hoy.

Ayer.

Anteayer.

Mañana.

Demá passat.

L' endemá.

L' endemá passat.

Ara.

Després.

Abans.

Suara ó fá poch.

Tot seguit.

Sovint.

A vegadas.

Llavoras.

Palpar—{ Tentar.  
Palpar.

Arruinar—Arruinar.

Brotar—Brotar.

Prevenir—Prevenir.

Pasado mañana.

{ Al dia siguiente.

{ Al otro dia.

Dos dias después.

Ahora.

Despues.

Antes.

Poco há, hace poco.

En seguida.

A menudo.

A veces.

Entónces.

Florir—Florecer.

Cargolar—{ Tornillar.  
Ensortijar. (1)

Descargolar.

Defensar—Defensar.

TEMA.

Avuy vindrán á sopar.

Ahí no ho volia dir.

Antes d' ahí ho feya.

Demá tornan tots.

Demá passat t' ho diré.

L' endemá m' ho portába.

L' endemá passat la véyam.

Hoy vendrán á cenar.

Ayer no lo queria decir.

Anteayer lo hacia.

Mañana vuelven todos.

Pasado mañana te lo diré.

Al dia siguiente me lo traia.

Dos dias despues la veíamos.

CONJUGACION.

Vaig cap á casa meva.

Aném fins á casa teva.

Tots aneu prop de casa seva.

Anabas á casa nostra.

Anabám á casa vostra.

Anábau á casa seva.

Voy hácia mi casa.

Vamos hasta tu casa.

Todos vais cerca de su casa.

Ibais á nuestra casa.

Ibamos á vuestra casa.

Ibais á su casa.

TEMA.

Diu que ara somia.

Pot escriure després.

Dice que ahora sueña.

Puede escribir despues.

(1) Parlant dels cabells.

Abans éram richs.

Suara ell dinaba.

Tot seguit llegirán.

Sovint anaban al riu.

Avegadas s' ajeyan.

Llavoras brenaréu.

Antes éramos ricos.

Hace poco él comia.

En seguida leerán.

A menudo iban al rio.

A veces se echaban.

Entónces merendaréis.

TEMA.

Ho veig y ho palpo.

'Ns arruinem tots.

Diuen que l' arbre brota.

Vos previnch á totes.

Crech que no floreix.

Los cabells se li cargolan.

A véurer si ho descargolas.

La defenso perque es ignocentaLa defiendo porque es inocente

Lo veo y lo palpo.

Nos arruinamos todos.

Dicen que el árbol brota.

Os prevengo á todas.

Creo que no florece.

Los cabellos se le ensortijan.

A ver si lo destornillas.

LECCION XLVII. (47.)

DICCIONARIO.

Cuant.

Sempre.

May.

May més.

Ja.

Tart.

Aviat.

Dejorn.

D' aquí á una estona.

Encara nó.

Al dematí.

De bon matí.

A la tarde.

Al vespre.

Cap al tart.

Cuando.

Siempre.

Nunca.

Jamás.

Ya.

Tarde.

Pronto.

Temprano.

Dentro un rato.

{ Aún no.

{ Todavía nó.

Por la mañana.

Por la madrugada.

Por la tarde.

Por la noche.

Al caer de la tarde.

Enredar—Enredar.

Estrenar—Estrenar.

Semblar—Parecer.

Ensopegar—Tropezar.



*Refrescar—Refrescar.*

*Inclinar—Inclinar.*

*Abrassar—Abrazar.*

*Femar — { Abonar.  
Estercolar.*

TEMA.

¿Cuánt pujaréu?  
Sempre 'ns ho deya.  
May m' atrapaba.  
May més la trobarás.  
Arribaba mólt tart.  
Aviat tornaré.  
Soparém dejorn.

¿Cuando subiréis?  
Siempre nos lo decia.  
Nunca me alcanzaba.  
Jamás la encontrarás.  
Llegaba muy tarde.  
Pronto volveré.  
Cenarém temprano.

CONJUGACION.

Quant vingui ho faré.  
Quant vinguis ho farás.  
Quant vingui ho fará.  
Quant vinguém ho farém.  
Quant vingueu ho faréu.  
Quant vinguin ho farán.

Quando venga lo haré.  
Quando vengas lo harás.  
Quando venga lo hará.  
Quando vengamos lo harém.  
Quando vengais lo haréis.  
Quando vengan lo harán.

TEMA.

Vina d' aquí á una estona.  
¿Encara no baixas?  
No encara.  
Se renta al dematí.  
La cridaré de bon matí.  
Ho pendrém á la tarde.  
Hi anaba al vespre.  
Torna cap al tart.

Vén dentro un ratito.  
¿Aún no bajas?  
Todavía nó.  
Se lava por la mañana.  
La llamaré á la madrugada.  
Lo tomarém por la tarde.  
Iba por la noche.  
Vuelve al caer de la tarde.

TEMA.

Totas m' enredan mólt.  
Vosaltres las estreneu.  
Se refrescará ab aigua.  
'Ns inclinábam devant d' ell.  
Semblem germans.  
Ensopega ab la sèva cama.  
Ningú l' abrassaria.  
Dilluns femaba l' hort.

Todas me enredan mucho.  
Vosotras las estrenais.  
Se refrescará con agua.  
Nos inclinábamos delante de él.  
Parecemos hermanos.  
Tropezaba con su pierna.  
Nadie la abrazaría.  
El lunes abonaba el huerto.

## ADVERBIOS DE LUGAR.

### LECCION XLVIII. (48.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el presente de subjuntivo de los verbos *conéixer, patir, produhir y Uuhir.*)

DICCIONARIO.

Ahont.  
Aquí.  
Allí.  
Allá.  
Dintre.  
Fora.  
Al devant.  
Al darrera ó al detrás.  
Al costat.  
Al mitj.  
A dalt.  
A baix.  
A la vora.  
Aprop.  
Lluny.  
Sobre.  
Sòta.

Donde.  
Aquí.  
Allí.  
Allá.  
Dentro.  
Fuera.  
Enfrente, delante.  
Detrás.  
Al lado.  
Enmedio.  
Arriba.  
Abajo.  
Junto, á la orilla.  
Cerca.  
Léjos.  
Sobre, encima.  
Debajo.

*Escapar—Escapar.*  
*Colar—Colar.*

*Cábrer—Caber.*  
*Capitar—Mendigar.*

*Procurar—Procurar.*

*Amanir { Preparar.  
Alíñar. (1)*

*Distribuir—Distribuir.*

*Carregar—Cargar.*

TEMA.

¿Ahónt es?  
Es aquí.  
Demà seré allí.  
Allá no hi es.

¿Dónde está?  
Está aquí.  
Mañana estaré allí.  
Allá no está.

(1) Cuando *amanir* significa *enciamar* se traduce por *alíñar*.

Se fica dintre.  
Vol sortir á fora.  
Viú devant de casa meva.  
Passará per darrera.

Se mete dentro.  
Quiere salir fuera.  
Vive enfrente de mi casa.  
Pasará por detrás.

CONJUGACION.

Cuant ne tingui t' en daré. Cuando tenga te daré.  
Cuant ne tinguis m' en darás. Cuando tengas me darás.  
Cuant ne tingui li 'n dará. Cuando tenga le dará.  
Cuant ne tinguém t' en darém. Cuando tengamos te daremos.  
Cuant ne tinguéu m' en daréu. Cuando tengais me daréis.  
Cuant ne tinguin li 'n darán. Cuando tengan le darán.

TEMA.

Era al mitj de la plassa. Estaba enmedio de la plaza.  
Ha anat á dalt. Ha ido arriba.  
Anirém á baix. Iremos abajo.  
Eram á la vora de la font. Estábamos junto á la fuente.  
Ja son lluny del poble. Ya están léjos del pueblo.  
La trobarás prop del riu. La encontrarás cerca del rio.  
Ho poso sobre l' arbre. Lo pongo sobre el árbol.  
Las ficaré sòta la roca. Las meteré debajo de la roca.

TEMA.

Mòlts peixos t' escapan. Muchos peces se te escapan.  
Ara colem lo vinagre. Ahora colamos el vinagre.  
Procuréu per vosaitres. Procurad para vosotros.  
May ho distribueix bè. Nunca lo distribuye bien.  
Captem pèls carrers. Mendigamos por las calles.  
Amaneixte, que marxarem. Prepárate, que marcharemos.  
Li carregó las olivas. Le cargo las aceitunas.  
Aquí jo no hi quebo. Aquí yo no quepo.  
¿Es amanit l' anciam? ¿Está aliñada la ensalada?

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

LECCION XLIX. (49.)

DICCIONARIO.

Mès.	Más.
Ménos.	Ménos.
Poch, ca.	Poco, a.
Pochs, as.	Pocos, as.
Forsa, s.	{ Mucho, a. Muy
Mòlt, a.	{ Muchos, as.
Mòlts, as.	Mucho, a, muy.
Massa, s.	Muchos, as.
Prou, s.	Demasiado, a—os, as.
Tant, a.	Bastante, s.
Tants, as.	Tanto, a.
Gaire, s.	Tantos, as.
Res.	Mucho, a—os, as.
Gota. }	Nada.
Gens. }	Nada, ni pizca.

Renegar { Blasfemar.	Afaitar—Afeitar.
{ Renegar.	
Inquietar—Inquietar.	Emblanquinar—Blanquear.
Vomitar—Vomitar.	Ennegrir—Ennegrecer.
Contribuir—Contribuir.	Engreixar—Engordar.

TEMA.

Jo en tinch mès que tu.	Yo tengo más que tú.
N' hi há ménos que no pensas.	Hay ménos que no piensas.
Mòlts dias treballa poch.	Muchos dias trabaja poco.
Pocas donas en cusen mòlts.	Pocas mugeres cosen muchas.
Forsas vegadas plou.	Muchas veces llueve.
Vè forsa sovint.	Viene muy á menudo.
Es mòlt bon noy.	Es muy buen muchacho.
Tens mòlts diners.	Tienes mucho dinero.
Hi há mòlts noyas.	Hay muchas niñas.

Demanas massas pomas.  
 Ja 'n teniu prous.  
 En compra tantas com ell.  
 No t'è gaire formatje.  
 No hi haurá res.  
 ¿N' hi há?—Gota.  
 No n' hi ha gens.

Pides demasiadas manzanas.  
 Ya teneis bastantes.  
 Compra tantas como él.  
 No tienes mucho queso.  
 No habrá nada.  
 ¿Hay?—Nada, nó.  
 No hay ni pizca.

TEMA.

Los dolents renegan. Sempre l' inquieteu. Vomitaba lo que habia menjat No hi contribueix en res. La emblanquinan avuy. Tot m' ho ennegriu. Ara l' afeitán. S' engreixa massa.	Los malos reniegan. Siempre lo inquietais. Vomitaba lo que habia comido. No contribuye en nada. La blanquean hoy. Todo me lo ennegreceis. Ahora lo afeitan. Engorda demasiado.
--	---

# ANIMALES CUADRÚPEDOS.

## LECCION L. (50.)

(Conjúguese en ámbas lenguas el presente de subjuntivo de los verbos *demanar*, *contar* y *sentir*, en sus dos correspondencias castellanas el último.)

### DICCIONARIO.

Un animal ó una bestia. Un mascle. Una famella. Un gos. Una gòssa. Un gat. Una gata. Un porch. Una truja. Un berro. Un porcell ó goday. Un bou. Una vaca. Un vadell.	Un animal ó una bestia. Un macho. Una hembra. Un perro. Una perra. Un gato. Una gata. Un cerdo, puerco ó marrano. Una marrana. Un berraco. Un cochinitillo. Un buey. Una vaca. Un becerro ó ternero.
---	---

Un xay ó bé.  
 Un anyell.  
 Una ovella.  
 Un moltó.  
 Un marrá.  
 Una cabra.  
 Un bòch.  
 Un cabrit.

Un cordero.  
 Un corderito ó recental.  
 Una oveja.  
 Un carnero.  
 Un morueco.  
 Una cabra.  
 Un macho cabrió.  
 Un cabrito ó chivo.

*Apoyar*—*Apoyar*.  
*Apuntar*—*Apuntar*.  
*Secar*—*Secar*.  
*Atribuir*—*Atribuir*.

*Pahir*—*Digerir*.  
*Filar*—*Hilar*.  
*Embastar*—*Hilvanar*.  
*Llogar*—*Alquilar*.

TEMA.

Eran mascle y femella.  
 Aquest gos es pelut.  
 Tens una gossa manyaga.  
 Lo teu gat se llepa.  
 Vull una altra gata.  
 ¿Mossega aquet porch?  
 ¿Cuánt mateu la truja?  
 Sento cridar lo porcell.  
 Los bous no caminan gaíre.

Eran macho y hembra.  
 Este perro es peludo.  
 Tienes una perra mansa.  
 Tu gato se lame.  
 Quiero otra gata.  
 ¿Muerde este cerdo?  
 ¿Cuánto matais la marrana?  
 Oigo gritar el cochinitillo.  
 Los bueyes no andan mucho.

TEMA.

No t' apoyarás ab mi.  
 Li apuntem á la galta.  
 Lo pá se secará massa.  
 M' ho atribueix á mi.  
 No paheixen lo que menjan.  
 Aviat li llogaré la casa.  
 Filem mès prim que ahí.  
 Embasta la teva camisa.

No te apoyarás conmigo.  
 Le apuntamos á la megilla.  
 El pan se secará demasiado.  
 Me lo atribuye á mi.  
 No digieren lo que comen.  
 Pronto le alquilaré la casa.  
 Hilamos más delgado que ayer.  
 Hilvana tu camisa.

TEMA.

Avuy han mort la vaca.  
 Demá portarán lo vadell.  
 Menjem carn de xay.  
 ¿Qui acompaña las ovelas?  
 Lo moltó está gras.  
 Beu llet de la teva vaca.

Hoy han matado la vaca.  
 Mañana traerán el becerro.  
 Comemos carne de cordero.  
 ¿Quién acompaña las ovejas?  
 El carnero está gordo.  
 Bebe leche de tu vaca.

Cap cabrit me segueix.  
Es l' anyell de Pàscua.

Ningun cabrito me sigue.  
Es el corderito de la Pàscua.

LECCION LI. (51.)

DICCIONARIO.

Un matxo.	Un mulo ó macho
Una mula.	Una mula.
Un caball.	Un caballo.
Una euga.	Una yegua.
Un elefant.	Un elefante.
Un camell.	Un camello.
Un burro, ase ó ruch.	Un burro ó asno.
Una burra.	Una burra.
Un cunill.	Un conejo.
Una llebra.	Una liebre.
Una mustela.	Una comadreja.
Una lludria.	Una nùtria.
Un castor.	Un castor.
Un rat-buf.	Un raton de agua.
Una rata.	Una rata.
Un ratolí.	Un raton ó ratoncillo.
Un esquirol.	Una ardilla.
Una fura.	Un huron.
Un llop.	Un lobo.
Una guilla ó guineu.	Una zorra ó raposa.
Una geneta.	Una gineta ó yeneta.

*Visitar*—*Visitar.*

*Saludar*—*Saludar.*

*Podar*—*Podar.*

*Reflexionar*—*Reflexionar.*

*Serrar*—*Asserrar.*

*Espolsar*— { *Sacudir.*  
                  { *Desempolvar.*

*Afegir*—*Soldar.*

*Arronsar* {  
*Arrodar* { — *Encoger.*

TEMA.

Anem á collar lo matxo.	Vamos á enganchar el mulo.
Aquesta mula es guita.	Esta mula es falsa.
Comprarem un caball roig.	Compraremos un caballo alazan
L' euga se vol ajàurer.	La yegua quiere echarse.
¡Quin elefant tan alt.	¡Qué elefante tan alto!

Los camells semblan geperuts. Los camellos parecen jorobados  
Pujarém sobre 'l burro. Subiremos sobre el asno.  
La burra tè mal á la cama (1). La burra tiene mal en la pierna.

TEMA.

Jo no la visito may.	Yo no la visito nunca.
Vosaltres la saludarém.	Vosotros la saludaréis.
Podaba la meva vinya.	Podaba mi viña.
No reflexionem res.	No reflexionamos nada.
¿Cuánt serreu l' arbre?	¿Cuándo aserrais el árbol?
Li espolsaba la roba.	Le sacudia la ropa.
Si 's trenca l' afegirém.	Si se rompe lo soldarémos.
Arronsa un xich lo dit.	Encoge un poco el dedo.

TEMA.

Cassan cunills ab fura.	Cazan conejos con huron.
Fugia com una llebra.	Huia como una liebre.
Las mustelas mossegan.	Las comadreas muerden.
Lo rat-buf no surt.	El raton de agua no sale.
Lo gat vigila la rata.	El gato vigila la rata.
Veig un ratolí que menja.	Veo un raton que come.
L' esquirol trenca nous.	La ardilla rompe nueces.
Demá veurém los llops.	Mañana verémos los lobos.
Es poruch com una guilla.	Es miedoso como una zorra.
Hi ha una geneta morta.	Hay una gineta muerta.

PRENDAS DE VESTIR Y CALZAR.

LECCION LII. (52.)

DICCIONARIO.

La roba.	La ropa.
Un vestit.	Un vestido.
Una capa.	Una capa.
Un capot.	Un capote.
Un gech.	Una chaqueta.

(1) De las *camas de devant* dels animals cuadrúpedos no se 'n diu *piernas* en castellá, sino *manos*.

Una ermilla.	Un chaleco. (1)
Una blusa.	Una blusa.
Unas calsas ó pantalons.	Un pantalón.
Una levita.	Una levita.
Un paltó.	Un paletó.
Una camisa.	Una camisa.
Una samarreta.	Una camiseta.
Una corbata.	Una corbata.
Uns elástichs.	Unos tirantes.
Las sibellas.	Las hebillas.
Lo gafet.	El corchete.
La gafeta.	La corcheta.

Convenir—Convenir.

Acudir—Acudir.

Continuar—Continuar.

Sumar—Sumar.

Plegar (2) — { Doblar.  
Alzar.

Confegir—Deletrear.

Rossegar—Arrastrar.

Enfilar (3) — { Enhebrar.  
Ensartar.

TEMA.

Porto la roba nova.	Llevo la ropa nueva.
Demá estreno lo vestit.	Mañana estreno el vestido.
'Ns abriguem la capa.	Nos abrigamos la capa.
Vos poseu lo capot.	Os poneis el capote.
Me cus lo gech vell.	Me cose la chaqueta vieja.
Se traurá l' ermilla prima.	Se quitará el chaleco delgado.
T' esquinsas la blusa blaua.	Te rasgas la blusa azul.
Las calsas tè sòn curtas.	El pantalón te viene corto.

TEMA.

No convé que vinguis.	No conviene que vengas.
Tothom hi acudeix.	Todo el mundo acude.
Si continueu vos farán callar.	Si continuais os harán callar.
Suma mal y no surt.	Suma mal y no sale.
Te plego las camisas.	Te doblo las camisas.
Avuy plegarém dejorn.	Hoy alzarémos temprano.
Aquells noys se rossegan.	Aquellos niños se arrastran.

(1) Si es para muger tambien se llama *chambra*.

(2) Si significa *fèr plechs* es DOBLAR y si expresa *cessar de treballar* es ALZAR.

(3) Si se trata de la *agulla* es ENHEBRAR, mas significando *ficar una ó varias cosas dintre un fil* es ENSARTAR.

Ara li enfilo l' agulla.  
¿Quién le ensarta los botones?  
No confegeix gota bè.

Ahora le enhebro la aguja.  
¿Quién le ensarta los botones?  
No deletrea bien.

TEMA.

Me vench la levita barato.  
Li feyan un paltó car.  
Se torna á posar la camisa.  
Ara demana la samarreta.  
Llígali la corbata.  
Vol los elástichs grochs.  
Desfesme la sibella.  
Claveu los gafets.

Me vendo la levita barato.  
Le hacian un paletó caro.  
Se vuelve á poner la camisa.  
Ahora pide la camiseta.  
Átate la corbata.  
Quiere los tirantes amarillos.  
Desátame la hebilla.  
Clavad los corchetes.

LECCION LIII. (53.)

(Conjúguese en ambas lenguas el presente de subjuntivo de los verbos *sortir*, *valer* y *portar*, en las dos correspondencias castellanas de este último.)

DICCIONARIO.

Lo mocador.	El pañuelo.
La gorra.	La gorra.
Lo barret ó sombrero.	El sombrero.
Lo tapabocas.	El tapabocas.
Lo gipó.	El jubón ó corpiño.
Las faldillas.	La saya ó la basquiña.
Lo devantal.	El delantal ó mandil.
La cotilla	El corsé.
Los enágus.	Las enaguas.
Los llensolets ó bolquers.	Los pañales.
La bandola ó culatxo.	La mantilla.
La faixa.	La feja.
Lo babero ó pitet.	El babero ó babador.
Lo xal.	El chal.
Lo sach.	El saco.
Lo rèt.	La redecilla.
L' anell.	La sortija, el anillo.
Los penjants.	Los pendientes.
Las manillas.	Las pulseras.
Los brassalets.	Los brazaletes.



*Sangrar—Sangrar.*  
*Resignarse—Resignarse.*  
*Desconfiar—Desconfiar.*  
*Declarar—Declarar.*

*Aprimar—Adelgazar.*  
*Enredonar—Redondear.*  
*Llaurar—Arar.*  
*Fangar—Layar.*

TEMA.

Se moca ab lo mocador teu.	Se suena con el pañuelo tuyo.
Me trech la gorra per ell.	Me quito la gorra por él.
Li comprarem aqueix barret.	Le compraremos ese sombrero.
A vegadas deixa 'l tapabocas.	A veces deja el tapabocas.
No 't veig lo gipó blau.	No te veo el jubon azul.
Sovint li planxo las faldillas.	A menudo le plancho las sayas.
Exten lo devantal ample.	Extiende el delantal ancho.
Se cordaba la cotilla.	Se abrochaba el corsé.

TEMA.

Ara sangran l' avi.	Ahora sangran al abuelo.
Jo 'm resignaré aviat.	Yo me resignaré pronto.
Avuy desconfiem de tots.	Hoy desconfiamos de todos.
Si no declaréu vos castigarán.	Si no declarais os castigarán.
Aquest dit se m' aprima.	Este dedo se me adelgaza.
Enrodoneix més la bola.	Redondea mas la bola.
Dimars llaurarém lo camp.	El mártes ararémos el campo.
Demá fangariam l' hort.	Mañana layaríamos el huerto.

TEMA.

Te torno 'ls enágus blancs.	Te devuelve las enaguas blancas.
Escalfem los llensolets.	Calentamos los pañales.
Farém aixugar la bandola.	Haremos secar la mantilla.
Li posem la faixa estreta.	Le ponemos la faja estrecha.
Se cubria ab lo xal bermell.	Se cubria con el chal encarnado.
Puja lo meu sach á dalt.	Sube mi saco arriba.
Li volia péndrer lo rèt.	Le queria quitar la redecilla.
Mira que 's treu lo pitet.	Mira que se quita el babero.
L' anell y 'ls penjants son d' or.	La sortija y los pendientes son de oro.
Portaba manillas de plata.	Llevaba pulseras de plata.

LECCION LIV. (54.)

DICCIONARIO.

La caputxa.	La capucha.
La mantellina.	La mantilla.
Lo serrell.	El fleco.
Los guants.	Los guantes.
Las mitenas.	Los mitones.
Las mitxas.	Las medias.
Las lliga-camas.	Las ligas.
Los mitxons.	Los calcetines.
Las sabatas.	Los zapatos.
Las botas.	Las botas.
Los calsons.	Los botines.
Los esclops.	Los zuecos ó chanclos.
Las espardenyas.	Las alpargatas.
Lo coll.	El cuello.
Los punys.	Los puños.
Las mànegas.	Las mangas.
Las butxacas.	Los bolsillos ó faltriqueras.
Los botons.	Los botones.
Las botoneras ó traus.	Los ojales.
Lo paraigüas.	El paraguas.

*Acotar* } — *Abrigar.*  
*Abrigar* }  
*Roncar* — *Roncar.*  
*Fingir* — *Fingir.*  
*Trastornar* — *Trastornar.*

*Tremolar* — *Temblar.*  
*Esgarrapar* — *Arañar.*  
*Ensopegar* — *Tropezar.*  
*Remenar* — *Menear.*

TEMA.

Duya un mocador ab serrell.	Llevaba un pañuelo con fleco.
Mira, posem la caputxa aquí.	Mira, ponemos la capucha aquí.
¿Costa gaire aqueixa mantellina?	¿Cuesta mucho esa mantilla?
Ja li torno los seus guants.	Ya le devuelvo sus guantes.
No li deixem las mitenas.	No le dejamos los mitones.
Tens los mitxons dolents.	Tienes los calcetines rotos.
Vos cordeu la sabata.	Os atais el zapato.
No 'm puch posar las botas.	No me puedo poner las botas.
Agafa 'ls esclops y pórtá 'ls.	Coge los zuecos y tráelos.
Te un parell lliga-camas.	Tiene un par de ligas.
Se corda 'ls calsons de cuiro.	Se abotona los botines de cuero.

TEMA.

Li abriguém la capa.  
 ¿Roncas cuant dorms?  
 Fingeixen que no ho saben.  
 Ab aixó 'l trastornarém.  
 Tremolem de fret.  
 ¿Esgarrapa 'l teu gat?  
 Ensopegueu ab la pedra.  
 Remena la xacolata.

Le abrigamos la capa.  
 ¿Roncas cuando duermes?  
 Fingen que no lo saben.  
 Con esto lo trastornarém.  
 Temblamos de frio.  
 ¿Araña tu gato?  
 Tropezais con la piedra.  
 Menea el chocolate. ]

TEMA.

Te mullas las espadenyas.	Te mojas las alpagatas.
Planxeu lo coll de la camisa.	Planchais el cuello de la camisa
Li cordaréu los punys nous.	Le abotonaréis los puños nuevos
Las mànegas són mòlt amplas.	Las mangas son muy anchas.
Hi posaréu botons rodons.	Pondréis botones redondos.
Li cusen las butxacas.	Le cosen las faltriqueras.
Es massa oberta la botonera.	Es demasiado abierto el ojal.
l'orta 'l paraigüas obert.	Lleva el paraguas abierto.

## EL MAESTRO Y LA ESCUELA.

### LECCION LV. (55.)

DICCIONARIO.

Lo mestre.	El maestro.
L' ajudant.	El ayudante.
L' estudi, escola ó aula.	La escuela ó el aula.
Los deixebles ó alumnos.	Los discípulos ó alumnos.
Lo pati.	El patio.
Los llibres.	Los libros.
Las cubiertas.	Las cubiertas.
Los fulls.	Las hojas.
Las planas.	Las planas.
La página.	La página.
Las lletras.	Las letras.
Los cartels ó cartrons.	Los carteles.
Los punteros.	Los punteros.

TEMA.

Lo meu mestre es sabi.	Mi maestro es sabio.
No hi há cap ajudant vell.	No hay ningun ayudante viejo.
Aquest estudi es massa fret.	Esta escuela es demasiado fria.
Són deixebles aplicats.	Son discípulos aplicados.
Lo vostre pati es estret y llarch.	Vuestro patio es estrecho y largo
Avuy porto llibres nous.	Hoy traigo libros nuevos.

CONJUGACION.

Jo vaig cantar bè.	Yo canté bien.
Tu váres cantar mal.	Tu cantaste mal.
Ell va cantar poch.	Él cantó poco.
Nosaltres várem cantar mòlt.	Nosotros cantamos mucho.
Vosaltres váreu cantar ahí.	Vosotros cantásteis ayer.
Ells váren cantar dijous.	Ellos cantaron el juéves.

TEMA.

Esquinseu las cubiertas.	Rasgais las cubiertas.
Tallarém los fulls prims.	Cortarém las hojas delgadas.
Li embrutias las planas	Le ensuciabas las planas.
No veig las lletras petites.	No veo las letras pequeñas.
Penjas 'l cartel massa alt.	Cuelgas el cartel demasiado alto
Te portaréu un puntero gruixut	Te traerá un puntero grueso.

### LECCION LVI. (56.)

(Desde esta leccion en adelante se dará principio á cada una conjugando en ámbas lenguas el pretérito perfecto simple de cualquier verbo regular. (1)

DICCIONARIO.

Lo rellotje.	El reloj.
--------------	-----------

(1) Siendo este tiempo de los más difíciles de traducir para los niños por tener que reducir á una sola palabra castellana las dos de que se compone en catalan, importa mucho hacerles, durante la conjugacion del mismo, repetidas preguntas directas é inversas en esta forma: *¿cóm se diu en castellá VAIG CANTAR?—¿qué significa VOSOTROS ESTUDIASTEIS?*—Y así en las demás personas de cada verbo.

L' armari.	El armario.
La campaneta.	La campanilla.
Lo xiulet.	El silbato.
Lo sant-cristo.	El crucifijo.
La creu.	La cruz.
Lo dosser.	El dosel.
Los cuadros.	Los cuadros.
Los claus.	Los clavos.
Lo pupitre.	El pupitre.
Lo silló.	El sillón.
Los mapas.	Los mapas.
Las pissarras.	Las pizarras.

TEMA.

Tinch lo rellotje espatllat.	Tengo el reloj descompuesto.
Obrim l' armari gran.	Abrimos el armario grande.
¡Quina campaneta tant bonica!	¡Qué campanilla tan bonita!
Lo teu xiulet es tapat.	Tu silbato está tapado.
Pregaba davant del Sant-Cristo	Rogaba delante del Crucifijo.
Esposarém lo dosser bermell.	Sacudiremos el dosel encarnado

CONJUGACION.

Jo vaig treballar poch.	Yo trabajé poco.
Tu vares treballar molt.	Tú trabajaste mucho.
Ell va treballar massa.	Él trabajó demasiado.
Nosaltres vârem treballar mès	Nosotros trabajamos más.
Vosaltres vâreu treballar mênos	Vosotros trabajásteis mênos.
Ells varen treballar un xich.	Ellos trabajaron un poco.

TEMA.

Aquest cuadro es molt gran.	Este cuadro es muy grande.
Clavaré lo clau mes alt.	Clavaré el clavo más alto.
Escrich sobre 'l pupitre.	Escribo sobre el pupitre.
Ara s' assenta en lo silló.	Ahora se sienta en el sillón.
Estudiem alguns mapas.	Estudiamos algunos mapas.
Anirém á la pissarra ab tu.	Iremos á la pizarra contigo.
Faig una creu en lo front.	Hago una cruz en la frente.

LECCION LVII. (57.)

DICCIONARIO.

Lo guix.	El yeso.
Los números.	Los números.
Lo tablero-contador.	El tablero-contador.
Las bolas.	Las bolas.
Los fil-ferros.	Los alambres.
Lo paper.	El papel.
Las hostias. (1)	Las obleas.
Lo cartipás.	El cartapacio.
La llibreta.	La libreta.
La cartera ó bossa.	La cartera ó bolsa.
Las taulas.	Las mesas.
Los banchs.	Los bancos.
Las mostras ó exemples.	Las muestras ó ejemplos.

TEMA.

Lo meu guix no pinta.	Mi yeso no pinta.
Feya 'ls números torts.	Hacia los números torcidos.
Mirem al tablero-contador.	Miramos al tablero-contador.
Faré córrer las bolas.	Haré correr las bolas.
Hi há mólts fil-ferros prims.	Hay muchos alambres delgados
Portâbam paper groch.	Traíamos papel amarillo.
Euganxéuho ab hostias.	Pegadlo con obleas.

CONJUGACION.

Jo vaig menjar coca.	Yo comí torta.
Tu vares menjar formatje.	Tu comiste queso.
Ell va menjar olivas.	Él comió aceitunas.
Nosaltres varem menjar ous.	Nosotros comimos huevos.
Vosaltres vâreu menjar truita.	Vosotros comisteis tortilla.
Ells varen menjar cansalada.	Ellos comieron tocino.

TEMA.

Compren cartipassos cars.	Compramos cartapacios caros.
Veniam llibretas á barato.	Vendíamos libretas baratas.
¡Qu' es fonda la teva cartera!	¡Qué honda es tu cartera!

[1] La *sagrada Hostia* es també en castellá la *sagrada Hostia*.



Escribim en taulas novas.      Escribimos en mesas nuevas.  
S' ajau en lo banch llarch.      Se echa en el banco largo.  
May mireu l' exemple.      Nunca mirais la muestra.

LECCION LVIII. (58.)

DICCIONARIO.

Los tinters.	Los tinteros.
La sorrera.	La salvadera.
La sorra.	La arenilla ó los polvos.
La tinta.	La tinta.
La ploma.	La pluma.
Lo llápis.	El lápiz ó clarion.
Lo regle.	La regla.
La llissó.	La leccion.
Las seccions.	Las secciones.
Los intructors.	Los instructores.
L' oració.	La oracion.
Los exámenes.	Los exámenes.
Los premis.	Los premios.
Los cástichs.	Los castigos.

TEMA.

Tè, renta aquest tinter.	Toma, lava este tintero.
Me tremparás la ploma.	Me cortarás la pluma.
Posa tinta blava al tinter.	Pon tinta azul en el tintero.
Li trencas lo llápis vell.	Le rompes el lápiz viejo.
Lo seu regle es mòlt dret.	Su regla es muy derecha.
Avuy no sabréu la llissó.	Hoy no sabréis la leccion.
Posa sorra á la sorrera.	Pon arenilla en la salvadera.

CONJUGACION.

Jo vaig béurer llet.	Yo bebí leche.
Tu vares béurer aguardent.	Tú bebiste aguardiente.
Ell va béurer aigua.	Él bebió agua.
Nosaltres várem béurer vi.	Nosotros bebimos vino.
Vosaltres váreu béurer ahí.	Vosotros bebisteis ayer.
Eills no varen béurer may.	Ellos no bebieron nunca.

TEMA.

Avuy hi haurá set seccions.      Hoy habrá siete secciones.

Vindrán instructors nous.      Vendrán instructores nuevos.  
Tots cantem l' oració.      Todos cantamos la oracion.  
Aviat tindrem los exámenes.      Pronto tendremos los exámenes.  
Guanyem mòts pochs premis.      Ganamos muy pocos premios.  
Te dòna lo cástich que mereixes      Te dá el castigo que mereces.

LA HABITACION Y SUS PARTES.

LECCION LIX. (59.)

DICCIONARIO.

La habitació.	La habitacion.
La casa.	La casa.
Lo teulat ó la teulada.	El tejado.
La paret.	La pared.
L' embá.	El tabique.
Lo sostre.	El techo.
La volta.	La bóveda.
La viga.	La viga.
Lo cairat.	El asna ó la viga.
La finestra.	La ventana.
Lo balcó.	El balcon.
Los vidres.	Los vidrios ó cristales.
La porta.	La puerta.
Lo pany. (1)	La cerradura.
Lo forat del pany.	El ojo de la llave ó cerradura.
La clau.	La llave.
Los gòlfos.	Los goznes.

TEMA.

Tens l' habitació petita.	Tienes la habitacion pequeña.
Compren casas mòlt grans.	Compramos casas muy grandes.
Lo vostre teulat es foradat.	Vuestro tejado está horadado.
Fan las parets gruixudas.	Hacen las paredes gruesas.
Després adobarán l' embá.	Despues compondrán el tabique.
Ab lo bras toco al sostre.	Con el brazo toco al techo.
Obriam la porta de davant.	Abriamos la puerta de delante.
Ara adoban lo pany.	Ahora componen la cerradura.

(1) Del pany del fusell se 'n diu en castellá la llave del fusil; d' un pany de paret, un lienzo de pared.

CONJUGACION.

Jo vaig riurer ab tu.	Yo reí contigo.
Tu vares riurer ab mi.	Tú reiste conmigo.
Ell va riurer ab vosté.	Él rió con usted.
Nosaltres vârem riurer massa.	Nosotros reimos demasiado.
Vosaltres vâreu riurer poch.	Vosotros reísteis poco.
Ells varen riurer forsa.	Ellos rieron mucho.

CONJUGACION.

Jo vaig escriürer al pare.	Yo escribí al padre.
Tu vares escriürer al germá.	Tú escribiste al hermano.
Ell va escriürer al uncle.	Él escribió al tío.
Nosaltres vârem escriürer á la tia.	Nosotros escribimos á la tia.
Vosaltres no vâreu escriürer.	Vosotros no escribisteis.
Ells varen escriürer al cosí.	Ellos escribieron al primo.

TEMA.

Demá emblanquinarán la volta	Mañana blanquearán la bóveda
Volian serrar la viga.	Querian aserrar la viga.
Pujaban lo cairat lligat.	Subian el asna atada.
Tanquéu bé las finestras.	Cerremos bien las ventanas.
Lo balcó es plé d' aucells.	El balcon está lleno de pájaros.
Tacarás los vidres nets.	Mancharás los vidrios limpios.
He perdut la clau allí.	He perdido la llave allí.
Me farás golfos nous.	Me harás goznes nuevos.
Surtiam del pati á las tres.	Salíamos del patio á las tres.
Mireu pèl forat del pany.	Mirad por el ojo de la llave.

LECCION LX. (60.)

DICCIONARIO.

Lo terrat.	El terrado ó la azotea.
L' entrada.	La entrada, portal ó zaguan.
La botiga. (1)	{ La tienda.
L' escala.	{ El taller ú obrador.
	La escalera.

(1) Si es la botiga de vendre se 'n diu *tienda*, y si es lo lloch ahont se treballa *taller* ú *obra*dor.

L' escaló.	El escalon, tramo ó peldaño.
Lo replá.	El rellano.
La sala.	La sala.
La cambra ó cuarto.	El cuarto.
L' arcoba.	La alcoba.
La cuina.	La cocina.
Lo rebost.	La despensa.
La llar.	El hogar.
La xamanella ó xamanera.	La chimenea.
Lo menjador.	El comedor.
Lo correró ó passadís.	El corredor, pasadizo ó pasillo.
Lo pou.	El pozo.

TEMA.

Vina al terrat de casa meva.	Ven al terrado de mi casa.
Èram á l' entrada de casa teva.	Estábamos en el portal de tu casa.
Pujábam l' escala de casa seva.	Subíamos la escalera de su casa.
Hi hauria déu escalons.	Habría diez escalones.
Farém lo replá ample.	Haremos el rellano ancho.
Portan las taulas á la sala.	Llevan las mesas á la sala.
S' ha ficat dintre la cambra.	Se ha metido dentro del cuarto.
La trobarás tota sola á la botiga.	La hallarás sola en la tienda.

CONJUGACION.

Vaig viurer á casa teva.	Viví en tu casa.
Vares viurer á casa meva.	Viviste en mi casa.
Va viurer á casa seva.	Vivió en su casa.
Vârem viurer á casa vostra.	Vivimos en vuestra casa.
Vâreu viurer á casa nostra.	Vivísteis en nuestra casa.
Varen viurer á casa de vostés.	Vivieron en casa de ustedes.

TEMA.

Vos amagueu á l' arcoba.	Os escondeis en la alcoba.
Vès á escombrar la cuina.	Vé á barrer la cocina.
Tanquéu lo gat al rebost.	Encerrad el gato en la despensa
Ja no traballo á la mateixa botiga.	Ya no trabajo en el mismo taller.
No hi haurá foch á la llar.	No habrá lumbre (1) en el hogar
Netejábau la xamanella.	Limpiábais la chimenea.
Tindrém lo menjador calent.	Tendreis el comedor caliente.
Aixamplarán lo correró.	Ensancharán el pasadizo.
Ara trau aigua del pou.	Ahora saca agua del pozo.

(1) Del foch de la llar se 'n diu *lumbre*.

LECCION LXI. (61.)

DICCIONARIO.

La comuna.	El comun, escusado ó letrina.
L' aiguera.	El fregadero.
Las lleixas, escudellers, pres- tajes ó enfilas. (2)	{ Los vasares. { Los estantes.
Los fogons.	Los fogones ú hornillos.
La cendrera.	El cenicero.
La carbonera.	La carbonera.
Lo celler.	La bodega.
L' armari.	El armario ó la alacena.
Lo galliner.	El gallinero.
Lo colomar.	El palomar.
La còrt.	La pocilga ó zahurda.
L' estable.	El establo.
Lo paller ó la pahissa.	El pajar.
Lo graner.	El granero.
Lo jardí.	El jardin.
Lo passeig.	El paseo.

TEMA.

Tanquéu la porta de la comuna	Cerremos la puerta del comun-
Tenim l' aiguera plena.	Tenemos el fregadero lleno.
Es massa alta la lleixa.	Está demasiado alto el vasar.
Trau lo plat del fogó.	Saca el plato del fogon.
Ho tirem á la cendrera.	Lo tiramos en el cenicero.
A la carbonera no n' hi cap més	En la carbonera no cabe más.
¡Qu' es fosh aquest celler!	¡Qué oscura está esta bodega!
¿A veure, obre l' armari?	¿A ver, abre el armario?

CONJUGACION.

Jo ho vaig véurer bè.	Yo lo ví bien.
Tu ho vares véurer ahí.	Tú lo viste ayer.
Ell ho va véurer dilluns.	Él lo vió el lunes.
Nosaltres ho várem veurer dimars.	Nosotros lo vimos el mártes.
Vosaltres ho váreu véurer poch	Vosotros lo visteis poco.
Ells ho varen véurer sempre.	Ellos lo vieron siempre.

(2) Si son de rajols se 'n diu *vasares*, y si son de fusta com las d' armaris, guardarobas, etc., se 'n diu *estantes*.

TEMA.

Anábam al galliner.	Ibamos al gallinero.
Pujaríam al colomar.	Subiríamos al palomar.
Escurem la còrt avuy.	Limpiamos la pocilga hoy.
Lo matxo era á l' estable.	El mulo estaba en el establo.
Anit dormiré al paller.	Esta noche dormiré en el pajar.
Tè, porta aixó al graner.	Toma, lleva esto al granero.
Veuríau un jardí mòlt bonich.	Veríais un jardin muy bonito.
Farian un passeig ben ample.	Harian un paseo bien ancho.

ADVERBIOS DE TIEMPO,

DE AFIRMACION, DE NEGACION Y DE DUDA.

LECCION LXII (62.)

DICCIONARIO.

Bè.	Bien.
Mal.	Mal.
Malament.	Mal.
Així.	Así.
Depressa.	Aprisa, deprisa.
A poch á poch.	Despacio.
—	—
Sí.	Sí.
Cert.	Cierto.
També.	Tambien.
Justament.	Justamente.
Verdaderament.	Verdaderamente.
¿No ho fá?	¿Verdad?
—	—
No.	No.
Ni.	Ni.
Res.	Nada.
Tampoch.	Tampoco.
—	—
Potser ó pudé.	Puede ser, quizá, acaso.
Qui sab.	Quién sabe.
Casi.	Casi.

TEMA.

No ho féyau gayre bè. No lo hacíais muy bien.  
 Noy, aixó va mòlt mal. Chico, esto va muy mal.  
 Hofarétant malament com sabréLo haré tan mal como sabré.  
 Has d' agafar la ploma aixís. Tienes que coger la pluma así.  
 Camineu massa depressa. Andais demasiado aprisa.  
 Escrivim massa á poch á poch. Escribimos demasiado despacio

CONJUGACION.

Llavoras vaig créurer que sí. Entónces creí que sí.  
 No vares créurer que fos cert. No creiste que fuese cierto.  
 Ell també ho va créurer. El también lo creyó.  
 Justament no ho várem créurerJustamente no lo creímos.  
 Hováreu créurer verdaderamentLo creísteis verdaderamente.  
 ¿No ho fá que ho varen créurer?¿Verdad que lo creyeron?

TEMA.

Si no fòs per aixó aniria bè. Si no fuese por esto iria bien.  
 No ho vull péndrer ni llensar. No quiero tomarlo ni tirarlo.  
 Aviat no hi haurá res. Pronto no habrá nada.  
 Jo tampoch hi voldré anar. Yo tampoco querré ir.  
 Potser no ho heu vist may. Quizá no lo habeis visto nunca.  
 ¿Qui sab si vindrá dejorn? ¿Quién sabe si vendrá temprano?  
 Casi no crech que hi vagin. Casi no creo que vayan.

MUEBLES DE UN CUARTO.

LECCION LXIII. (63.)

DICCIONARIO.

Los mobles.	Los muebles.
Lo llit.	La cama ó el lecho.
Lo catre.	El catre.
La márfega.	El gergon.
La palla.	La paja.
Lo matalás.	El colchon.
La llana.	La lana.
Los cuixins.	Las almohadas.

Las cuixineras.  
 Los llensols.  
 Las flassadas.  
 La conxa.

Las fundas.  
 Las sábanas.  
 Las mantas ó frazadas.  
 La colcha.

Reposar—Reposar.

Gozar (1) — { Gozar.  
 Osar.

Obligat—Obligat.

Arnarse—Apolillarse.

Restar—Restar.

Bátrer (2) — { Trillar.  
 Varear.

Asistir—Asistir.

Foradar — { Agujerear.  
 Horadar.

TEMA.

Compreu mobles mòlt dolents. Comprais muebles muy malos.  
 Lo teu llit es bastant tòu. Tu cama está bastante mullida.  
 ¡Qu' es flach aquest catre! ¡Qué flaco es este catre!  
 La sèva márfega es mòlt bruta. Su gergon está muy sucio.  
 Te torno lo matalás prim. Te devuelvo el colchon delgado  
 Es llana molla y pesa mòlt. Es lana mojada y pesa mucho.

CONJUGACION.

No vaig demanar res á ningú. No pedí nada á nadie.  
 No vares demanar oli á la dona. No pediste aceite á la muger.  
 No va demanar greix ni pebre. No pidió manteca ni pimienta.  
 No várem demanar cigrons. No pedimos garbanzos.  
 No váreu demanar monjetas. No pedisteis habichuelas.  
 No varen demanar butifarra. No pidieron morcilla.

TEMA.

Reposo millor sobre 'l cuixí. Reposo mejor sobre la almohada  
 M'obligueu á dar las cuixineras. Me obligais á dar las fundas.  
 Ara restan déu flassadas. Ahora restan diez mantas.  
 Hi assisteix ab capa nova. Asiste con capa nueva.  
 No se 'n gosaba portar la palla. No osaba llevarse la paja.  
 Gosarém de bonas vistas. Gozarémos de buenas vistas.

(1) Significando *disfrutar* es GOZAR, y en sentido de *tener valor* para hacer alguna cosa es OSAR.

(2) La correspondencia *batir* ya está dada anteriormente; pero si espresa *desgranar* es TRILLAR, y significando *hacer caer* el fruto de los árboles es VAREAR.

Las flassadas se li arnarán. Las mantas se le apolillarán.  
 Forada la conxa y 'ls llansols. Horada la colcha y las sábanas.  
 Avuy batém los cigrons. Hoy trillamos los garbanzos.  
 Aviat bataréu las nous. Pronto varearéis las nueces.

LECCION LXIV. (64.)

DICCIONARIO.

Lo cobrellit.	El cobertor ó cubrecama.
Lo bressol.	La cuna.
Los cuadros.	Los cuadros.
Lo Sant-Cristo.	El Crucifijo.
L' aiguabeneitera.	La pila del agua bendita.
La calaixera.	La cómoda.
Lo calaix.	El cajon.
Lo bagul.	El baúl.
Lo guarda-robas.	El guarda-ropas.
Lo penja*robas.	El ropero ó la percha.
Los espolsadors.	El quitapolvo ó los zorros.
Lo mirall.	El espejo.
La pinta.	El peine.
L' escarpidor.	{ La peineta.
Lo respall.	{ El batidor ó escarpidor (1).
	El cepillo.

<i>Colocar—Colocar.</i>	<i>Encertar—Acertar.</i>
<i>Probar—Probar.</i>	<i>Suar—Sudar.</i>
<i>Mostrar—Mostrar.</i>	<i>Gratar—Rascar.</i>
<i>Explicar—Explicar.</i>	<i>Torcir—Torcer.</i>

TEMA.

Véns cobrellits hermosos.	Vendes cobertores hermosos.
Dorms en lo bres ol vell.	Duermes en la cuna vieja.
Penja lo cuadro més baix.	Cu lga el cuadro más bajo.
Espolsaba lo St. Cristo.	Quitaba el polvo del Crucifijo.
Li donch l' aiguabeneitera.	Le doy la pileta de agua bendita.
Tanca la calaixera millor.	Cierra la cómoda mejor.
Pórta 'm los espolsadors.	Tráeme los zorros.

(1) Si es á' adorno se 'n diu *peineta* y si sols serveix per desembullar los cabells se traduheix per *batidor ó escarpidor*.

CONJUGACION.

Vaig sentir mòlt la sèva mort.	Sentí mucho su muerte.
Vares sentir la meva desgracia.	Sentiste mi desgracia.
Va sentir la teva amarga pena.	Sintió tu amarga pena.
Várem sentir lo vostre infortuni.	Sentimos vuestro infortunio.
Váreu sentir bon olor.	Sentisteis buen olor.
Varen sentir mòlta fret.	Sintieron mucho frio.

TEMA.

Lo bagul es folrat de pell.	El baúl está forrado de piel.
Colocarém los calaixos així.	Colocarémos los cajones así.
Probo si 'l guardarobas hi cap.	Pruebo si el guarda ropas cabe.
T' ho demostraré tot seguit.	Te lo demostraré enseguida.
Esplica'm bè lo del mirall.	Esplicame bien lo del espejo.
Encertas mòlt pocas paraulas.	Aciertas muy pocas palabras.
Tórnali lo penja-robas.	Devuélvele el ropero.
Veném pintas y respalls.	Vendemos peines y cepillos.
Sua perque está refredat.	Suda porque está resfriado.
No 't gratis l' aurella.	No te rasques la oreja.
Torciu massa 'l coll.	Torceis demasiado el cuello.
Porta un escarpidor daurat.	Trae una peineta dorada.

LECCION LXV. (65.)

DICCIONARIO.

Lo sabó.	El jabon.
La tovallola.	La toalla.
Lo canti.	El cántaro.
Lo gerro.	El jarro.
Lo rentamans. (1)	{ El aguamanil.
	{ La jofaina ó aljofaina.
Lo tocador.	El tocador.
Lo ganapé.	El camapé.
Lo sofá.	El sofá.
Las caderas.	Las sillas.
La mariposa.	La mariposa.

(1) Significant lo moble per posar los objectes de rentarse ó lo depòsit y pila del agua, es *aguamanil*, y significant la gibrelleta es *jofaina ó aljofaina*.



Las cortinas. Las cortinas.  
 Las anellas. Las anillas.  
 L' estora. La estera.  
 Los peluts. Los felpudos.  
 L' orinal. El orinal ó servicio.

*Contentar—Contentar.* *Rostir—Asar.*  
*Esquilar—Esquilar.* *Fregir—Freir.*  
*Apuntalar—Apuntalar.* *Respallar—Acepillar.*  
*Arrimar—Arrimar.* *Enrondar — { Cercar.*  
{ Voltear.

TEMA.

Es molt tendre aquest sabó. Está muy tierno este jabon.  
 Li dóns una toballola neta. Le das una toalla limpia.  
 Aquell canti es plé. Aquel cántaro está lleno.  
 Compra un altre gerro. Compra otro jarro.  
 Vuidarém lo rentamans. Vaciarémos la aljofaina  
 Netéja'm lo tocador. Límpiame el tocador.  
 Jáu sobre 'l ganapé. Está echado sobre el campapé.  
 Obre l' aixeta del rentamans. Abre la espita del aguamanil.

CONJUGACION.

Vès á véurer lo pare. Vé á ver al padre.  
 Que vagi á véurer la mare. Que vaya á ver á la madre.  
 Aném á véurer la tia. Vamos á ver á la tia.  
 Anéu á véurer l' oncle. Id á ver al tio.  
 Que vagin á véurer l' avi. Que vayan á ver al abuelo.

TEMA.

Espolsa 'ls pelats. Sacude los pelfudos.  
 Arrima lo sofá cap aquí. Arrima el sofá hácia acá.  
 Conténta't ab dos cadiras. Conténtate con dos sillas.  
 La mariposa se vol apagar. La mariposa quiere apagarse.  
 Acepíllame bè las cortinas. Acepíllame bien las cortinas.  
 Plegarém la estora vella. Doblarémos la estera vieja.  
 L' anella va cáurer al orinal. La anilla cayó en el orinal.  
 Esquilem lo matxo jove. Esquilamos el mulo jóven.  
 Apuntalem lo sostre esquerdat Apuntalamos el techo hendido.  
 Fregeixo lo peix fresch. Frio el pescado fresco.  
 Rosteixo la carn de bou. Aso la carne de vaca. (1)  
 Enrondaban la casa á la nit. Cercaban la casa por la noche.

(1) Recuérdese lo dicho en la leccion XXII, nota primera.

## SERVICIO DE MESA Y VIANDAS.

LECCION LXVI. (66.)

DICCIONARIO.

Las estoballas.	Los manteles.
Los toballons.	Las servilletas.
Los plats.	Los platos.
La plata.	La fuente.
Los ganivets (1)	Los cuchillos.
Lo mánech.	El mango.
L' esquena.	El canto.
Lo tall.	El filo.
La fulla.	La hoja.
La molla.	El muelle.
Los cuberts.	Los cubiertos.
Las culleras.	Las cucharas.
Las forquillas.	Los tenedores.
La sopera.	La sopera.
La llossa.	El cucharon.
L' ampolla.	La botella.
Lo porró.	El porron.
Lo tap.	El tapon.
Lo got ó vas.	El vaso.
Lo saler.	El salero.

*Burlarse—Burlarse.*

*Igualar—Igualar.*

*Senyalar—Señalar.*

*Ressentirse—Resentirse.*

*Anomenar—Nombrar.*

*Enganxar (2) — { Pegar.*  
{ Enganchar.

*Lladrar—LadRAR.*

*Miular — { Marúllar ó Mayar.*  
{

TEMA.

Exten las estoballas. Extiende los manteles.  
 Desplegarém los toballons. Desplegarémos las servilletas.

(1) Digase á los niños que si son de *butaca* se llaman *navajas*. Las *navajas d' afeitar* se llaman en castellano *navajas de afeitar*.

(2) Si es con cola, obleas, etc., es PEGAR, y cuando se refiere á un tiro de animales ó á otra cosa que se une ó toma con gancho, es ENGANCHAR.

Posa plats á taula.	Pon platos en la mesa.
Esmolaba 'l ganivet de mollas.	Afilaba el cuchillo de muelle.
Estrenem los cuberts avuy.	Estrenamos los cubiertos hoy.
Déixa'm la teva cullera.	Déjame tu cuchara.
Aixó se pren ab la forquilla.	Esto se toma con el tenedor.
Pren enciam de la plata.	Toma ensalada de la fuente.
La navaja te 'l tall oscat.	La navaja tiene el filo mellado.

TEMA.

Vos burleu de tothom.	Os burlais de todo el mundo.
Iguála'm bé las trenas.	Iguálame bien las trenzas.
Lo senyalem ab lo dit.	Lo señalamos con el dedo.
Se varen ressentir d' ellas.	Se resintieron de ellas.
No'm recorda cóm s' anomena.	No me acuerdo cómo se nombra
Vès á enganxar los caballs.	Vé á enganchar los caballos.
Ho enganxem ab farina molla.	Lo pegamos con harina mojada.
Anit lo gos lladraba.	Esta noche el perro ladraba.
Lo vostre gat sempre miola.	Vuestro gato siempre maúlla.

TEMA.

La sopera es massa plena.	La sopera está demasiado llena.
Cambieu la llosa.	Cambiad el cucharon.
Trencaréu l' ampolla.	Romperéis la botella.
¿Vares umplir lo porró?	¿Llenaste el porrón?
Llansan lo vi dels gots.	Tiran el vino de los vasos.
Lo saler caurá al sol.	El salero se caerá al suelo.

LECCION LXVII. (67).

DICCIONARIO.

L' estalvi.	El rodete.
Los citrellers, cetrills ú oliers.	Las vinagreras ó aceiteras.
Lo ventall.	El abanico ó ventalle.
L' escudella. (1)	{ La escudilla.
	{ La sopa.
La carn d' olla ó bullit.	El cocido.
Lo platillo.	El guisado.
L' estofat.	El estofado.
Lo such.	El caldo ó la salsa.
Lo rostit.	El asado.

(1) Significant una tassa de pisa ó de terra es *escudilla*.

Los talls.	Las tajadas.
Las llongas.	Las lonjas ó ronchas.
La crema.	La crema.
La mel.	La miel.
La confitura.	La confitura ó el dulce.
Lo pa de pessich.	El mazapan.
Los postres.	Los postres.
L' esmorzar.	El almuerzo.
Lo dinar.	La comjda.
Lo brenar.	La merienda.
Lo sopar.	La cena.
Lo dejuni.	El ayuno.
L' ápat.	La comida.

*Considerar*—*Considerar*.

*Aplicarse*—*Aplicarse*.

*Pararse*—*Pararse*.

*Honrar*—*Honrar*.

*Esquerdar*—*Hender*.  
*Rajar*.  
*Abrir*.

*Reprènder*—*Reprender*.

*Ofèndrer*—*Ofender*.

*Escursar*—*Acortar*.

TEMA.

Posa l' estalvi sòta 'l plat.	Pon el rodete debajo del plato.
Umpliu los citrellers.	Llenad las vinagreras.
Esquinsas lo ventall nou.	Rasgas el abanico nuevo.
Era una escudella sense ansa.	Era una escudilla sin asa.
Avuy la escudella es dolsa.	Hoy la sopa está sosa.
La carn d' olla s' ha torrat.	El cocido se ha pegado.
No menjaréu platillo millor.	No comeréis guisado mejor.
Trobem l' estofat dur.	Hallamos el estofado duro.
Lo sopar fou millor que 'l dinar.	La cena fué mejor que la comida.
Talla llongas de pernil.	Corta lonjas de pernil.

TEMA.

Considerém bè aixó.	Consideremos bien esto.
Si 'ns apliquém sabrém.	Si nos aplicamos sabremos
Vos paréu devant de la porta.	Os parais delante de la puerta.
Honréu als vostres pares.	Honrad á vuestros padres.
Aquesta finestra se esquerdà.	Esta ventana se hiende.
No 'm repren pas á mi.	No me reprende á mí.
Tu l' has ofés mòlt.	Tu la has ofendido mucho.
Las caisas te s' escursan.	El pantalon se te acorta.

TEMA.

Prenéu lo such ab la cullera.	Tomad el caldo con la cuchara.
Avuy lo rostit no es tendre.	Hoy el asado no está tierno.
Me volia péndrer lo meu tall.	Quería quitarme mi tajada.
La crema será mòlt dolsa.	La crema estará muy dulce.
Encara que portis mel, millor.	Aunque traigas miel, mejor.
Tots voldrém pá de pessich.	Todos querremos mazapan.
Portan confitura per postres.	Traen confitura para postres.
Varen dar esmorsar y dinar.	Dieron almuerzo y comida.
Lo brenar va ser millor que 'l sopar.	La merienda fué mejor que la cena.
Despres del dejuni bon ápat.	Despues del ayuno buena comida.

## MUEBLES Y ENSERES DE LA COCINA.

### LECCION LXVIII. (68).

DICCIONARIO.

La taula.	La mesa.
Lo llum.	El candil ó la luz.
La llumanera.	El velon.
Lo quinqué.	El quinqué.
Lo pámpol.	La pantalla.
Lo blé.	La torcida ó mecha.
Los tres-peus.	Los trébedes ó morillos.
Los cremallers ó la serra.	Los llares.
Lo perol ó la caldera.	El perol ó la caldera.
La payella.	La sarten.
La cacerola.	La cacerola.
Lo cassó.	El cazo.
Las graellas.	Las parrillas.
L' ast.	El asador.

TEMA.

Fan una taula rodona.	Hacen una mesa redonda.
Adoba lo llum espatllat.	Compon el candil descompuesto
Porteu la llumanera vella.	Traed el velon viejo.
Vench pámpols nous.	Vendo pantallas nuevas.
Fesme un blé ben prim.	Hazme una torcida bien delgada
Penjaba los tres-peus.	Colgaba los trébedes.
Los cremallers són massa alts.	Los llares están demasiado altos

CONJUGACION.

Diu que jo hi puji.	Dice que yo suba.
Diu que tu hi pujis.	Dice que tú subas.
Diu qu' ell hi puji.	Dice que él suba.
Diu que nosaltres hi pujém.	Dice que nosotros subamos.
Diu que vosaltres hi pujéu.	Dice que vosotros subais.
Diu qu' ells hi pujin.	Dice que ellos suban.

TEMA.

Portaba 'l meu quinqué.	Traia mi quinqué.
Lo vostre perol es foradat.	Vuestro perol está agujereado.
Aquesta payella no pot servir.	Esta sarten no puede servir.
Cambiábem la cacerola dolenta.	Cambiábamos la cacerola mala
Es mòlt petit aquell cassó.	Es muy pequeño aquel cazo.
Las graellas ja són rubentas.	Las parrillas ya están candentes
¡Quin ast tant punxagut!	¡Qué asador tan puntiagudo!

### LECCION LXIX. (69.)

DICCIONARIO.

La pala.	La badila ó paleta.
Las forquetes.	Las horquillas.
Los molls.	Las tenazas.
Lo manxó ó la manxa.	El fuelle.
Los mistos.	Los mistos ó fósforos.
Los lluquets.	Las pajuelas.
La llenya.	La leña.
Lo carbó.	El carbon.
Lo fum.	El humo.
Lo foch.	El fuego ó la lumbre.
Los tions.	Los tizones.
Lo caliu ó rescals.	El rescoldo ó las brasas.
Las guspiras.	Las chispas.
La cendra.	La ceniza.
Lo sutje.	El hollin.

TEMA.

¡Qué es pesanta aquesta pala! ¡Qué pesada es esta badila!

Las forquetas son llaujeras.	La horquilla es ligera.
Los molls son rubents.	Las tenazas están candentes.
Dònam lo manxó petit.	Dame el fuelle pequeño.
Aquestos mistos no s' encenen.	Estos fósforos no se encienden.
Comprarem lluquets sechs.	Compraremos pajuelas secas.
Sempre portan llenya verda.	Siempre traen leña verde.

CONJUGACION.

Fesme una coca gruixuda.	Hazme una torta gruesa.
Que li fassi un gech nou.	Que le haga una chaqueta nueva.
¿Femli unas espardenyas?	¿Hagámosle unas alpargatas?
Diu que li feu l' ermilla.	Dice que le hagais el chaleco.
No sab que li fassin camisas.	No sabe que le hagan camisas.

TEMA.

Porteu lo carbó mòlt tart.	Traeis el carbon muy tarde.
¡Mireu com surt lo fum!	¡Mirad cómo sale el humo!
No hi há foch á la llar.	No hay lumbre en el hogar.
¡Quíns tions tant grossos!	¡Qué tizonas tan grandes!
Escampéu un xich lo caliu.	Desparramad un poco el rescoldo.
Cubreix lo foch ab cendra.	Cubre el fuego con ceniza.
Avuy cau mòlt de sutje.	Hoy cae mucho hollin.
Bufant saltan guspiras.	Soplando saltan chispas.

LECCION LXX. (70.)

DICCIONARIO.

Las ollas.	Las ollas.
Los tupins ó ansats.	Los pucheros ó cacharros.
Las cobertoras ó tapadoras.	Las coberteras ó tapaderas.
Las cassolas.	Las cazuelas.
L' escurridora.	La coladera ó escurridera.
L' escumadora.	La espumadera.
La galleda.	El cubo.
Lo gibrell ó conca.	El lebrillo ó cuenco.
Lo coci ó cubell.	El cuero.
L' escambell.	El escabel.
L' aixugamá.	El paño de mano ó la rodilla.
Las escudellas.	Las escudillas.
Las xicras.	Las jicaras.
Las lassas.	Las tazas.
Las safatas.	Los azafates ó las bandejas.
Lo morter.	El mortero ó almirez.
Lo tallador.	El tajo.

TEMA.

¡Qu' es gran aquesta olla.	¡Qué grande es esta olla!
Han trencat un tupí petit.	Han roto un puchero pequeño.
Comprábam duas cobertoras.	Comprábamos dos coberteras.
Posa la cassola al fogó.	Pon la cazuela al fagon.
Penjéu l' escumadora en lo clau.	Colgad la espumadera en el clavo.
Vès á umplir la galleda.	Vé á llenar el cubo.
Vuida l' aigua del gibrell.	Vacia el agua del lebrillo.
Lo coci es sobre l' escambell.	El cuezco está encima del escabel.

CONJUGACION.

Digasli que vingui.	Dile que venga.
Diguili que hi vaji.	Dígale usted que vaya.
Diguemli que puji.	Digámosle que suba.
Digueuli que baixi.	Decidle que baje.
Diguinli que se 'n torni.	Diganle ustedes que se vuelva.

TEMA.

Agafa l' aixugamá.	Coge el paño de mano.
Ho pren ab l' escudella.	La toma con la escudilla.
Poséuho á la xicra.	Ponedlo en la jicara.
Beuhen ab la tassa.	Beben con la taza.
Torneuli la sèva safata.	Devolvedle su bandeja.
Ho pica dins del morter.	Lo pica dentro del almirez.
Déixaho sobre lo tallador.	Déjalo sobre el tajo.

LECCION LXXI. (71.)

DICCIONARIO.

La mitja-lluna.	La tajadera.
Lo cabas.	La espuerta ó el capazo.
Lo cistell.	El cesto.
Lo paner ó panera.	La cesta.
L' escombra.	La escoba.
La pastera.	La artesa.
La bota.	La bota, la cuba ó el tonel.
Lo samal ó portadora.	La portadera.
Los cescols ó cércols.	Los aros.
L' aixeta.	La espita ó canilla.
L' embut.	El embudo.

La botella ó gat.	La bota.
Lo cedás.	El cedazo ó tamiz.
La gábia.	La jaula.
La llanterna ó 'l fanal.	La linterna ó el farol.
Lo braser.	El brasero.
La xacolatera.	La chocolatera.
L' escalfador ó burro.	El calentador ó la tumbilla.

TEMA.

Amóla'm aquesta mitja-lluna.	Afilame esta tajadera.
Fica las pomas al cabás.	Mete las manzanas en el capazo.
Portéume una altra escombra.	Traedme otra escoba.
Diu que obriu la pastera.	Dice que abráis la artesa.
La bòta ja es aixuta.	La bota ya está enjuta.
Vès á tancar l' aixeta.	Vé á cerrar la espita.
Posa l' embut á la ampolla.	Pon el embudo en la botella.
Hi há un cistell y un paner.	Hay un cesto y una cesta.
Falta un círcol á la samal.	Falta un aro á la portadora.

CONJUGACION.

Demana tu 'ls diners.	Pide tú el dinero.
Que demani ell la llet.	Que pida él la leche.
Demaném nosaltres lo pá.	Pidamos nosotros el pan.
Demanéu vosaltres lo paper.	Pedid vosotros el papel.
Que ho demanin ells ó ellas.	Que lo pidan ellos ó ellas.

TEMA.

La botella es buyda.	La bota está vacía.
Un altre cedás aniria millor.	Otro cedazo iria mejor.
L' aucell ha fugit de la gábia.	El pájaro ha huido de la jaula.
Eccenéu la llanterna.	Encended la linterna.
Trau més cendra del braser.	Saca más ceniza del brasero.
Teniu la xacolatera foradada.	Teneis la chocolatera horadada.
¿Costa gaire un escalfador així?	Cuesta mucho un calentador así.
Posa 'l burro al lit.	Pón la tumbilla en la cama.

# INSECTOS.

## LECCION LXXII. (72.)

DICCIONARIO.

Un escarbat.	Un escarabajo.
Una aranya.	Una araña.
Una trenyina.	Una telaraña.
Una cigala.	Una cigarra.
Una abella.	Una abeja.
Un aixám.	Un enjambre.
Un buch.	Una colmena.
Una bresca.	Un panal.
Una vespa.	Una abispa.
Una llagosta.	Una langosta.
Un grill.	Un grillo.
Una cuca de llum ó lluern.	Una luciérnaga.
Una papallona.	Una mariposa.
Un bufa-forats ó borinot.	Un abejarron.
Una mosca.	Una mosca.
Un mosquit.	Un mosquito.

TEMA.

Veig un escarbat que vola.	Veo un escarabajo que vuela.
Hi havia aranyas en lo sostre.	Habia arañas en el techo.
Aviat las cigalas cantarán.	Pronto las cigarras cantarán.
Diu que una abella'l'ha pessigat.	Dice que una abeja le ha picado.
En la carn hi ha vespas.	En la carne hay abispas.
A veure si agafarém la llagosta.	A ver si cogemos la langosta.
L' aixám se fica al buch.	El enjambre se mete en la colmena.

CONJUGACION.

He tornat avuy.	He vuelto hoy.
Ho has posat aquí.	Lo has puesto aquí.
Ha trencat lo canti.	Ha roto el cántaro.
¿Es fregit lo bacallá?	¿Está frito el bacalao?
No li heu dit res.	No le habeis dicho nada.
Ells ho han fèt tot.	Ellos lo han hecho todo.
¿Encara no es cuit?	¿Todavía no está cocido?

TEMA.

Es una bresca de mel.	Es un panal de miel.
Busquem grills que cantin.	Buscamos grillos que canten.
¡Mireu quina cuca de llum!	¡Mirad que luciérnaga!
En lo jardí hi há papallonas.	En el jardín hay mariposas.
Persegueixen un bufa-forats.	Persiguen un abejarron.
No vol que agafém moscas.	No quiere que cojamos moscas.
S' hi negan molts mosquits.	Se ahogan muchos mosquitos.

LECCION LXXIII. (73.)

DICCIONARIO.

Una formiga.	Una hormiga.
Una pussa.	Una pulga.
Un poll.	Un piojo.
Una llémana ó cuca del cap.	Una liendre.
Un rénech.	Un rezno.
Una xinxa.	Un chinche.
Las arnas.	La polilla.
Un cargol.	Un caracol.
Un llimóch, llimáuch ó llimach	Una babosa.
Una sangonera ó samaruga.	Una sanguijuela.
Un cuch.	Un gusano.
Un córch.	Una carcoma.
Un escorpít ó escorpit.	Un escorpion.
Una cuca de cent camas.	Una escolopendra ó cienpiés.

TEMA.

No trapitjis aquestas formigas	No pises estas hormigas.
¡Cóm saltan las pussas!	¡Cómo saltan las pulgas!
Li trauben los polls que tè.	Le sacan los piojos que tiene.
Lo teu gos tenia rénechs.	Tu perro tenia reznos.
Trauré las arnas de la roba.	Quitaré la polilla de la ropa.
No hi há xinxas en lo llit.	No hay chinches en la cama.
Camina depressa com un cargol	Anda aprisa como un caracol.
Tens llémanas al cap.	Tienes liendres en la cabeza.
Hi havia córchs á la viga.	Habia carcomas en la viga.

CONJUGACION.

Tu segueixlo á n' ell.      Tú síguelo á él.

Ell que 'm segueixi á mí.	El que me siga á mí.
Seguim sempre aquest camí.	Sigamos siempre este camino.
No hi fa res que 'l seguíu.	No importa que lo sigais.
Que 'ls segueixin si poden.	Que los sigan si pueden.

TEMA.

Prop del pou hi há llimochs.	Cerca del pozo hay babosas.
Posarán sangoneras al uncle.	Pondrán sanguijuelas al tio.
En aquestas figas hi há cuchs.	En estos higos hay gusanos.
Fugiú dels escorpits.	Huid de los escorpiones.
Hi há una cuca de cent camas.	Hay una escolopendra.

REPTILES.

LECCION LXXIV. (74.)

DICCIONARIO.

Una serp.	Una serpiente ó culebra.
Una sagramtana.	Una lagartija.
Un llagardaix.	Un lagarto.
Una salamandra.	Una salamandra.
Una tortuga.	Una tortuga.
Un cocodrillo.	Un cocodrilo.
Un caiman.	Un caiman.
Una granota.	Una rana.
Un galápat.	Un sapo.
Una reineta.	Un renacuajo.

*Signar—Signar.*  
*Manar—Mandar.*

*Reclar.—* { *Reclar.*  
                  { *Retroceder.*  
*Manejar—Manejar.*

*Aprofitar—Aprovechar.*  
*Pessigar—Pellizcar.*

*Dejunar—Ayunar.*  
*Ferrar—Herrar.*

TEMA.

Sòta las pedras hi ha serps.	Debajo las piedras hay culebras
La sagramtana m' ha escapat.	La lagartija se me ha escapado.

Agafarém lo llagardaix.	Cogeremos el lagarto.
Va poch á poch com unatortuga	Va despacio como una tortuga.
A América hi há cocodrillos.	En América hay cocodrilos.
Los caimans se menjan la gent.	Los caimanos se comen la gente
Courém aquellas granotas.	Guisaremos aquellas ranas.
Varen esclafar un galápat.	Aplastaron un sapo.
La reineta va pujar al arbre.	El renacuajo se subió al árbol.
A la font hi ha salamandras.	En la fuente hay salamandras.

CONJUGACION.

Encen aquestos mistos.	Enciende estos fósforos.
Cuant ell l'encengui dígam'ho	Cuando él lo encienda dímelo.
¿Enceném 'ls lluquets?	¿Encendamos las pajuelas?
Encenéu 'l foch y veniu.	Encended el fuego y venid.
Diguéuli que l' encengui ell.	Decidle que lo encienda él.

TEMA.

Los muts sempre signan.	Los mudos siempre signan.
Ara li manem que hi vagi.	Ahora le mandamos que vaya.
Regularéu alguns passos.	Regularéis algunos pasos.
Maneja molt bè la ploma.	Maneja muy bien la pluma.
Aprofitem totes las horas.	Aprovechamos todas las horas.
En Lluís me pessiga la cuixa.	Luis me pellizca en el muslo.
Avuy dejunan ellas.	Hoy ayunan ellas.
Ferréume aquestas eugas.	Herradme estas yeguas.

FIERAS.

LECCION LXXV. (75.)

DICCIONARIO.

Un lleó.	Un leon.
Un tigre.	Un tigre.
Una pantera.	Una pantera.
Una hiena.	Una hiena.
Un xacal.	Un chacal.
Un jaguar.	Un jaguar.
Un porch senglar.	Un jabalí.
Un porch crespí.	Un puerco-espín.

<i>Plomar</i> — <i>Desplumar.</i>	<i>Llescar</i> — <i>Rebanar.</i>
<i>Glassar</i> } — <i>Helar.</i>	<i>Favorir</i> — <i>Favorecer.</i>
<i>Gelar</i> }	<i>Sagnar</i> — <i>Sangrar.</i>
<i>Guarnir</i> — <i>Guarnecer.</i>	<i>Prométrer</i> — <i>Prometer.</i>
<i>Judicar</i> — <i>Juzgar.</i>	

TEMA.

Lo lleó bramaba dintre la gábia	El leon bramaba dentro la jaula
Está furiós com un tigre.	Está furioso como un tigre.
La pantera estava afamada.	La pantera estava hambrienta.
La hiena llansaba miradas feras	La hiena lanzaba miradas fieras
Devora la carn lo cruel xacal.	Devora la carne el cruel chacal
Varen matar un terrible jaguar	Mataron un terrible jaguar.
Persegueix al valent porch senglá.	Persigue al valiente jabalí.
Ensenyan tres porchs crespins	Enseñan tres puerco-espines.

CONJUGACION.

Feréixlo tu, si pots.	Hiérello tú, si puedes.
Que 'l fereixi ell si sab.	Que lo hiera él si sabe.
¿Ferimlo nosaltres?	¿Hirámosle nosotros?
Anem, feriulo vosaltres.	Vamos, heridlo vosotros.
Que 'l fereixin ells.	Que lo hieran ellos.

TEMA.

Ploma 'm aquets aucells.	Desplúmame estos pájaros.
Ahi va gelar molt.	Ayer heló mucho.
Guarníume 'ls meus enagus.	Guarnecedme mis enaguas.
¿Qué 'n judicas tu d' aixó?	¿Qué juzgas tú de esto?
Llavoras li llescaba pá.	Entónces le rebanaba pan.
¿Qui t' afavorirá després?	¿Quién te favorecerá despues?
Digasli quin dit li sagna.	Díle qué dedo le sangra.
Te prometém que nó.	Te prometemos que nó.

# AVES Y PÁJAROS.

## LECCION LXXVI. (76.)

### DICCIONARIO.

Una gallina.	Una gallina.
Un gall.	Un gallo.
Un capó.	Un capon.
Una lloca.	Una clueca.
Un poll ó pollet.	Un polluelo.
Un pollastre.	Un pollo ó pollastro.
Una polla.	Una polla.
Un colom.	Una paloma.
Un colomí.	Un pichon.
Un lloro ó papagall.	Un loro ó papagayo.
Una cotorra.	Una cotorra.
Un ánech.	Un pato.
Una oca.	Un ganso.
Un galldindi.	Un pavo.
Un pavo real.	Un pavo real.

### TEMA.

La meva gallina fá ous.	Mi gallina pone huevos.
Sento un gall que canta.	Oigo un gallo que canta.
¿Cuánt mateu lo capó?	¿Cuándo matais el capon?
Se varen véndrer la lloca.	Se vendieron la clueca.
Criem vuit pollets.	Criamos ocho polluelos.
Los pollastres creixen molt.	Los pollastros crecen mucho.
’Ns vendré m una altra polla.	Nos venderemos otra polla.

### CONJUGACION.

Conta ’ls teus diners.	Cuenta tu dinero.
Digas’i que ’ls conti ell.	Díle que los cuente él.
¿Contém las nostras figas?	¿Contemos nuestros higos?
Vamos, contéu cuánts sòu.	Vamos, contad cuántos sois.
Encara que ’ls conti no ho sabrá.	Aunque los cuente no lo sabrá.

### TEMA.

Lo colom jo l’ hi compro (1).	La paloma yo se la compro.
Lo lloro tu l’ hi criarás.	El loro tu se lo criarás.
La cotorra ell l’ hi portaria.	La cotorra él se la traeria.
Los ánechs tu ’ls hi dabas.	Los patos tú se los dabas.
L’ oca vosté l’ hi guarda.	El ganso usted se lo guarda.
Lo galldindi no l’ hi vendré m pas.	El pavo no se lo venderé m.
Lo pavo real ningú l’ hi toca.	El pavo real nadie se lo toca.
Los colomins van cars.	Los pichones van caros.

## LECCION LXXVII. (77.)

### DICCIONARIO.

Un aucell.	Un pájaro.
Un niu.	Un nido.
Un pardal.	Un gorrion.
Un rossinyol.	Un ruiseñor.
Una oreneta.	Una golondrina.
Una cardina ó cadarnera.	Un gilguero.
Un canari.	Un canario.
Un gafarró.	Un gafarron.
Un passarell.	Un pardillo.
Un verdum ó verderol.	Un verderol ó verdezuelo.
Un calandri.	Una calándria.
Un pinsá.	Un pinzon.
Un lluer.	Un lugano.

### TEMA.

Tinch dos aucells cegos.	Tengo dos pájaros ciegos.
He trobat nius ab ous.	He hallado nidos con huevos.
Agafábam pardals novells.	Cogíamos gorriones del año.
Escoltéu los rossinyols.	Escuchad los ruiseñores.
Ja ’s veuhen orenetas.	Ya se ven golondrinas.
Ficaré la cardina á la gábia.	Meteré el gilguero en la jaula.

### CONJUGACION.

Prega á Dèu per mí.	Ruega á Dios por mí.
Cuant ell pregui avisa’m.	Cuando él ruegue avísame.
Pregué m per la sèva ánima.	Roguemos por su alma.

(1) Hágase notar á los niños que la contraccion *l’ hi* lo mismo se traduce por *se lo* que por *se la*.



Ara preguéu á Dèu una estona. Ahora rogad á Dios un rato.  
Diguéuoshi que preguin per ell Decidles que rueguen por él.

TEMA.

Lo gafarró groch jo l' hi donch.	El gafarron amarillo yo se lo doy
Lo canari vell tu l' hi tens.	El canario viejo tú se lo tienes.
Lo passarell ell l' hi dóna.	El pardillo él se lo dá.
Lo verdum ja l' hi porto.	El verderol ya se lo traigo.
Lo calandri may l' hi vendré.	La calándria nunca sela venderé
Lo pinsá vos l' hi agafaréu.	El pinzon vos se lo cojeréis.
Los lluers vosté 'ls hi regala.	Los luganos usted se los regala.

LECCION LXXVIII. (78.)

DICCIONARIO.

Un estornell.	Un estornino.
Una cogullada.	Una cogujada.
Una alova ó alosa.	Una alondra.
Un reitó ó reyetó.	Un reyezuelo.
Un picot.	Un pico.
Un tòrt.	Un tordo.
Una griva.	Un zorzal.
Un merlot ó mirlot.	Un mirlo.
Una merla ó mirla.	Una mirla.
Una perdiu.	Una perdiz.
Un perdigall.	Un perdigon.
Una guatlla.	Una codordiz.
Un corb.	Un cuervo.
Una caua ó cucala.	Una corneja.
Una garza.	Una garza ó urraca.
Una tortra.	Una tórtola.
Un oriol.	Una oropéndula.

TEMA.

Ja fug lo teu estornell.	Ya huye tu estornino.
Varen matar cogulladas.	Mataron cogujadas ó alondras.
¡Quin reitó tant bonich!	¡Qué reyezuelo tan bonito!
Los tòrts menjan cuchas.	Los tordos comen gusanos.
Sé un niu de grivas.	Sé un nido de zorzales.
Dóna menjar al merlot.	Dá de comer al mirlo.
La merla fugia de la gábia.	La mirla huye de la jaula.

CONJUGACION.

Dígal' hi tu després.	Díselo tú despues.
Que l' hi digui ell demá.	Que se lo diga él mañana.
Ara digueml'hi nosaltres.	Ahora digámoselo nosotros.
Avuy digueul'hi vosaltres.	Hoy decidse lo vosotros.
Que l' hi diguin ells.	Que se lo digan ellos.

TEMA.

Las perdius ja 'ls hi daré.	Las perdices ya se las daré.
Las guatllas no 'ls hi vench.	Las codornices no se las vendo.
Los corps no 'ls hi torno.	Los cuervos no se los devuelvo.
Las cauas ja 'ls hi compro.	Las cornejas ya se las compro.
Las garças may 'ls hi agafo jo.	Las garzas nunca se las cojo yo.
Las tortras no 'ls hi cria ell.	Las tórtolas no se las cria él.

LECCION LXXIX. (79.)

DICCIONARIO.

Un cucut.	Un cuclillo.
Una perdiu rasela.	Una chocha.
Una fredeluca.	Una avefria.
Un puput.	Una abubilla.
Un ánech d' aigua.	Un ánade.
Una becada.	Una becada.
Un tudó. {	Una paloma torcaz.
Un xixell. {	
Una gavina.	Una gaviota.
Una xibeca.	Una lechuza.
Un duch.	Un buho.
Un mussol.	Un mochuelo.
Una rata-pinyada ó un ratpenat	Un murciélago.
Una grua. (1)	Una grulla.
Un esparver.	Un gavilan ó milano.
Un xuriquer.	Un cernícalo.
Un falcó.	Un halcon.
Una águila.	Una águila.

1, Cuant es lo juguet de paper ó tela que 's fá volar se 'n diu en castellá una cometa.

TEMA.

Dalt del arbre hi ha un cucut.	Encima del árbol hay un cuclillo
Agafariam algun puput	Cojeríamos alguna abubilla.
Vaig véurer dos ànechs d' aigua	Ví dos ánades.
Varen matar tres becadas.	Mataron tres becadas.
Tiraréu als tudons.	Tiraréis á las palomas torcaces.
¡Qu' es bonica aquella gavina!	¡Qué bonita es aquella govíotal
En lo campanar hi ha xibecas	En el campanario hay lechuzas

CONJUGACION.

Fès lo qu' ells vulguin.	Haz lo que ellos quieran.
Que fassi lo que pugui.	Que haga lo que pueda.
Fém lo que poguem.	Hagamos lo que podamos.
Féu lo que volguéu.	Haced lo que querais.
Que fassin lo que sápigán.	Que hagan lo que sepan.

TEMA.

Lo duch jo l' hi agafaré.	El buho yo se lo cojeré.
Los mussols ell los hi matará.	Los mochuelos él se los matará
La rata-pinyada jo l' hi guardo	El murciélagó yo se lo guardo.
Las gruas no 'ls hi vendréu.	Las grullas no se las venderéis.
L' esparver ell l' hi plomará.	El gavilan él se lo desplumará.
Las àligas vosté 'ls hi compra.	Las àguilas usted se las compra.
Va matar xuriguers y falcons.	Mató cernícalos y halcones.

## PECES MÁS COMUNES.

### LECCION LXXX. (80.)

DICCIONARIO.

Un peix.	Un pez ó pescado.
Una anguila.	Una anguila.
Un barb.	Un barbo.
Un surell.	Un surel.
Un barat.	Una caballa.

Una tenca.	Una tenca.
Una sardina.	Una sardina.
Una anxova.	Una anchoa.
Una boga.	Una boga ó un ojo de buey.
Un xanguet.	Un boliche.
Un llus.	Una merluza.
Un roger ó roget.	Un salmonete.
Un congre.	Un cóngrio.
Una truita.	Una trucha.
Un salmó ó salomó.	Un salmon.
Una llissa.	Una alosa ó un sábaló.

TEMA.

¿Quin peix has portat?	¿Qué pescado has traido?
Digne'uli quinas anguilas vol.	Decidle qué anguilas quiere.
No sé quins barbs pèndrer.	No sé qué barbos tomar.
A vegadas menjem surell.	A veces comemos surel.
Vàreu llensar barats pudents.	Tiràsteis caballas hediondas.
¡Qu' es salada aqueixa sardina!	¡Qué salada está esta sardina!

CONJUGACION.

Jo vaig ser cego un any.	Yo fuí ciego un año.
Tu vares ser palpissot.	Tú fuiste ceceoso.
Ell va ser queco mòlt temps.	Él fué tartamudo mucho tiempo
Nosaltres varem ser richs.	Nosotros fuimos ricos.
Vosaltres vàreu ser devots.	Vosotros fuísteis devotos.
Ells varen ser presos junts.	Ellos fueron presos juntos.

TEMA.

¿De quinas anxovas parleu?	¿De qué anchoas hablais?
Avuy la boga vá barato.	Hoy la boga va barata.
Xanguet es un peix mòlt petit.	Boliche es un pez muy pequeño
¿Menjariau llus fregit?	¿Comeríais merluza frita?
Es mòlt gruixut aquell congre.	Es muy grueso aquel cóngrio.
Vàrem agafar vuit truitas.	Cojimos ocho truchas.

### LECCION LXXXI. (81.)

DICCIONARIO.

Un musclo ó una tallarina.	Una almeja.
Un pòp.	Un pulpo.

Un calamars.	Un calamar.
Un cranch ó franquet.	Un cangrejo.
Una cépia ó cipia.	Una jibia.
Una orada.	Un dorado.
Una llagosta.	Una langosta.
Un rap.	Un pejesapo.
Un pagell.	Un pagel.
Una murena.	Una murena.
Una rajada.	Una raya.
Una saboga.	Una saboga.
Un llenguado.	Un lenguado.
Un déntol.	Un denton.
Una tunyina.	Un atun.
Un tiburó.	Un tiburón.
Un dofí ó delfí.	Un delfin.
Un llop marí	Un lobo marino.
Una ballena.	Una ballena.

TEMA.

Lo pòp d'ahí era fat ó dóls.	El pulpo de ayer estaba soso.
Vares vénder calamarsos crusos.	Vendiste calamares crudos.
Vares comprar mòlts cranchs.	Comprásteis muchos cangrejos.
Llensa aquesta cépia, que put.	Tira esta jibia, que hiede.
Las oradas demá anirán caras.	Los dorados mañana irán caros.
M'agrada la llagosta bèn cuita.	Megusta la langosta bien guisada

CONJUGACION.

Jo vaig anar al camp.	Yo fuí al campo.
Tu vares anar al hort.	Tú fuiste al huerto.
Ell va anar al prat.	Él fué al prado.
Nosaltres várem anar al bosch.	Nosotros fuimos al bosque.
Vosaltres váreu anar al riu.	Vosotros fuisteis al río.
Ells varen anar á la font.	Ellos fueron á la fuente.

TEMA.

Ningú vol rap ara.	Nadie quiere pejesapo ahora.
Cap dona compra pagells.	Ninguna mujer compra pajeles.
¡Quinas murenas tan grossas!	¡Qué murenas tan grandes!
Es mòlt bermella avuy la tunyina.	Está muy encarnado hoy el atun.
Varen matar un tiburó petitet.	Mataron un tiburón pequeñito.
Ells perseguian lo llop marí.	Ellos perseguian al lobo marino
La ballena es un peix terrible.	La ballena es un pez terrible.
¿Vols un tall de déntol?	¿Quieres una tajada de denton.
Prop del barco hi há dofins.	Cerca del barco hay delfines.

## COSAS PARTICULARES DE LOS ANIMALES.

LECCION LXXXII. (82.)

DICCIONARIO.

Las banyas.	Los cuernos ó las astas.
La cua.	La cola.
Las potas. (1)	Las patas.
Los cascos.	Los cascos.
Las urpas ó arpas.	Las garras.
Los unglots.	Las pezuñas.
Los esperons.	Los espolones.
Lo pel.	El pelo.
La llana.	La lana.
La crin.	La crin.
La trompa.	La trompa.
Lo morro.	El hocico ó morro.
Lo bèch.	El pico.
Lo pedrer.	La molleja.
Las alas.	Las alas.
Las plomas.	Las plumas.
L'escata.	La escama.
Las ganyas.	Las agallas.
Las espinas.	Las espinas.
La moca ó mocada.	El mondongo.

TEMA.

Lo bou tè la banya trencada.	El buey tiene el cuerno roto.
Varen tallar la cua al gosset.	Cortaron la cola al perrito.
Lo caball tenia mal en la pota.	El caballo tenia mal en la pata.
Tè 'l casco dur l' euga.	Tiene el casco duro la yegua.
Semblan las urpas de un lleó.	Parecen las garras de un leon.
Veig los unglots del teu porch.	Veo las pezuñas de tu cerdo.
Al gall li creixen los esperons.	Al gallo le crecen los espolones.
Quin pel tan fi que tè l' esquirol!	Qué pelo tan fino tiene la ardilla!
Lo seu xay porta la llana bruta.	Su cordero lleva la lana sucia.

(1) Ja hem dit que de las de devant se 'n diu *manos* en castellá. Y se 'n diu també *manos* de totes quatre quant son talladas per menjar, com: *cóu-  
rer* POTA de *cadella*—*guisar* MANO de *ternera*.

CONJUGACION.

Vaig estar malalt mitj any.	Estuve enfermo medio año.
Vares estar fora poch temps.	Estuviste fuera poco tiempo.
Va estar despert un quart.	Estuvo despierto un cuarto.
Várem estar renyits tres mesos	Estuvimos reñidos tres meses.
Váreu estar junts duas horas.	Estuvísteis juntos dos horas.
Vären estar enfadats aviat.	Estuvieron enojados pronto.

TEMA.

Aquest caball tè la crin llarga.	Este caballo tiene la crin larga.
L' elefant estira la trompa.	El elefante alarga la trompa.
Treya 'l morro punxagut.	Sacaba el hocico puntiagudo.
L' ànech tè 'l bech ample.	El pato tiene el pico ancho.
Exten las alas y 'ls cubreix.	Extiende las alas y los cubre.
Tenia plomas blavas y grogas.	Tenia plumas azules y amarillas.
Lo peix tè la escata lluhenta.	El pez tiene la escama luciente.
Tè l' am dintre la ganya.	Tiene el anzuelo dentro la agalla.
Trach las espinas del liús.	Saco las espinas de la merluza.
Neteja 'l pedrer del gall.	Limpia la molleja del gallo.
Era la mocada del porch.	Era el mondongo del puerco.

## MESES Y ESTACIONES DEL AÑO.

LECCION LXXXIII. (83.)

DICCIONARIO.

Janer.	Enero.
Febrer.	Febrero.
Mars.	Marzo.
Abril.	Abril.
Maig.	Mayo.
Juny.	Junio.
Juliol.	Julio.
Agost.	Agosto.
Setembre.	Setiembre.
Octubre.	Octubre.

Novembre.  
Deseembre.

Noviembre.  
Diciembre.

La primavera.  
L' estiu.  
La tardó.  
L' ivern.

La primavera.  
El verano ó estío.  
El otoño.  
El invierno.

TEMA.

Pèl janer matarém 'l porch.	Por enero matarém os el cerdo.
Lo febrer es lo més mès curt.	El febrero es el mes más corto.
Lo mes de mars es mòlt variable	El mes de marzo es muy variable
Passat l' abril ja fa calor.	Pasado el abril ya hace calor.
¡Qué flors hi haurá pèl maig!	¡Cuántas flores habrá por mayo!
Pèl juny los pagesos segan.	Por junio los labriegos siegan.
La festa major es á 5 de juliol.	La fiesta mayor es á 5 de julio.
A mitj agost tornarán.	A mediados de agosto volverán

CONJUGACION.

Quant ho vaig haber dit.	Cuando lo hube dicho.
Quant ho vares haber fèt.	Cuando lo hubiste hecho.
Quant ho va haber portat.	Cuando lo hubo traído.
Quant ho várem haber trencat.	Cuando lo hubimos roto.
Quant ho váreu haber clos.	Cuando lo hubisteis cerrado.
Quant ho varen haber posat.	Cuando lo hubieron puesto.

TEMA.

Pèl setembre cullim los rahims	Por setiembre cogemos las uvas
Hi va arribar lo 1. <sup>er</sup> d' octubre.	Llegó el primero de octubre.
La fira es á últims de novembre	La feria es á fines de noviembre
L' any s' acaba ab lo deseembre.	El año se acaba con el diciembre
¡Qu' es hermosa la primavera!	¡Qué hermosa es la primavera!
Per la tardó se recullen los fruits	En otoño se recogen los frutos.
Lo sol d' estiu es mòlt calent.	El sol del verano es muy caliente
A l' ivern glassa sovint.	En invierno hiela amenudo.

# METALES, MINERALES Y OTRAS MATERIAS COMUNES.

## LECCION LXXXIV. (84).

### DICCIONARIO.

L' or.	El oro.
La plata.	La plata.
Lo llautó.	El laton ó azófar.
Lo bronzo.	El bronce.
L' aram.	El cobre.
L' acer.	El acero.
L' estany.	El estaño.
La llauna.	La hoja de lata ú hojalata.
Lo plom.	El plomo.
L' argentviu.	El azogue ó mercurio.
Lo ferro.	El hierro.
Lo filferro.	El alambre.

### TEMA.

L' or ha sigut sempre preciós. El oro ha sido siempre precioso.  
 La plata es metall de gran valor. La plata es metal de gran valor.  
 Lo llautó no tè gaire preu. El laton no tiene mucho precio.  
 La campana era de dur bronzo. La campana era de duro bronce.  
 Feyan payellas d' aram. Hacian sartenes de cobre.  
 Ja no hi há acer en lo ganivet. Ya no hay acero en el cuchillo.

### CONJUGACION.

Vaig caminar poch á poch. Anduve despacio.  
 Vares caminar mòlt depressa. Anduviste muy aprisa.  
 Va caminar un xich sense bastó Anduvo un poco sin baston.  
 Varem caminar dos horas junts Anduvimos dos horas juntos.  
 Vareu caminar tant com ells. Anduvisteis tanto como ellos.  
 Varen caminar més que l' coix Anduvieron más que el cojo.

### TEMA.

Aquest estany es poch fós. Este estaño está poco fundido.  
 Porta'm llauna més primeta. Tráeme hojalata más delgadita.

Si ho fas de plom será fluix. Si lo haces de plomo será flojo.  
 L' argentviu sempre 's mou. El mercurio siempre se mueve.  
 Es un lit de ferro colat. Es una cama de hierro colado.  
 Es massa flach aquest filferro. Es demasiado flaco este alambre.

## LECCION LXXXV. (85.)

### DICCIONARIO.

La tola.	La tola.
La pedra.	La piedra.
La pedra foguera.	El pedernal.
L' iman.	El iman.
Lo marbre.	El mármol.
Lo diamant.	El diamante.
Lo rubí.	El rubí.
Las perlas.	Las perlas.
Lo cristall.	El cristal.
La porcellana.	La porcellana.
La pisa.	La loza.
Las carcullas ó petxinas.	Las conchas.
Los rajols.	Los ladrillos.
Las teulas.	Las tejas.

### TEMA.

La tola es prima com llauna. La tola es delgada como hojalata.  
 Tirem las pedras mòlt lluny. Tiramos las piedras muy léjos.  
 L' iman atrau los metalls. El iman atrae los metales.  
 Es fret y dur com lo marbre. Es frio y duro como el mármol.  
 Lo diamant es preciosíssim. El diamante es preciosísimo.  
 En aquell anell hi há rubins. En aquella sortija hay rubíes.  
 Portaba una agulla ab dos perlas Traia un alfiler con dos perlas.

### CONJUGACION.

Vaig tenir trenas ròssas. Tuve trenzas rúbias.  
 Vares tenir pometas rodonas. Tuviste manzanitas redondas.  
 Va tenir germanets petits. Tuvo hermanitos pequeños.  
 Varem tenir aucellets cantadors Tuvimos pajaritos cantadores.  
 Vareu tenir sabatetas novas. Tuvisteis zapatitos nuevos.  
 Varen tenir sombrerets elegants Tuvieron sombreroitos elegantes.

TEMA.

Compra un altre vas de cristall. Compra otro vaso de cristal.  
 Eran plats de porcellana. Eran platos de porcelana.  
 ¿Quina es la sopera de pisa? ¿Cuál es la sopera de loza?  
 Si porteu carullas jugarém. Si traéis conchas jugarémos.  
 Hi posan rajols gruixuts. Ponen ladrillos gruesos.  
 Mullèu las teulas esquerdadas. Mojad las tejas hendidas.

LECCION LXXXVI. (86.)

DICCIONARIO.

La terra.	La tierra ó el barro.
La sorra ó arena.	La arena.
La cal.	La cal.
Lo sofre.	El azufre.
Lo guix.	El yeso.
Lo fanch.	El barro ó lodo.
L' argila.	La arcilla.
Lo cimá.	El cimiento ó cemento.
L' aiguacúit.	La cola.
Las pastetas.	El engrudo.
La cera.	La cera.
Lo sèu.	El sebo.
La pega.	La pez.
Lo marfil.	El marfil.
La fusta.	La madera.

TEMA.

Son ollas de terra roja.	Son ollas de barro rojo.
Portarán nou carros de sorra.	Traerán nueve carros de arena.
Es una paret de pedra y cal.	Es una pared de cal y canto.
Es groch com lo sofre.	Es amarillo como el azufre.
Compro tres quintars de guix.	Compro tres quintales de yeso.
Fá bonicas figuras de fanch.	Hace bonitas figuras de barro.
¿Vénen candelas de sèu?	¿Venden Vdes. velas de sebo?

CONJUGACION.

Vaig fèr una paret mòlt forta.	Hice una pared muy fuerte.
Vares fèr un parell de cocas tovas.	Hiciste un par de tortas blandas.
Va fèr alguns recuits tendres.	Hizo algunos requesones tiernos

Várem fèr l' escudella fada.	Hicimos la sopa sosa.
Váreu fèr lo platillo bo.	Hicisteis el guisado bueno.
Váren fèr vuit formatjes salats.	Hicieron ocho quesos salados.

TEMA.

Gastem argila dolenta.	Gastamos arcilla mala.
Porta un altre cabás de cimá.	Trae otra espuerta de cimiento.
Fès escalfar l' aiguacúit.	Haz calentar la cola.
Compran ciris de cera groga.	Compran cirios de cera amarilla
Là péga s' enganxa als dits.	La pez se pega á los dedos.
Lo marfil tè gran preu.	El marfil tiene gran precio.
Li faig finestras de fusta seca.	Le hago ventanas de madera seca
Ho enganxan ab pastetas.	Lo pegan con engrudo.

LECCION LXXXVII. (87.)

DICCIONARIO.

L' esca.	La yesca.
Lo suro.	El corcho.
La banya.	El cuerno ó el asta.
Lo cuiro.	El cuero.
L' espart.	El esparto.
La palma.	La palma.
La balca.	La enea.
La palla.	La paja.
Lo fil.	El hilo.
La seda.	La seda.
La pita.	La pita.
Lo cotó.	El algodón.
L' estam.	El estambre.

TEMA.

Tinch esca, pedra y foguer.	Tengo yesca, pedernal y eslabon
Fan taps de suro.	Hacen taponos de corcho.
Son botons comuns de banya.	Son botones comunes de asta.
Ho fica en la bossa de cuiro.	Lo mete en la bolsa de cuero.
Se vendrà las estoras d' espart.	Se venderá las esteras de esparto
Eran cistells de palma grandets.	Eran cestos de palma grandecitos
Cambiaba la balca de la cadira	Cambiaba la enea de la silla.

CONJUGACION.

Vaig voler ametllas ensucradas Quise almendras azucaradas.  
 Vares voler cireras maduras. Quisiste cerezas maduras.  
 Va voler prunas dolsas. Quiso ciruelas dulces.  
 Várem voler taronjas agras. Quisimos naranjas ágras.  
 Váreu voler butifarra cuita. Quisisteis morcilla cocida.  
 Varen voler arengadas rovelladas Quisieron arenques rancios.

TEMA.

Baixéu feixos de palla prima. Bajad haces de paja delgada.  
 Venia camisas y enagus de fil. Vendia camisas y enaguas de hilo  
 Estreném lo gipó de seda. Estrenamos el jubon de seda.  
 Li dòna richs mocadors de pitalé dá ricos pañuelos de pita.  
 Rentaba las mitxas d'estam. Lavaba las medias de estambre  
 Se va tráurer las mitenas de cotó Se quitó los mitones de algodón

LECCION LXXXVIII. (88.)

DICCIONARIO.

La tela.	I a tela.
Lo panyo.	El paño.
Los draps.	Los trapos.
Las venas.	Las vendas.
Lo satí.	El saten ó raso.
Lo castor.	El castor.
Lo vellut.	La pana.
Lo vellut de seda.	El terciopelo.
Los flochs ó cintas.	Las cintas.
La beta.	La cinta.
La corda.	La cuerda.
Lo cordó.	El cordon.
La corretja.	La correa.
Lo cordill ó cordell.	El cordel.

TEMA.

Tinch tela fina y gruixuda. Tengo tela fina y gruesa.  
 Lo panyo costa molt car. El paño cuesta muy caro.  
 ¿Es satí de cotó ó de seda? Es saten de algodón ó de seda?  
 No vull gechs de castor. No quiero chaquetas de castor.

¡Quína ermilla de vellut que têt! Qué chaleco de pana tiene!  
 Porta un sach de vellut de seda Lleva un saco de terciopelo.  
 Mira que 't penjan dos flochs. Mira que te cuelgan dos cintas.

CONJUGACION.

Vaig véurer la teva nebodeta. Vi tu sobrinita.  
 Vares véurer quínas calsas duya? Viste qué pantalon llevaba?  
 Vá véurer que estaba distret. Vió que estaba distraido.  
 Várem véurer un gos foll. Vimos un perro rabioso.  
 Váreu véurer lo noy vergonyós Visteis el niño apocado.  
 Varen véurer la noya tossuda. Vieron la niña terca.

TEMA.

Embolícali lo dit ab un drap. Envuélvele el dedo con un trapo  
 Lliguéuli una vena al bras. Atadle una venda en el brazo.  
 Las betas se li han descordat. Las cintas se le han desatado.  
 Ho va pujar ab una corda. Lo subió con una cuerda.  
 Te penja 'l cordó curt. Te cuelga el cordon corto.  
 Estreny més las corretjas. Aprieta más las correas.  
 Portas cordills ben llarchs. Traes cordeles bien largos.

OBJETOS DE JUEGO Y DE TRABAJO.

LECCION LXXXIX. (89.)

DICCIONARIO.

La baldufa.	La peonza ó el trompo.
La pilota.	La pelota.
Las bitllas.	Los bolos.
Las bolas.	Las bolas.
Las aucas.	Las aleluyas.
Lo sescle ó cércol.	El aro.
Lo bélit ó bólit.	La tala.
Lo passa-volant.	El volante.
La grua.	La cometa.
Lo palet.	El tejo.
Las cartas.	La baraja, las cartas.
Lo fuet.	El látigo.
La cúit ó fêt.	El escondite.

TEMA.

Pert lo cordill de la baldufa. Pierde el cordel de la peonza.  
 Vol una altra pilota millor. Quiere otra pelota mejor.  
 Portéu las bitlles que jugarém. Traed los bolos que jugarémos.  
 Me varen guanyar totes las bolas. Me ganaron todas las bolas.  
 ¿Comprém aucas sòlas? ¿Compremos aleluyas sòlas?  
 Ara jugarém á la cúit. Ahora jugarémos al escondite.

CONJUGACION.

Li vaig dar nous torradas. Le dí nueces tostadas.  
 Li vares dar vellut blau. Le diste pana azul.  
 Li va dar fil gruixut. Le dió hilo grueso.  
 Li várem dar greix ranci. Le dimos manteca rancia.  
 Li váreu dar pá florit. Le dísteis pan enmohecido.  
 Li varen dar pomas agras. Le dieron manzanas ágrias.

TEMA.

¿Fém correr lo sescle? ¿Hagamos correr el aro?  
 Lo teu bélit s' ha ficat aquí. Tu tala se ha metido aquí.  
 Deixéume 'l vostre passavolant. Dejadme vuestro volante.  
 No tiris lo palet tant aviat. No tires el tejo tan pronto.  
 Barreja las cartas y escapsa. Baraja las cartas y corta.  
 ¿Peta gaire 'l teu fuet? ¿Restalla mucho tu látigo?

LECCION XC. (90.)

DICCIONARIO.

Lo bastó.	El baston.
La verga.	La vara.
Lo mendró ó la fòna. (1)	La honda.
Lo cotxe.	El coche.
Lo fusill, fusell ó escopeta.	El fusil ó la escopeta.
Lo tabal ó timbal.	El tambor.
Lo fluviol ó flaviol.	La zampoña.
La trompeta.	La trompeta ó corneta.
La llansa.	La lanza.
Lo sabre.	El sable.

(1) Sabido es que no es lo mismo *mendró* que *fòna* en catalan, pero parece que en castellano no se conoce más que la *honda*, toda vez que la correspondencia de *mendró* no se halla en los diccionarios.

L' espasa.	La espada.
Los soldats.	Los soldados.
Lo capitá.	El capitán.

TEMA.

Varen trencar lo bastó prim. Rompieron el baston delgado.  
 Portaréu vergas curtas. Traeréis varas cortas.  
 Tiran pedras ab lo mendró. Tiran piedras con la honda.  
 Li va comprar un cotxe bonich. Le compró un coche bonito.  
 Faréu forsas fusills de canya. Haréis muchos fusiles de caña.  
 Ja sento lo sèu tabal nou. Ya oigo su tambor nuevo.

CONJUGACION.

Jo ho vaig saber mòlt dejorn. Yo lo supe muy temprano.  
 No vares saber ben aviat. Lo supiste bien pronto.  
 No va saber la llissó. No supo la leccion.  
 Ho várem saber al vespre. Lo supimos por la noche.  
 Ho váreu saber tot seguit. Lo supísteis enseguida.  
 Ho varen saber de bon matí. Lo supieron por la madrugada.

TEMA.

Cuant toquin la trompeta vina. Cuando toquen la trompeta ven.  
 Porta la llansa llarga. Trae la lanza larga.  
 Tinch un sabre mòlt tort. Tengo un sable muy torcido.  
 La teva espasa es de fusta. Tu espada es de madera.  
 ¿Cuánts soldats arribarán? ¿Cuántos soldados llegarán?  
 Hi haurá dos capitans joves. Habrá dos capitanes jóvenes.  
 Toquéu timbals y fluviols. Tocamos tambores y zampoñas.

LECCION XCI. (91.)

DICCIONARIO.

Una nina.	Una muñeca.
Un vano.	Un abanico.
Unas estisoras.	Unas tijeras.
Un didal.	Un dedal.
Una agulla de cap.	Un alfiler.
Una agulla de cusir.	Una aguja.
Una agulla de ganxo.	Una horquilla.
Una agulla de crochet.	Un ganchillo.
Una agulla de fer mitxa.	Una aguja de hacer media ó calceta.



Un cuixinet.	Una almohadilla.
Un canó. (1)	Un alfiletero.
Un canó de fèr mitxa.	Un palillo.
Un taler.	Un telar.
Los boixets.	Los palillos.
Las puntas.	Los encajes.
Un aguller de fil.	Una hebra de hilo.
Un rodet.	Un carrete.
Los punts.	Los puntos.
Las bastas ó embastas.	Las bastas ó hilvanes.

TEMA.

¿Juguém ab las ninas?	¿Juguemos con las muñecas?
Vaig comprar un vano groch.	Compré un abanico amarillo.
Aquestas estisoras no tallan.	Estas tijeras no cortan.
M' has trobat lo meu didal.	Me has hallado mi dedal.
¿Tens una agulla de cap?	¿Tienes un alfiler?
L' agulla de cusir se m' ha trencat.	La aguja se me ha roto.
Posa'm agullas de ganxo al cap	Pónme horquillas en la cabeza.

CONJUGACION.

No vaig cábrer en lo cotxe.	No cupe en el coche.
Tu vares cábrer en la tartana.	Tú cupiste en la tartana.
Ell va cábrer en lo carro.	El cupo en el carro.
No mès hi várem cábrer nosaltres.	Sólo cupimos nosotros.
¿Hi váreu cábrer totas?	¿Cupisteis todas?
N' hi váren cábrer vuitanta.	Cupieron ochenta.

TEMA.

Porta lo cuixinet per cosir.	Trae la almohadilla para coser.
Fica las agullas al canó.	Mete las agujas en el alfiletero.
¿Portas 'l canó de fèr mitja?	¿Traes el palillo?
Várem deixar lo taler allí.	Dejamos el telar allí.
Son prims los boixets.	Son delgados los palillos.
Ara aprench de fèr puntas.	Ahora aprendo á hacer encaje.
Ven rodets de fil.	Vende carretes de hilo.

(1) Si es d' artilleria se 'n diu *cañon*, y si es de font, gas, teulat, etc., *caño* ó *tubo*.

LECCION XCII. (92.)

DICCIONARIO.

La basteta.	La bastilla ó punto largo.
Lo sobrefil.	El sobrehilo ó punto por encima.
Lo punt d' espasa.	El punto de espada.
Lo punt de costat.	El punto de lado.
Lo punt de cadena.	El punto de cadeneta.
Lo punt de tatxado.	El punto de tachado.
Lo reixat.	El calado.
La tasca ó feina.	La labor ó tarea.
Lo brodat.	El bordado.
Lo punxó.	El punzon.
Los ullets.	Los ojetes.
Lo repunt.	El respunte.
La bora.	El borde ó dobladillo.
La costurá.	La costura.
Las minvadas.	Los menguados.
Lo girat.	El nudillo.
La guarnició.	La guarnicion.
La filosa.	La rueca.
Lo cánem.	El cáñamo.
Lo fus.	El huso.
Lo capdell.	El ovillo.
Las bórras.	La estopa.
Lo devanell.	Las devanaderas.
Las ulleras.	Los anteojos ó antiparras.
La picadora ó 'l batador.	La moza.
La planxa.	La plancha.
Lo midó.	El almidon.
Los motllos.	Los moldes.

TEMA.

Hi faré repunt á la bora.	Haré un respunte á la orilla.
Ha de comensar feina nova.	Tiene que empezar labor nueva.
Aqueix brodat va malament.	Este bordado va mal.
Lo meu punxó es de marfil.	Mi punzon es de marfil.
Fès los ullets mès oberts.	Haz los ojetes más abiertos.
¿Ja es acabada la guarnició?	¿Ya está acabada la guarnicion?
Acosta'm la filosa, noya.	Acércame la rueca, chica.
Li posan la tasca llarga.	Le echan la tarea larga.
¡Quin reixat tan bonich.	¡Qué calado tan bonito!

CONJUGACION.

No vaig poder venir ab ell.	No pude venir con él.
No vares poder escriurer més.	No pudiste escribir más.
No va poder tornar tot seguit.	No pudo volver enseguida.
No várem poder brenar tots.	No pudimos merendar todos.
¿Ja váreu poder tots sòls.	¿Ya pudisteis solos?
May la varen poder véurer.	Nunca la pudieron ver.

TEMA.

Prop del girat fes minvadas.	Cerca del nudillo haz menguados.
Compraré una lliura de cánem.	Compraré una libra de cáñamo.
Ja tinch lo fus plé.	Ya tengo el uso lleno.
¡Qué es gros lo teu capdell!	¡Qué grande es tu ovillo.
Las borras van mòlt barato.	La estopa va muy barata.
Falta un vidre á las ulleras.	Falta un cristal en los anteojos.
Porteume lo sabó y la picadora:	Traedme el jabon y la moza.
Tráu lo fil del devanell.	Saca el hilo de las devanaderas
No tinch planxa ni midó.	No tengo plancha ni almidon.
Son motllos pera fèr flors.	Son moldes para hacer flores.

LECCION XCIII. (93.)

DICCIONARIO.

Lo martell.	El martillo.
Lo mall.	El macho.
L' enclusa.	El yunque.
Lo fornal ó forja.	La frágua.
La llima.	La lima.
La serra.	La sierra.
Las estanallas.	Las tenazas.
La destrál ó picasa.	El hacha ó la segur.
L' aixà.	La azuela.
La massa.	La maza.
Los tascons.	Las cuñas.
L' escarpà.	El cincel.
Lo parpal.	La palanca ó barra.
La llansadora.	La lanzadera.

TEMA.

No 'm pòrtis 'l martell pesant. No me traigas el martillo pesado  
 ¡Qu' es llauger aquest mall! ¡Qué ligero es este macho!

CONJUGACION.

¿Costa mòlt la teva enclusa?	¿Cuesta mucho tu yunque?
Ara encendrem la fornal.	Ahora encenderemos la frágua.
La llima me cau de la mà.	La lima se me cae de la mano.
Despenja'm la serra prima.	Descuélgame la sierra delgada.

Jo ho vaig posar aquí.	Yo lo puse aquí.
¿Ahónt ho vares posar?	¿Dónde lo pusiste?
Diu que ho va posar á la lleixa	Dice que lo puso en el estante.
Li várem posar á la mà.	Se lo pusimos en la mano.
Aviat vos váreu posar á dinar.	Pronto os pusisteis á comer.
¿Cuánts n' hi varen posar?	¿Cuántos pusieron?

TEMA.

Agáfaho ab las estanallas.	Cójeló con las tenazas.
Ho tallariam ab la destrál.	Lo cortaríamos con el hacha.
Vaig esmolar la sèva aixà.	Afilé su azuela.
Se va fèr mal ab la massa.	Se hizo daño con la maza.
Clavéuhi tascons més llarchs.	Clavad cuñas más largas.
Ho forada ab martell y escarpà	Lo horada con martillo y cincel
Ab lo parpal la alsarás.	Con la barra la levantarás.
Posa fil á la llansadora.	Pón hilo en la lanzadera.

LECCION XCIV. (94.)

DICCIONARIO.

L' enformadcr.	El escoplo ó formon.
La garlopa.	La garlopa.
Lo ribot.	El cepillo.
La barrina.	El barreno.
Lo belabarquí.	El berbiquí.
Lo nivell.	El nivel.
Lo pinzell.	El pincel.
Lo magall.	El legon.
La paleta. (1)	La paleta.
L' aixada.	La llana.
Lo cávech ó aixadó.	La azada.
	El azadon ó escardillo.

(1) De la dels mestres de casa se 'n pot dir *paleta* ó *llana*, mes de la dels pintors *paleta* solament.

La fanga.  
La forca.  
La podadora.  
La rella.  
L' arada.  
Lo rastrell.  
La esquella.  
L' esquellerinch.  
La barca.  
Los rems.  
L' am.  
L' enfla.  
Lo bertrol ó barbol.  
Las einas.

La laya.  
La horca ó el bieldo.  
La podadera.  
La reja.  
El arado.  
El rastrillo.  
El cencerro ó la esquila.  
El esquilon.  
La barca.  
Los remos.  
El anzuelo.  
La red.  
El buitron ó la nasa.  
Los útiles ó instrumentos.

TEMA.

Amola l' enformador. Afla el escoplo.  
Aquest ribot no talla gaire. Este cepillo no corta mucho.  
Posa 'l nivell ben planer. Pón el nivel bien plano.  
No vaig poder portar lo magall No pude llevar el legon.  
Lo mánech de la paleta cau. El mango de la llana se cae.  
Es inòlt pesanta l' aixada. Es muy pesada la azada.  
Adobéume 'l meu aixadó. Componedme mi azadon.  
La forca tè una pua trencada. La horca tiene una pua rota.  
La barrina es espuntada. El barreno está despuntado.  
Forada'u ab 'l belabarquí. Agujeréalo con el berbiquí.

CONJUGACION.

Jo vaig venir tot sòl. Yo vine sólo.  
Tu vares venir ben moll. Tú viniste bien mojado.  
Va venir cap al vespre. Vino hácia la noche.  
Várem venir ab las cosinetas. Vinimos con las primitas.  
Váreu venir farts de rahims. Vinísteis hartos de uvas.  
Varen venir casi tots malalts. Vinieron casi todos enfermos.

TEMA.

Vull la garlopa llarga. Quiero la garlopa larga.  
Faré un clot ab la rella. Haré un hoyo con la reja.  
Los bous trossegan l' arada. Los bueyes arrastran al arado.  
Lo moltó porta la esquella. El carnero lleva la esquila.  
Trau l' esquellerinch al gosset. Quita el esquilon al perrito.  
La barca es ja dins del mar. La barca ya está dentro del mar

¿Quíns rems t' estimas més? ¿Qué remos prefieres?  
Exten un xich més l' enfla. Tiende un poco más la red.  
¿Hi há peix en lo barbol? ¿Hay pescado en el buitron?  
Vench fangas y podadoras. Vendo layas y podaderas.  
Porta totas las eynas. Trae todos los útiles.

## GRANOS Y SEMILLAS.

### LECCION XCV. (95.)

DICCIONARIO.

Lo blat (l).	{ El trigo.
	{ La mies.
Lo ségal ó segle.	El centeno.
Lo mestall.	El mezcladizo.
Lo blat de moro.	El maiz.
Las fabas.	Las habas.
Los pésols.	Los guisantes.
Los fasols ó fasolets.	Los frijoles ó las judías de careta.
Las fasolas ó monjetas.	Las habichuelas ó judías.
Los cigrons ó ciurons.	Los garbanzos.
L' ordi.	La cebada.
La civada.	La avena.
Lo mill.	El mijo.
Lo panís.	El panizo.

TEMA.

Lo blat anirá car aquest any. El trigo irá caro este año.  
Bona pluja pèls blats. Buena lluvia para las mieses.  
¿Sembréu gaire ségal ara? Sembráis mucho centeno ahora?  
Fariau un mestall molt dolent. Hariais un mezcladizo muy malo  
Lo pá de blat de moro es dòls. El pan de maiz es dulce.  
Avuy courém fabas tendras. Hoy guisarémos habas tiernas.  
Encara 'ls pésols no floreixen. Aún los guisantes no florecen.

CONJUGACION.

Jo li vaig dir que vingués. Yo le dije que viniese.

(1) Se llama *mies* cuando está en el campo dentro de la espiga.

Tu li vares dir que hi anés.	Tú le dijiste que fuese.
Ell li va dir que tornés.	El le dijo que volviese.
Li várem dir que ho prengué.	Le dijimos que lo tomase.
Li váreu dir que era boig.	Le dijisteis que estaba loco.
Li varen dir que era encés.	Le dijeron que estaba encendido

TEMA.

Desprès menjarém fasols.	Despues comeremos frijoles.
Courém fasolas primerencas.	Guisaremos judías tempranas.
Los cigrons aviat bullirán.	Los garbanzos pronto hervirán.
Donéu ordi al caball roig.	Dad cebada al caballo alazan.
Tirábam civada á las ocas.	Echábamos avena á los gansos.
La cardina vol més panís.	El jilguero quiere más panizo.
Lo vostre mill ja neix.	Vuestro mijo ya nace.

LECCION XCVI. (96.)

DICCIONARIO.

L' escayola.	El alpiste.
L' arrós.	El arroz.
La garrofa.	La algarroba.
Lo fajol.	El alforjon.
Las véssas.	Las vezas ó arvejas.
Los llovins.	Los altramuces.
Las cairetas ó guixas.	Las guijas.
Las llentías.	Las lentejas.
Lo cánem.	El cáñamo.
Lo líl.	El lino.
L' userda, fals ó aufals.	La alfalfa.
L' esparcet.	La esparceta ó el pipirigallo.
L' herba.	La yerba.
Lo fench.	El heno.

TEMA.

Demá sembrém escayola.	Mañana sembramos alpiste.
L' arrós no viu sense aigua.	El arroz no vive sin agua.
Engruna garrofa pèl matxo.	Tritura algarroba para el mulo.
Sèga lo fajol assahonat.	Siega el alforjon sazonado.
Doném las véssas als coloms.	Damos las vezas á las palomas.
¿Amargan aquestos llovins?	Están amargos estos altramuces
Lo porch no vol las cairetas.	El cerdo no quiere las guijas.

CONJUGACION.

Jo 't vaig portar lo llensol.	Yo te traje la sábana.
Tu 'm vares portar lo cuixí.	Tú me trajiste la almohada.
Ell me va portar lo matalás.	Él me trajo el colchon.
Li várem portar la márfega.	Le trajimos el jergon.
Li váreu portar la cuixinera.	Le trajisteis la funda.
Li varen portar la flassada.	Le trajeron la manta.

TEMA.

Vès á cullir llentías al camp.	Vé á cojer lentejas al campo.
Fileu cánem mòlt fi.	Hilais cáñamo muy fino.
Lo sèu líl no creix gens.	Su lino no crece.
Ara dallarém l' userda.	Ahora guadañarémos la alfalfa.
En lo prat hi ha esparcet.	En el prado hay esparceta.
Portém dos feixos d' herba.	Traemos dos haces de yerba.
¿Quín fench li dòn al bou.	¿Qué heno le das al buey?

OFICIOS, PROFESIONES Y DIGNIDADES.

LECCION XCVII. (97.)

DICCIONARIO.

Un amo.	Un amo ó maestro.
Un mosso.	Un mozo.
Un aprenent.	Un aprendiz.
Un fadri.	Un oficial.
Un sastre.	Un sastre.
Un sabater.	Un zapatero.
Un espardenyer.	Un alpargatero.
Un ferrer.	Un herrero.
Un ferrer de tall ó daguer.	Un cuchillero.
Un serraller ó manyá.	Un cerrajero.
Un armer.	Un armero.
Un fuster.	Un carpintero.
Un flaquer.	Un panadero.
Un forner.	Un tahonero.
Un carnicer.	Un carnicero ó cortante.
Un hortelá.	Un hortelano.

Un mestre de casas.	Un albañil.
Un emblanquinador.	Un blanqueador.
Un pintor.	Un pintor.
Un peixater.	Un pescadero.
Un pescador.	Un pescador.

TEMA.

L' amo despatxa als mossos.	El amo despide á los mozos.
En Josep s' està per aprenent.	José está de aprendiz.
S' hi va estar per fadrí un any.	Estuvo allí de oficial un año.
Lo sastre li feya l' ermilla.	El sastre le hacia el chaleco.
Portéu lo cuiro al sabater.	Llevad el cuero al zapatero.
Vench cànem al espardenyer.	Vendo cáñamo al alpargatero.
L' enclusa del ferrer es vella.	El yunque del herrero esviejo.

CONJUGACION.

Jo 'm vaig conduhir millor.	Yo me conduje mejor.
Tu 't vares conduhir mal.	Tú te condujiste mal.
Ell se va conduhir bè.	Él se condujo bien.
Várem conduhir 'l caball allí.	Condujimos el caballo allí.
Váreu conduhir al noy á casa?	Condujísteis el niño á casa?
'Ls varen conduhir á la presó.	Los condujeron á la cárcel.

TEMA.

Digas al serraller que l' adobi.	Dí al cerrajero que la componga
Lo fuster va cobrar lo bressol.	El carpintero cobró la cuna.
Lo flaquer tè pa tòu.	El panadero tiene pan blando.
Ara 'l forner trau la coca.	Ahora el tahonero saca la torta.
Lo carnicer mata 'l xay.	El carnicero mata el cordero.
Lo mestre de casas fá l' embá.	El albañil hace el tabique.
Hi ha pescadors y peixaters.	Hay pescadores y pescaderos.
Son cois del hortelá.	Son coles del hortelano.
L' emblanquinador tè 'l pinzell.	El blanqueador tiene el pincel.

LECCION XCVIII. (98.)

DICCIONARIO.

Un cedassaire.	Un cedacero.
Un oliaire.	Un aceitero.
Un drapaire.	Un trapero.

Un picapedrer.	Un cantero ó picapedrero.
Un manobra.	Un peón de albañil.
Un camálich ó porta-feix.	Un mozo de cordel ó faquin.
Un carreter.	Un carretero.
Un carboner.	Un carbonero.
Un rajoler.	Un ladrillero ó tejero.
Un taper.	Un taponero.
Un carrador.	Un cuadrador.
Un esparter.	Un espartero ó esterero.
Un ebanista.	Un ebanista.
Un torner.	Un tornero.
Un barber.	Un barbero.
Un perruquer.	Un peluquero.
Un corder.	Un soguero.
Un teixidor.	Un tejedor.
Un terrisser.	Un alfarero.
Un passamaner.	Un pasamanero.
Un fabricant.	Un fabricante.
Un pagés.	Un labrador ó labriego.
Un masover.	Un parcero.

TEMA.

Tè, porta 'l dinar al picapedrer.	Toma, lleva de comer al cantero
Lo manobra guanya poch.	El peón de albañil gana poco.
Crida 'l carreter que passa.	Llama al carretero que pasa.
Váreu comprar teulas al rajoler.	Comprásteis tejas al tejero.
Lo taper treballa 'l suro	El taponero trabaja el corcho.
Vès á véurer los carradors.	Vé á ver los cuadradores.
La mesura es del oliaire.	La medida es del aceitero.
No coneix al drapaire.	No conozco el trapero.
Es lo xiulet del cedassaire.	Es el silbato del cedacero.
Lo camálich porta 'l bagul.	El faquin trae el baúl.

CONJUGACION.

No vaig traduhir bè lo tema.	No traduje bien el tema.
Vares traduhir mal las paraulas.	Tradujiste mal las palabras.
Va traduhir mitja plana.	Tradujo media plana.
Várem traduhir lo llibre.	Tradujimos el libro.
Váreu traduhir un quart.	Tradujísteis un cuarto de hora.
Varen traduhir junts la lliissó.	Tradujeron juntos la leccion.

TEMA.

L' ebanista fa la calaixera.	El ebanista hace la cómoda.
------------------------------	-----------------------------

Digas al barber que t' afeiti.	Di al barbero que te afeite.
Lo perruquer lleva cabells.	El peluquero corta cabellos.
Compran cordill al corder.	Compran cordel al soguero.
Lo teixidor no va tenir feina.	El tejedor no tuvo trabajo.
¿Venéu ansats, terrisser?	¿Vendeis pucheros, alfarero?
Lo passamaner fa 'l serrell.	El pasamanero hace el fleco.
Es un pagés honradíssim.	Es un labrador honradísimo.
Será masover d' aquest más.	Será parcero de este manso.

LECCION XCIX. (99.)

DICCIONARIO.

Un adroguer.	Un droguero ó confitero.
Un pastisser.	Un pastelero.
Un cadirer ó cadiraire.	Un sillero.
Un hostaler.	Un mesonero ó posadero.
Un esmolet.	Un afilador.
Un adoba-cocis.	Un lañero.
Un llauner.	Un hojalatero.
Un courer.	Un latonero.
Un paroler ó calderer.	Un calderero.
Un argenter.	Un platero.
Un boter.	Un tonelero.
Un boteller.	Un botero.
Un blanquer.	Un curtidor.
Un seller.	Un guarnicionero.
Un entapissador.	Un tapicero.
Un baster.	Un albardero ó bastero.
Un llibreter.	Un librero.
Un botiguer.	Un tendero.
Un comerciant.	Un comerciante.
Un impressor.	Un impresor.
Un grabador.	Un grabador.
Un caixista.	Un cajista.
Un litógrafa.	Un litógrafo.
Un fotógrafa.	Un fotógrafo.

TEMA.

L' adroguer vén sucre dolent. El droguero vende azúcar malo.  
 Lo pastisser vén pa de pessich. El pastelero vende mazapan.  
 Diguéu al cadiraire que entri. Decid al sillero que entre.  
 Avuy l' hostaler tè poca gent. Hoy el posadero tiene poca gente.  
 Es la mitja-lluna del esmolet. Es la tajadera del afilador.

Quín llauner va fer l' embut?	Qué hojalatero hizo el embudo?
Lo courer vén aixetas.	El latonero vende espitas.
Dóna l' gibrell al paroler.	Dá el lebrillo al calderero.
Varen pagar al adoba-cocis.	Pagaron al lañero.

CONJUGACION.

Jo vaig distráurer á 'n en Pau.	Yo distraje á Pablo.
Tu vares distráurer al noy.	Tú distrajiste al niño.
Ell va distráurer á tothom.	Él distrajo á todo el mundo.
'Ns várem distráurer mòlt.	Nos distrajimos mucho.
Vos váreu distráurer una mica.	Os distrajisteis un poco.
Se varen distráurer ab mí.	Se distrajeron conmigo.

TEMA.

Sòn 'ls penjants del argenter.	Son los pendientes del platero.
Lo boter adoba la bòta.	El tonelero compone la cuba.
Hi há bòts á cal boteller?	¿Hay pellejos en casa el botero?
Vench corretjas al blanquer.	Vendo correas al curtidor.
¿Váreu anar á véurer al baster?	¿Fuísteis á ver al albardero?
Diu que ho va pagar al seller.	Dice que lo pagó al sillero.
Avuy lo llibreter tanca dejorn.	Hoy el librero cierra temprano.
Lo meu fillol es botiguer.	Mi ahijado es tendero.
Era comerciant y entapissador.	Era comerciante y tapicero.
Lo caixista compon depressa.	El cajista compone aprisa.
¿Es litógrafa ó fotógrafa?	¿Es litógrafo ó fotógrafo?

LECCION C. (100.)

DICCIONARIO.

Un estudiant.	Un estudiante.
Un mestre.	Un maestro.
Un catedràtich.	Un catedrático.
Un cómic ó actor.	Un cómico ó actor.
Un metje.	Un médico.
Un practlicant.	Un practicante.
Un cirurgiá.	Un cirujano.
Un apotecari ó farmacéutich.	Un boticario ó farmacéutico.
Un menescal ó veterinari.	Un albeítar ó veterinario.
Un enginyer.	Un ingeniero.
Un arquitecte.	Un arquitecto.
Un mestre d' obras.	Un maestro de obras.

Un acanador ó agrimensor.	Un agrimensor.
Un mariner.	Un marineró ó marino.
Un pilot.	Un piloto.
Un capitá.	Un capitán.
Un hermitá.	Un ermitaño.
Un escarceller.	Un carcelero.
Un botxí.	Un verdugo.
Un fosser ó enterra-morts.	Un sepulturero.

TEMA.

Era mestre del estudiant.	Era maestro del estudiante.
Vá ser catedràtich de Física.	Fué catedrático de Física.
Ja 'ls cómichs representan.	Ya los cómicos representan.
Lo malalt va esperar al metje.	El enfermo esperó al médico.
Primer va ser practicant.	Primeró fué practicante.
Va venir lo cirurgiá enfadat.	Vino el cirujano enfadado.
Vès á cal apotecari prompte.	Vé á casa el boticario pronto.
Ara estudia per menescal.	Ahora estudia para veterinario.
¿Ja ho va véurer l' enginyer?	¿Ya lo vió el ingeniero?

CONJUGACION.

Dóna aixó á n' en Pere.	Dá eso á Pedro.
Que ho dongui á n' en Quim.	Que lo dé á Joaquin.
¿Donémho á la sèva cosina?	¿Démoslo á su prima?
Donéu'l hi á n' ell mateix.	Dádselo á él mismo.
Avuy que l' hi donguin tot.	Hoy que se lo dén todo.

TEMA.

L' arquitecte farà 'l plan.	El arquitecto hará el plano.
¿Qu' es alt lo mestre d' obras!	¿Qué alto es el maestro de obras!
Ahir se 'n va anar l' acanador.	Ayer se fué el agrimensor.
Los mariners viatjan mòlt.	Los marineros viajan mucho.
Lo pilot era jove é instruhit.	El piloto era jóven é instruido.
Lo capitá va salvar lo barco.	El capitán salvó el barco.
Eran los rosaris del hermitá.	Era el rosario del ermitaño.
Dóna las claus al escarceller.	Dá las llaves al carcelero.
L' ofici de botxí es horrible.	El ofici de verdugo es horrible.
Ja 'l fosser fá 'l clot.	Ya el sepulturero abre el hoyo.

LECCION CI. (101.)

DICCIONARIO.

Un escolá.	Un monaguillo ó monacillo.
Un capellá.	Un cura ó capellan.
Un vicari.	Un vicario.
Un rector.	Un cura párroco ó rector.
Un canonje.	Un canónigo.
Un cardenal.	Un cardenal.
Un bisbe.	Un obispo.
Un arquebisbe.	Un arzobispo.
Un patje.	Un paje.
Un llèch.	Un lego.
Un frare ó monjo.	Un fraile ó monje.
Un escribent.	Un escribiente.
Un escribá.	Un escribano.
Un notari.	Un notario.
Un procurador.	Un procurador.
Un advocat.	Un abogado.
Un jutje.	Un juez.
Un agutzil ó alguasir.	Un alguacil.

TEMA.

Crida al escolá jove.	Llama al monaguillo jóven.
Era un capellá vell y sòrt.	Era un cura viejo y sordo.
Teniu un vicari mòlt sabi.	Teneis un vicario muy sabio.
Va venir lo rector nou.	Vino el párroco nuevo.
Lo canonje elocuent predica.	El canónigo elocuente predica.
Tè un oncle cardenal.	Tiene un tío cardenal.
¿Quín bisbe te va confirmar?	¿Qué obispo te confirmó?
Fou arquebisbe y mártir.	Fué arzobispo y mártir.
Hi haurá un frare predicador.	Habrá un fraile predicador.

CONJUGACION.

Tráute la gorra nova.	Quitate la gorra nueva.
Digaslí que 's tregui 'l capot.	Dile que se quite el capote.
Trayémnos 'l barret.	Quitémonos el sombrero.
Trayéuvos las espartenyas.	Quitáos las alpargatas.
Els que 's treguin 'ls elástichs.	Ellos que se quiten los tirantes.

TEMA.

Tinch un escribent llest.	Tengo un escribiente listo.
Es escribá del jutjat.	Es escribano del juzgado.
Lo notari ho va autorisar.	El notario lo autorizó.
Faig poders al procurador.	Hago poderes al procurador.
L' advocat defensa 'l plèt.	El abogado defiende el pleito.
Era un jutje mòlt sever.	Era un juez muy severo.
Dú la vara d' agutzil.	Lleva la vara de alguacil.

LECCION CII. (102.)

DICCIONARIO.

Un ajuntament.	Un ayuntamiento.
Un batlle ó arcalde.	Un alcalde.
Un regidor.	Un regidor ó concejal.
Un sindich.	Un síndico.
Un secretari.	Un secretario.
Un nunci.	Un pregonero ó núncio.
Un soldat.	Un soldado.
Un general.	Un general.
Un governador.	Un gobernador.
Un embaixador.	Un embajador.
Un cònsul.	Un cònsul.
Un diputat.	Un diputado.
Un ministre.	Un ministro.
Un president.	Un presidente.
Un rey.	Un rey.
Un papa.	Un papa.

TEMA.

Elegeixen 'l nou ajuntament.	Elijen el nuevo ayuntamiento.
Lo teu avi es batlle.	Tu abuelo es alcalde.
Van regidors á la professó.	Van regidores en la procesion.
S' ha mort lo secretari.	Se ha muerto el secretario.
Lo nunci ho va publicar.	El pregonero lo publicó.
Sempre va ser soldat rás.	Siempre fué soldado raso.
Lo general manaba l' exércit.	El general mandaba el ejército.
Era governador de Lleida.	Era gobernador de Lérida.

CONJUGACION.

Noy, pórtam la ploma.	Chico, tráeme la pluma.
-----------------------	-------------------------

Ell que 'm porti 'ls diners.	Él que me traiga el dinero.
Vol que l' hi portem.	Quiere que se lo traigamos.
Vull que m' ho porteu aquí.	Quiero que me lo traigais aquí.
Desitjo que ho portin prompte.	Deseo que lo traigan pronto.

TEMA.

Me va nombrar embaixador.	Me nombró embajador.
Vares ser cònsul de Marsella.	Fuiste cònsul de Marsella.
Es diputat á Còrts.	Es diputado á Còrtes.
Lo ministre ho va decretar.	El ministro lo decretó.
Es lo president més antich.	Es el presidente más antiguo.
Lo sindich era á la sessió.	El síndico estaba en la sesion
Era rey y 'l varen destronar.	Era rey y lo destronaron.
Lo papa va firmar la butlla.	El papa firmó la bula.

LECCION CIII. (103.)

DICCIONARIO.

Una monja.	Una monja.
Una mestra.	Una maestra.
Una cambraera.	Una camarera.
Una majordona.	Una ama de cura.
Una cusidora ó costurera.	Una costurera.
Una pentinadora.	Una peinadora.
Una planxadora.	Una planchadora.
Una llevadora.	Una comadrona ó matrona.
Una dida.	Una nodriza ó ama de leche.
Una criada.	Una criada ó sirvienta.
Una mainadera.	Una niñera.
Una bugadera.	Una lavandera.
Una mocadera.	Una mondonguera.
Una filadora.	Una hilandera.
Una actris ó actriu.	Una actriz.
Una reina.	Una reina.

TEMA.

Vaig véurer la monja trista.	Ví la monja triste.
La mestra l' hi va ensenyar.	La maestra se lo enseñó.
Tenim una cambraera jove.	Tenemos una camarera joven.
Llavoras la majordona ho va dir.	Entónces el ama del cura lo dijo.
La vostra cusidora es borda.	Vuestra costurera es bastarda.
Es mòlt aixerida la pentinadora.	Es muy despejada la peinadora.



CONJUGACION.

Vejas si está llest alló.	Vé si está listo aquello.
Fès qu' ell ho vegi tot.	Haz que él lo vea todo.
Cuant ho vejém t' ho dirém.	Cuando lo veamos te lo diremos
Vejéu de ferlo venir.	Ved de hacerlo venir.
Dígalshi que vegin de ferho.	Diles que vean de hacerlo.

TEMA.

Dijous la planxadora tornarà.	El juéves la planchadora volverá
La llevadora va pujar dos cops	La comadrona subió dos veces.
La criada es desvergonyida.	La criada es desvergonzada.
¡Qu' es distreta la mainadera!	¡Qué distraida es la niñera!
La bugadera está rcgallosa.	La lavandera está ronca.
La tiladora adoba la filosa.	La hilandera compone la rueca
L' actris feya de reina.	La actriz hacia de reina.
Que vinguin las mocaderas.	Que vengan las mondongueras.

ÁRBOLES.

LECCION CIV. (104.)

DICCIONARIO.

Un arbre.	Un árbol.
Las arrels.	Las raices.
La soca	El tronco ó tallo.
Las brancas.	Las ramas.
La copa.	La copa.
Las fullas.	Las hojas.
Los brots.	Los brotes.
La sava.	La savia.
L' empelt.	El injerto.
Lo fruit.	El fruto.
L' escorxa.	La corteza.
La fullaraca.	La hojarasca.
Una figuera.	Una higuera.
Una parra.	Una parra.
Un cep.	Una cepa ó vid.

Una olivera.	Un olivo.
Un codonyer.	Un membrillo.
Un poncem ó poncemer.	Un cidro.

TEMA.

Se va véndrer arbres prims.	Se vendió árboles delgados.
Tenia las arrels mòlt fondas.	Tenia las raices muy hondas.
¡Quína soca tan gruixuda!	¡Qué tronco tan grueso!
Talléu brancas tendras.	Cortad ramas tiernas.
Feya la copa mòlt rodona.	Hacia la copa muy redonda.
Las fullas son geladas.	Las hojas están heladas.
Varen véndrer l'escorxa barato.	Vendieron la corteza barata.
Ab l' empelt millora 'l fruit.	Con el injerto mejora el fruto.

CONJUGACION.

Tingas un xich de cuidado.	Tén un poco de cuidado.
Que tingui ell lo fil.	Que tenga él el hilo.
Cuant ne tinguém en portarém	Cuando tengamos traerémos.
Tinguéu lo cap ben dret.	Tened la cabeza bien derecha.
No es pas fácil que n' tinguin.	No es fácil que tengan.

TEMA.

Té sava nova y brots tendres.	Tiene savia nueva y brotes tiernos
Portem un sach de fullaraca.	Traemos un saco de hojarasca.
¡Fa figas la vostra figuera?	¡Dá higos vuestra higuera?
Quina parra tan verda y espessa!	Qué parra tan verde y espesa.
Aquest cep fa rahims aspres.	Esta cepa dá uvas ásperas.
Tè pocas olivas la teva olivera.	Tiene pocas aceitunas tu olivo.
Podem los codonyers.	Podamos los membrillos.
Déume fullas de poncem.	Dadme hojas de cidro.

LECCION CV. (105.)

DICCIONARIO.

Una pomera ó un pomer.	Un manzano.
Un taronger.	Un naranjo.
Un naronger.	Un toronjo.
Un perer ó una perera.	Un peral.
Un presseguer.	Un melocotonero.

Una prunera ó un pruner.	Un ciruelo.
Un abricóquer.	Un albaricoquero.
Un cirerer.	Un cerezo.
Un magraner.	Un granado.
Un ametller.	Un almendro.
Un noguer.	Un nogal.
Un avellaner.	Un avellano.
Un perelloner.	Un peruétano.
Un garrofer.	Un algarrobo.
Un pi.	Un pino.

TEMA.

La pomera fa pomas agras.	El manzano dá manzanas ágrias
¡Quin taronjer tan groch!	¡Qué naranjo tan amarillo!
Varen trencar branques del perer.	Rompieron ramas del peral.
Váreu podar lo sèu presseguer.	Podásteis su melocotonero.
Es una prunera mòlt vella.	Es un ciruelo muy viejo.
Pujéu al abricóquer si podeu.	Subid al albaricoquero si podeis
Lo cirerer ja no fa cireras.	El cerezo ya no da cerezas.

CONJUGACION.

Estíga 't aquí fins que torni.	Estáte aquí hasta que vuelva.
Dígalshi que s' estigui tot sòl.	Díle que se esté sólo.
Vol que 'ns estiguem ab ell.	Quiere que nos estemos con él.
Estiguéu ben quietes tots.	Estáos bien quietos todos.
Cuant estiguin malalts dígaho.	Cuando estén enfermos dilo.

TEMA.

Anéu á tallar lo magraner.	Id á cortar el granado.
Va cremar l' ametller petit.	Quemó el almendro pequeño.
Feyan una calaixera de noguer.	Hacian una cómoda de nogal.
Portan vergas d' avellaner.	Traen varas de avellano.
Son arrels de garrofer.	Son raices de algarrobo.
¡Quin pi tant alt y dret!	¡Qué pino tan alto y derecho!

LECCION CVI. (106.)

DICCIONARIO.

Una castanyer.	Un castaño.
Un suro.	Un alcornoque.

Un roure.	Un roble.
Una alzina.	Una encina.
Un arbre blanch.	Un álamo.
Un arbre poll ó una pollanca.	Un chopo.
Una saula ó un sálzer.	Un sáuce.
Un xiprer.	Un ciprés.
Un desmay.	Un sáuce lloron.
Un plátano.	Un plátano.
Una acácia.	Una acácia.
Un lladoner.	Un almez ó latonero.

TEMA.

Era una branca de castanyer.	Era una rama de castaño.
Hi havia suros corcats.	Habia alcornoques carcomidos
Li vaig véndrer roures sencers.	Le vendí robles sanos.
Va comprar alzinas joves.	Compró encinas jóvenes.
Son fullas d' arbre blanch.	Son hojas de álamo.
Fan finestras d' arbre poll.	Hacen ventanas de chopo.

CONJUGACION.

Vès á cóurer las bledas.	Vé á cocer las acelgas.
Que hi vagi ell ara.	Que vaya él ahora.
¡Anémhi nosaltres?	¿Vamos nosotros?
Anéuhi tots demá passat.	Íd todos pasado mañana.
Dígalshi qui hi vagin ells.	Díles que vayan ellos.

TEMA.

Enraman lo carrer ab saulas.	Enraman la calle con sáuces.
Planto xiprers al cementiri.	Planto cipreces en el cementerio
Es sòta 'l desmay.	Está debajo del sáuce lloron.
En los plátanos hi há nius.	En los plátanos hay nidos.
¡Qué son frondosas las acácias!	¡Qué frondosas son la acácias!
Li fan un bastó de lladoner.	Le hacen un baston de almez.

LECCION CVII. (107.)

DICCIONARIO.

Una palmera.	Una palmera.
Un trémol.	Un pobo.
Un fréixer ó freixe.	Un fresno.

Un arbós ó llipoter.	Un madroñal.
Un grévol.	Un acebo.
Un boix.	Un boj.
Un sahuch.	Un saüco.
Un faig.	Una haya.
Un vern.	Un abedul ó aliso.
Un llorer ó llaurer.	Un laurel
Un sálit. }	Una mimbrera.
Un vim. }	
Un òm ú olm.	Un olmo.
Un cinamomo.	Un cinamomo.

TEMA.

Es una palmera borda.	Es una palmera silvestre.
Va portar trémols sechs.	Trajo pobos secos.
Era fusta de fréixer forta.	Era madera de fresno seco.
Trenca un branch d' arbós.	Rompe una rama de madroñal.
Vaig fèr bastons de grévol.	Hice bastones de acebo.
Tinch arrels y fullas de boix.	Tengo raices y hojas de boj.
Féyam canons de sahuch.	Hacíamos cañutos de saüco.

CONJUGACION.

Sápigas que no hi aniré.	Sabe que no iré.
Donchs convé que ho sápigas.	Pues conviene que lo sepa.
Es perque ho sapiguem.	Es para que lo sepamos.
Llavoras sapiguem que som jo.	Entónces sabed que soy yo.
Vull que sápigam quinas son.	Quiero que sepan cuáles son.

TEMA.

Lo fuster va dir qu' era faig.	El carpintero dijo que era haya
A la vora del riu hi há verns.	Junto al rio hay abedules.
Es un llorer mòlt flairós.	Es un laurel muy oloroso.
Fan gábias de sálits verts.	Hacen jaulas de mimbres verdes
La trobarás sòta 'ls òms.	La hallarás debajo de los olmos!
¡Qu' es florit lo cinamomo!	¡Qué florido está el cinamomo.

## ARBUSTOS Y OTRAS PLANTAS.

### LECCION CVIII. (108.)

DICCIONARIO.

Un roser.	Un rosál.
Un baladre.	Una adelfa ó un baladre.
Una clavellina.	Una clavellina.
Una etzevara ó figuerassa.	Una pita.
Una figuera de moro.	Un nopal.
Un bruch.	Un brezo.
Una estepa.	Una estepa ó jara.
Una garriga ó un garrich.	Una carrasca.
Un barder ó esbarzer.	Un zarzal.
Una romaguera.	Una zarza.
Un canyer.	Un cañar ó cañaverál.
Una canya.	Una caña.
Una argelaga.	Una aliaga.
Un ars.	Un arce ó espino.
Las curas.	Las yedras.
La molsa.	El musgo.
Los bolets.	Los hongos.

TEMA.

¡Quín roser tan ufanós!	¡Qué rosál tan ufano!
Lo baladre es venenós.	La adelfa es venenosa.
Creix bonica la clavellina.	Crece bonita la clavellina.
Es espinós com l' etzevara.	Es espinoso como la pita.
Lo bruch fa la fulla petita.	El brezo hace la hoja pequeña.
Cremém estepas verdas.	Quemamos estepas verdes.
Porta garrigas ben primetas.	Trae carrascas bien delgaditas.
Cáu dintre 'l barder espés.	Cae dentro el zarzal espeso.
¿Viu la teva figuera de moro?	¿Vive tu nopal?

CONJUGACION.

Si jo hi anés, veste també.	Si yo fuese, usted tambien.
Si tu hi anesses jo l' hi diria.	Si tú fueses yo se lo diria.
Si ell hi anés lo agafarian.	Si él fuese lo prenderian
Y encara que hi anessem, qué?	¿Y aunque fuésemos, qué?

Si hi anesseu no tornariau. Si fuéssis no volverías.  
Valia més que no hi anéssen. Valia más que no fuesen.

TEMA.

La romaguera l' ha esgarapat. La zarza le ha arañado.  
Era un canyer molt clar. Era un cañaveral muy claro.  
Es flexible com una canya. Es flexible como una caña.  
¡Qué punxa aqueixa argelaga! ¡Cómo punza esta aliaga!  
Talla l' ars, que faré vergas. Corta el arce, que haré varas.  
La soca es cuberta d' euras. El tronco está cubierto de yedra  
Es fi y fresch com la molsa. Es fino y fresco como el musgo.  
Va trobar un cistell de bolets. Halló un cesto de hongos.

LECCION CIX. (109.)

DICCIONARIO.

Los espárrechs ó espárgols. Los espárragos.  
Los jonchs. Los juncos.  
La regalicia. El regaliz.  
Las malvas. Las malvas.  
La borraja. La borraja.  
Lo plantatje. El llantén.  
Lo malví. El malvavisco.  
L' agram ó gram. La grama.  
La ruda. La ruda.  
L' hisop. El hisopo.  
Las falgueras. Los helechos.  
L' herba caixalera. El beleño negro.  
Los blets de paret. Las parietarias.  
L' herba taupera. El estrimonio.  
Las hortigas. Las ortigas.

TEMA.

Avuy coch espárrechs tendres. Hoy guiso espárragos tiernos.  
Va fèr una panareta de jonchs. Hizo un cestito de juncos.  
¡Qu' es dolsa la regalicia! ¡Qué dulce es el regaliz!  
Li varen dar aigua de malvas. Le dieron agua de malvas.  
Féu bullir la borraja. Haced hervir la borraja.  
Busquem fullas de plantatje. Buscamos hojas de llantén.  
¿Porteu arrels de malví? ¿Traéis raíces de malvavisco?  
Al prat hi neix molt d' agram. En el prado nace mucha grama.

CONJUGACION.

Si jo fòs borni me resignaria. Si yo fuese tuerto me resignaria  
Si fosses vergonyós no gosarias Si fueses tímido no te atreverias  
Encara que fòs boig no ho faria Aunque fuese loco no lo haria.  
Si fòssem esquerrans ho diriam Si fuésemos zurdos lo diriamos  
Si fòsseu quecos, pitjor. Si fuéssis tartamudos, peor.  
Si fòssen palpissots ja 's veuria Si fuesen ceceosos ya se veria.

TEMA.

Aquesta ruda put molt. Esta ruda hiede mucho.  
Várem véndrer un xich d' hisop Vendimos un poco de hisopo.  
Lo porch no va voler falgueras. El cerdo no quiso helechos.  
Cullíam herba caixalera. Cojiamos beleño negro.  
No trobem blets de paret. No encontramos parietarias.  
Vaig véurer herba taupera. Vi estrimonio.  
S' han punxat ab las ortigas. Se han punzado con las ortigas.

CONJUGACION.

Si jo en tingués no ho sabrias. Si yo tuviese no lo sabrias.  
Si en tinguesses m' en darias. Si tuvieses me darias.  
Si ell tingués veu cantaria. Si él tuviese voz cantaria.  
Si tinguéssem pór ho diriam. Si tuviésemos miedo lo diriamos  
Si tinguésseu fret, sí. Si tuviéssis frio, sí.  
Si tinguésseu prou forsa, bé. Si tuviesen bastante fuerza, bien

PLANTAS AROMÁTICAS.

LECCION CX. (110.)

DICCIONARIO.

Lo fonoll. El hinojo.  
La menta. La yerbabuena.  
Lo julivert. El peregil.  
Lo llor. El laurel.  
La sàlvia. La sàlvia.  
La farigola ó frígola. El tomillo.  
Lo cerpoll ó cerfoll. El perifollo.  
La tarongina. El torongil.

Lo romaní.	El romero.
Lo timó.	El cantueso.
La sajudida ó saborija.	La ajedrea.
La matafaluga.	El anís ó matalahuga.

TEMA.

Tè, olora aquest fonoll.	Toma, huele este hinojo.
Vaig fèr sopa ab menta.	Hice sopa con yerbabuena.
¡Qu' es flairós lo teu julivert!	¡Qué oloroso es tu peregil!
La sálvia es planta medicinal.	La sálvia es planta medicinal.
Lo geperut busca farigola.	El jorobado busca tomillo.
Vaig anar á demanarli cerfoll.	Fui á pedirle perifollo.
Dóna 'm un brot de timó.	Dame un brote de cantueso.

CONJUGACION.

Si hi hagués cotó, millor.	Si hubiese algodón, mejor.
Si no haguésses tingut fl.	Si no hubieses tenido hilo.
Si hagués patit set.	Si hubiese padecido sed.
Si haguésssem sentit gent.	Si hubiésemos oído gente.
Si haguésseu fèt la festa.	Si hubiésemos hecho la fiesta.
Si haguéssen vist lo capellá.	Si hubiesen visto el cura.

TEMA.

Te porto un brot de llor.	Te traigo un brote de laurel.
Bech aigua de tarongina.	Bebo agua de torongil.
¡Qu' es florit aquest romaní!	¡Qué florido está este romero!
En lo teu jardí hi há sajudida.	En tu jardín hay ajedrea.
Posa matafaluga als borregos.	Pon anis en los bizcochos.

CONJUGACION.

Si estigués malalt ho diria.	Si estuviese enfermo lo diria.
Si estiguésses bò hi aniriam.	Si estuvieses bueno iriamos.
Si estigués enfadat ja 's veuria.	Si estuviese enojado ya se veria.
Si estiguésssem tristos, pitjor.	Si estuviésemos tristes, peor.
Si estiguésseu suats, no.	Si estuviéseis sudados, nó.
Si estiguéssen desperts, millor.	Si estuviesen dispieritos, mejor.

LECCION CXI. (111.)

DICCIONARIO.

Lo bálsam.	El bálsamo.
La María-lluïsa.	La María-luisa.
La murtra.	El mirto.
La camamilla.	La manzanilla.
Lo moradui.	El almoraduj.
Lo donzell.	El ajeno.
L'alfábrega.	La albahaca.
L'aromer.	El aromo.
La malva d'olor.	La malva de olor.
L'espígol.	El espliego.
La nepta.	La yerba gatuna.

TEMA.

Son fullas de suáu bálsam.	Son hojas de suave bálsamo.
Li portan flor de María-lluïsa.	Le traen flor de María-luisa.
Jo no coneix gaire la murtra.	Yo no conozco mucho el mirto.
Va cultir molta camamilla.	Cojió mucha manzanilla.
Li agrada l'olor del moradui.	Le gusta el olor del almoraduj.
Li váren fèr aigua de donzell.	Le hicieron tisana de ajeno.

CONJUGACION.

Si caminés depressa l'atraparia.	Si anduviese aprisa lo alcanzaria
Si caminesses á poch á poch, sí.	Si anduvieses despacio, sí.
Si caminés forsa, nó.	Si anduviese mucho, nó.
Si caminéssem així, bè.	Si anduviésemos así, bien.
Si caminésseu més, millor.	Si anduviéseis más, mejor.
Si caminéssem prou, també.	Si anduviesen bastante, tambien

TEMA.

Vaig regar l'alfábrega marfida.	Regué la albahaca marchita.
Sento la flaire del aromer.	Siento el olor del aromo.
Quinas malvas d'olor tan altas!	¡Qué malvas de olor tan altas!
Trénca'm un brot d'espígol.	Córtame un brote de espliego.
Tinch fullas de nepta.	Tengo hojas de yerba gatuna.
¡Qué son marfidas las flors!	¡Qué marchitas están las flores!

CONJUGACION.

Si jo l' hi pugués dir, bè.	Si yo se lo pudiese decir, bien
Si l' hi poguesses fèr, millor.	Si se la pudieses hacer, mejor.
Si l' hi pogués portar, ho faria.	Si se la pudiese llevar, lo haria.
Si l' hi poguésem tornar avuy.	Si se la pudiésemos devolver hoy
Si l' hi poguéssiu portar aviat.	Si se la pudiéssis llevar pronto.
Si l' hi poguéssiu escriurer tot.	Si se lo pudiesen escribir todo.

FLORES.

LECCION CXII. (112.)

DICCIONARIO.

Un jardí.	Un jardin.
Una flor.	Una flor.
Una toya.	Un ramillete.
Un roser.	Un rosal.
Una clavellina.	Una clavellina.
Una poncella.	Un capullo ó boton.
Una rosa.	Una rosa.
Un clavell.	Un clavel.
Una viola.	Un alelí.
Una violeta.	Una violeta.
Un lliri.	Un lirio.
Un lliri blanch.	Una azucena.
La flor de ginesta.	La flor de retama ó de genista.

TEMA.

Várem anar al sèu jardí.	Fuimos á su jardin.
Li vaig cullir mòltas flors.	Le cojí muchas flores.
Lo roser tè la soca prima.	El rosal tiene el tallo delgado.
Las sèvas clavellinas se moren.	Sus clavellinas se mueren.
Ja totes las poncellas s' obren.	Ya todos los capullos se abren.
Va llansar la rosa desfullada.	Tiró la rosa deshojada.
Farém toyas hermosas.	Haremos ramilletes hermosos.

CONJUGACION.

Volia que l' hi posés jo.	Quería que se lo pusiese yo.
Encara que l' hi posésseu.	Aunque se la pusieses.
Si l' hi posés s' ho trauria.	Si se lo pusiese se lo quitaría.
Volia que l' hi poséssem.	Quería que se la pusiésemos.
Esperaba que l' hi posésseu.	Esperaba que se lo pusiéssis.
No creya que l' hi posésen.	No creía que se la pusiesen.

TEMA.

Son clavells mòlt encesos.	Son claveles muy encendidos.
Várem trobar violetas boscanas.	Hallamos violetas silvestres.
Hi há violas dobles y senzillas.	Hay alelíes dobles y sencillos.
Eran lliris de color cendrós.	Eran lirios de color ceniciento.
Porta una corona de lliris blancs.	Lleva una corona de azucenas.
Lo carrer era ple de ginesta.	La calle estaba llena de retama

CONJUGACION.

Si 'n volgués me 'n daria.	Si quisiese me daria.
Si tu ho volguesses, sí.	Si tú lo quisieses, sí.
Encara que no ho volgués.	Aunque no lo quisiese.
Si ho volguéssem no ho faria.	Si lo quisiésemos no lo haria.
Es estrany que ho volguésseu.	Es extraño que lo quisiéssis.
Si no ho volguésen ho dirian.	Si no lo quisiesen lo dirian.

LECCION CXIII. (113.)

DICCIONARIO.

Las rosellas ó quicaraqichs.	Las amapolas.
Los pensaments.	Los pensamientos.
Las tulipas.	Los tulipanes.
La flor de taronger.	La flor de azahar.
Las passioneras.	Las pasionarias.
Los gessamins ó llessamins.	Los jazmines.
La sempreviva.	La siempreviva.
Los cascalls.	Las adormideras.

Lo lilá.	La lila.
Las margaridoyas ó margaridetas	Las margaritas.
Las dalias.	Las dalias.
Los jacintos.	Los jacintos.

TEMA.

Vaig fer un ram de rosellas.	Hice un ramo de amapolas.
Porta un pensament per mi.	Trae un pensamiento para mí.
Las tulipas son molt mustigas.	Los tulipanes están muy mustios
Qu'es bonica la flor de taronger!	¡Qué bonita es la flor de azahar!
Preneh duas passioneras.	Tomo dos pasionarias.
Dú un gessamí á la botonera.	Lleva un jazmin en el ojal.

CONJUGACION.

Encara que ho fès no callarias.	Aunque lo hiciese no callarias.
Si ho fesses te renyaria.	Si lo hicieses te reñiria.
Si ell ho fès no ho voldrias.	Si él lo hiciese no lo querrias.
Si ho féssem avuy, sí.	Si lo hiciésemos hoy, sí.
¿Y si no ho fésseu may?	¿Y si no lo hiciéseis nunca?
Volia que ho fessen millor.	Quería que lo hiciesen mejor.

TEMA.

Fan rams de semprevivas.	Hacen ramos de siemprevivas.
Lliguèu los cascalls ab un fil.	Atad las adormideras con un hilo
No fa gens d' olor aquest lilá.	No despide olor esta lila.
Lo prat es ple de margaridoyas	El prado está lleno de margaritas
¡Qu' es grossa aquesta dália!	¡Qué grande es esta dália!
Ahí li vaig portar jacintos.	Ayer le traje jacintos.

CONJUGACION.

Si jo l' hi digués no 'u creuria	Si yo se lo dijese no lo creeria.
No volia que l' hi diguésseu.	No queria que se lo dijeseis.
Temia qu' ell l' hi digués.	Temia que él se lo dijese.
¿Qué faria sí l' hi diguéssem?	¿Qué haria si se lo dijésemos?
Si l' hi diguésseu, pitjor.	Si se lo dijéseis, peor.
No pensaba que l' hi diguéssem	No pensaba que se lo dijiesen.

# ALGUNOS FENÓMENOS FÍSICOS Y MORALES.

## LECCION CXIV. (114.)

### DICCIONARIO.

Lo tró.	El trueno.
Lo llampech.	El relámpago.
Lo llam.	El rayo.
La gelada.	La helada ó escarcha.
La rosada.	El rocío.
La boira.	La niebla.
La pedregada.	El granizo ó la piedra.
La fosca.	La oscuridad.
La claror.	La claridad.
Lallum.	La luz.
L' arch de St. Martí.	El arco iris.
La fret ó lo fret.	El frio.
La neu.	La nieve.
Lo glas ó gebre.	El hielo.
Lo calor ó la calor.	El calor.
La tempestat.	La tempestad.
La fressa, remor ó 'l soroll.	El ruido.
Lo sò.	El sonido.

TEMA.

Detrás del llampech 'l tró.	Tras del relámpago el trueno.
Va caure un llam al castell.	Cayó un rayo en el castillo.
Aquest matí hi havia gelada.	Esta mañana habia escarcha.
Las fullas son plenas de rosada	Las hojas están llenas de rocío.
La pedregada destrua los fruits	El granizo destrua los frutos.
Ab la fosca no 'l varen véurer.	Con la oscuridad no lo vieron.
Entra claror per la finestra.	Entra claridad por la ventana.
Hi há pocallum en la cuina.	Hay poca luz en la cocina.

CONJUGACION.

Si jo 'l vejés l' hi diria.	Si yo lo viesse se lo diria.
Si 'l vejesses t' agradaria.	Si lo vieses te gustaria.
Si 'l vejés lo cridaria.	Si lo viesse lo llamaría.
Encara que 'l vejéssem, millor	Aunque lo viésemos, mejor.



¿Y si 'l vejéssen, qué fariáu?    ¿Y si lo viéseis, qué haríais?  
Fan com si no 'l vejéssen.    Hacen como si no lo viesen.

TEMA.

Ahir boiras y avuy neus.	Ayer nieblas y hoy nieves.
L' arch de St. Martí ha sortit.	El arco iris ha salido.
¡Quína fret que fa avuy!	¡Qué frio hace hoy!
Demá hi haurá glas al riu.	Mañana habrá hielo en el rio.
Varen patir mòlta calor.	Padecieron mucho calor.
Se va alsar una forta tempestat	Se levantó una fuerte tempestad
¿Sents quina fressa fan?	¿Oyes que ruido hacen?
Fa 'l sò de plata.	Tiene el sonido de plata.

CONJUGACION.

Si l'hi dongués no l' voldria.	Si se lo diese no lo querría.
Si l'hi donguésse callaria.	Si se la diese callaría.
Si ell l'hi dongués, bè.	Si él se lo diese, bien.
Y donchs si l'hi donguéssem?	¿Y pues si se la diésemos?
Riu com si l'hi donguésseu.	Rie como si se lo diéseis.
Voldria que l'hi donguésseu.	Querría que se la diesen.

LECCION CXV. (115.)

DICCIONARIO.

La veu.	La voz.
La son.	El sueño.
Lo somni. }	El apetito.
La gana.	El hambre.
La fam.	La sed.
La set.	El miedo ó el temor.
La pòr.	El hipo.
Lo singlot.	El gusto.
Lo gust.	La fuerza.
La forsa.	El olor.
La flaire ó l' olor.	El hedor ó mal olor.
La pudor.	La carcajada.
La rialla.	El llanto ó lloro.
Lo plor.	La infancia.
L' infancia ó infantesa.	La juventud.
La joventut.	La edad viril.
La edat viril.	La velesa.
La vellesa.	

TEMA.

Tens la veu mòlt fosca.	Tienes la voz muy oscura.
La són no 'm deixa llegir.	El sueño no me deja leer.
Vaig tenir un somni pesat.	Tuve un sueño pesado.
Tè gana y no pot menjar.	Tiene apetito y no puede comer
¡Quína fam tenia 'l llop!	¡Qué hambre tenia el lobo!
Vàrem véurer sense set.	Bebimos sin sed.
Vàreu tenir pòr de càurer.	Tuvisteis miedo de caeros.

CONJUGACION.

Si llegís la carta ho veuria.	Si leyese la carta lo vería.
Encare que llegísse llibres.	Aunque leyese libros.
Si ell llegís se sentiria.	Si él leyese se oiría.
Ho deya perque llegíssem.	Lo decia para que leyésemos.
Venia perque l' hi llegísseu.	Venia para que se lo leyéseis.
No volia que l' hi llegísseu.	No queria que se la leyesen.

TEMA.

Va tenir un singlot mòlt fort.	Tuvo un hipo muy fuerte.
No hi trobo cap gust en aixó.	No hallo ningun gusto en esto.
Tè mèr forsa que cap.	Tiene más fuerza que ninguno.
Sentiu quina flaire d' alfàbrega?	¿Sentís qué olor de albahaca?
¡Quína pudor que fá aixó!	¡Qué hedor despide esto!
Se varen sentir grans riallas.	Se oyeron grandes carcajadas.
Quín plor tan amarch 'l seu!	Qué llanto tan amargo el suyo!
L' infancia es débil.	La infancia es débil.
La joventut es edat d' il-lusions.	La juventud es edad de ilusiones.
Respectem la vellesa.	Respetemos la vejez.

CONJUGACION.

Si jo ho sentís, bè.	Si yo lo oyese, bien.
Si 'l sentísse t' agradaria.	Si lo oyese te gustaria.
Si ell ho sentís, responderia.	Si él lo oyese, responderia.
Encara que no ho sentíssem.	Aunque no lo oyésemos.
Féu com si no ho sentísseu.	Haced como si no lo oyéseis.
Ho feyan perque ho sentísseu.	Lo hacian para que lo oyesen.

LECCION CXVI. (116.)

DICCIONARIO.

La sort.	La suerte.
----------	------------



La desgracia.	La desgracia.
Lo joch.	El juego.
Lo treball.	El trabajo.
La virtut.	La virtud.
Lo vici.	El vicio.
La rahó.	La razon.
La culpa.	La culpa.
L' esperit.	El espíritu.
L' enteniment.	El entendimiento.
Lo pensament.	El pensamiento.
La veritat.	La verdad.
La mentida.	La mentira.
Lo bè.	El bien.
Lo mal.	El mal.

TEMA.

Jo may tinch sort.	Yo nunca tengo suerte.
La desgracia te persegueix.	La desgracia te persigue.
¿Quin joch t' agrada més?	¿Qué juego te gusta más?
Lo treball es molt honorós.	El trabajo es muy honroso.
Sempre premiem la virtut.	Siempre premiamos la virtud.
May faltan vicis á la gent.	Nunca faltan vicios á la gente.

CONJUGACION.

Si jo ho sabés t' ho diria.	Si yo lo supiese te lo diria.
Si ho sabesses l'hi ensenyarias	Si lo supieses se lo enseñarias.
Si ho sabés l' hi escriuria.	Si lo supiese se lo escribiria.
Si no ho sabessem, millor.	Si no lo supiésemos, mejor.
Péu com si no ho sabésseu.	Haced como si no lo supiéseis.
Fan com si no ho sabésseu.	Hacen como si no lo supiesen.

TEMA.

Diguéume qui t'è rahó.	Decidme quién tiene razon.
Lo teu germá tenia culpa.	Tu hermano tenia culpa.
L' esperit es immortal.	El espíritu es immortal.
Dèu 'ns dona l' enteniment.	Dios nos dá el entendimiento.
No tingas mals pensaments.	No tengas malos pensamientos.
Diguéu sempre la veritat.	Decid siempre la verdad.
Lo mentider diu mentidas.	El mentiroso dice mentiras.
Distingeix lo bè del mal.	Distingue el bien del mal.

CONJUGACION.

Si no hi cabés ja 's veuria.	Si no cupiese ya se veria.
Si no hi cabesses t' ho dirian.	Si no cupieses te lo dirian.
¡Tant de bó no hi cabés!	¡Ojalá no cupiese!
Y encara que hi cabéssem, qué?	Y aun que cupiésemos, qué?
Si no hi cabésseu, millor.	Si no cupiéseis, mejor.
Es estrany que hi cabessen.	Es extraño que cupiesen.

LECCION CXVII. (117.)

DICCIONARIO.

Lo seny.	El juicio ó seso.
La vergonya.	La vergüenza.
Lo pudor.	El pudor.
L' ignocencia.	La inocencia.
L' alegría.	La alegría.
La tristesa.	La tristeza.
Lo goig.	El gozo.
Lo dol.	El duelo ó luto.
Lo consol.	El consuelo.
Lo dupte.	La duda.
L' amor.	El amor.
La pau.	La paz.
La guerra.	La guerra.
L' odi.	El ódio.
L' agraphiment.	El agradecimiento ó la gratitud.
Lo crim.	El crimen.
Lo delicte.	El delito.
La fé.	La fé.
La esperansa.	La esperanza.
La caritat.	La caridad.

TEMA.

Aquest noy no t'è gaire seny.	Este niño no tiene mucho juicio.
Diu que se 'n va dar vergonya.	Dice que se dió vergüenza.
La vostra alegría es fingida.	Vuestra alegría es fingida.
Sempre ho faig ab tristesa.	Siempre lo hago con tristeza.
Lo nostre goig va ser immens.	Nuestro gozo fué inmenso.
Lo dol va anar al cementeri.	El duelo fué al cementerio.
Aixó li va servir de consol.	Esto le sirvió de consuelo.

No hi tinguis cap dupte.	No tengas ninguna duda.
L' estima ab amor de germá.	Le quiere con amor de hermano
Porta dol del seu pare.	Lleva luto por su padre.

CONJUGACION.

Si jo t' ho portés ho pendrias.	Si yo te lo trajese lo tomarias.
Si l' hi portésses tu, millor.	Si se la trajeses tú, mejor.
Si ell l' hi portés no ho voldria.	Si él se la trajese no lo querria.
Diria que l' hi portésses.	Diria que se la trajésemos.
Volia que l' hi portésses.	Quería que se la trajéseis.
Desitjaba que l' hi portéssen.	Deseaba que se la trajesen.

TEMA.

Aviat hi haurá pau.	Pronto habrá paz.
Ja no hi há més guerra.	Ya no hay más guerra.
No li tinch cap odi.	No le tengo ningun ódio.
Maniféstali agrahiment.	Maniféstale agradecimiento.
Es un crim horrendo.	Es un crimen horrendo.
¿Quí ha comés lo delicté?	¿Quién ha cometido el delito?
Tinguém fé en Deu.	Tengamos fé en Dios.
L' esperansa endolsa las penas.	La esperanza endulza las penas.
La caritat es una gran virtut.	La caridad es una gran virtud.

CONJUGACION.

Si jo t' ho traduhís, bè.	Si yo te lo tradujese, bien.
No voldria que l' hi traduhíssets.	No querria que se lo tradujeses.
Jo pensaba que ell ho traduhís.	Yo pensaba que él lo tradujese.
Diria que l' hi traduhíssem.	Diria que se lo tradujésemos.
Demanaba que l' hi traduhísseu.	Pedia que se lo tradujéseis.
Sentiria que l' hi traduhísssen.	Sentiria que se lo tradujesen.

## ACCIDENTES

### Y ENFERMEDADES COMUNES.

#### LECCION CXVIII. (118.)

DICCIONARIO.

La salut.	La salud.
La malaltía.	La enfermedad.

Una caiguda.	Una caída.
Un tall.	Una cortadura.
Una ferida.	Una herida.
Un blau ó verdanch.	Un cardenal.
Un sanchtrahit.	Un verdugon ó una roncha.
Una llaga ó nafra.	Una llaga.
Una punxada.	Un pinchazo.
Una esgarranxada.	Un rasguño.
Una esgarrapada.	Un arañazo.
Una mossegada.	Un mordisco ó una mordedura.
Una cremadura.	Una quemazon ó quemadura.
Un trench ó nyanyo.	Un descalbro ó descalbradura
Una bussoga.	Un chichon.
Una pelat ó una pelallada.	Una desolladura ó rasguño.
Una febrada.	Un calenturon.
Un cólich.	Un cólico.
Un vómit.	Un vómito.
Un rodament de cap.	Un vahido.
Un desmay.	Un desmayo ó desvanecimiento.
Un fástich.	Un asco.
Un anyorament ó una anyoransa	Una tristeza, noltálgia.

TEMA.

Lo millor tresor es la salut.	El mejor tesoro es la salud.
Tè una malaltia grave.	Tiene una enfermedad grave.
Li prové d' una caiguda.	Le proviene de una caída.
Era un tall fondo.	Era una cortadura profunda.
Es una ferida mal closa.	Es una herida mal cerrada.
No es blau, sinó sanchtrahit.	No es cardenal, sinó verdugon.
Li surt pudrit de la llaga.	Le sale pús de la llaga.
Se va dar una punxada.	Se dió un pinchazo.
Son esgarrapadas de gat.	Son arañazos de gato.
Cúrali las mossegadas.	Cúrale los mordiscos.

CONJUGACION.

Vaig mantenir la fura d' ous.	Mantuve el huron de huevos.
Vares mantenir lo gos de pá.	Mantuviste el perro de pan.
Va mantenir lo xay d' herba.	Mantuvo el cordero de yerba.
Várem mantenir lo bou un any.	Mantuvimos el buey un año.
Váreu mantenir lo seu colom.	Mantuvísteis su paloma.
Váren mantenir lo gall de grá.	Mantuvieron el gallo de grano.

TEMA.

Li ensenya la cremadura.	Le enseña la quemazon.
¿Qui 't va fer lo trench?	¿Quién te hizo el descalabro?
Era una bussoga al cap.	Era un chichon en la cabeza.
Embolicali la pelallada.	Envuélvele la desolladura.
Va tenir duas febradas.	Tuvo dos calenturones.
Tè cólich y vómits.	Tiene cólico y vómitos.
Me ve rodament de cap.	Me dan vahidos.
S' ha retornat del desmay.	Ha vuelto en sí del desmayo.
Allí vaig agafar un fástich.	Allí tomé un asco.
Se va morir d' anyorament.	Se murió de nóstalgia.

CONJUGACION.

Li vaig produhir un disgust.	Le produjo un disgusto.
Li vares produhir ganancias.	Le produjiste ganancias.
Li va produhir lo sis per cent.	Le produjo el seis por ciento.
Li váreu produhir las probas.	Le produjimos las pruebas.
Li váreu produhir pérduas.	Le produjisteis pérdidas.
Li váren produhir poch interés.	Le produjeron poco interés.

LECCION CXIX. (119.)

DICCIONARIO.

Un sanch-fluix.	Un flujo de sangre.
Una fluxió.	Una fluxion.
Un cop d' aire.	Un aire.
Un costipat ó refredat.	Un costipado ó resfriado.
Un enfit ó empapaig.	Un empacho ó indigestion.
Una basca.	Una basca ó ánsia.
Una granissada ó erupció.	Una erupcion.
Una erissipela.	Una erisipela.
Un cranch.	Un cáncer.
Una berruga.	Una berruga.
Una llúpia.	Una lúpia ó un lobanillo.
Un grá.	Un grano.
Un mussol.	Un orzuelo.
Un parelló ó panalló.	Un sabañon.
Un ull de poll.	Un callo ú ojo de gallo.
Una bombolla.	Una ampolla.
Una espitlla ó un panadís.	Un panadizo.
Una inflamació.	Una inflamacion.

Una angina.	Una angina.
L' inflor.	La hinchazon.
Lo tífus.	El tífus.
La tísís ó malaltía de pit.	La tísís ó enfermedad de pecho.

TEMA.

Va tenir un sanch-fluix.	Tuvo un flujo de sangre.
Aixó será una fluxió.	Esto será una fluxion.
Temo haberprés un cop d' aire.	Temo me ha cogido un aire.
Ara còva 'l costipat.	Ahora guarda el costipado.
Son resultas del enfit.	Son resultas del empacho.
Ja li torna la basca.	Ya le vuelve el ánsia.
M' ha sortit una granissada.	Me ha salido una erupcion.
Tè una erissipela á la cara.	Tiene una erisipela en la cara.
Aquell cranch la matará.	Aquel cáncer la matará.
Tenia berrugas als dits.	Tenia berrugas en los dedos.

CONJUGACION.

Vaig contráurer matrimoni.	Contraje matrimonio.
Vares contráurer lo compromís	Contrajiste el compromiso.
Va contráurer obligacions.	Contrajo obligaciones.
Várem contráurer deutes.	Contrajimos deudas.
Váreu contráurer parentiu.	Contrajisteis parentesco.
Varen contráurer malaltías.	Contrajeron enfermedades.

TEMA.

Mirémli la llúpia del cap.	Mirémosle la lúpia de la cabeza.
Vos va sortir un grá al nas.	Os salió un grano en la nariz.
Ara tens un mussol á l' ull.	Ahora tienes un orzuelo en el ojo
Aquest panalló 's reventará.	Este sabañon se reventará.
¿Li fá mal l' ull de poll?	¿Le duele á V. el callo?
Las ortigas fan bombollas.	Las ortigas producen ampollas.
L' espitlla no 'l deixa descansar.	El panadizo no le deja descansar
Es una inflamació temible.	Es una inflamacion temible.
Aqueixa inflor va creixent.	Esa hinchazon va creciendo.
Se li ha declarat lo tífus.	Se le ha declarado el tífus.
Va morir d' una tísís cruel.	Murió de una tísís cruel.

LECCION CXX. (120.)

DICCIONARIO.

La tos.	La tos.
---------	---------



Lo cor-agre.	La acèdia.
Lo rogall.	La ronquera.
Las minovas.	Las secas ó glándulas.
Lo mal d' ulls.	El mal de ojos.
Lo mal de cap.	El dolor de cabeza.
Lo mal de ventre.	El dolor de vientre ó de tripas.
Lo mal de caixal.	El dolor de muelas.
Lo mal de cor.	El dolor de estómago.
Lo mal de coll ó de canyó.	El dolor de garganta.
Lo mal de costat.	El mal de costado.
La verola.	La viruela.
La rosa.	
Lo sarampió. }	El sarampion.
La febra.	La calentura.
Los cal-frets.	Los calofríos ó escalofríos.
La rampa.	Los calambres.
L' ensopiment.	La modorra ó el sopor.
Lo neguit.	La desazon.
La trencadura.	La hèrnia.
La feridura.	La apoplegia.
Lo poagre.	La gota.
Lo mal de sant Pau.	El baile de san Vito.
Las morenas.	Las almorranas.
La ronya.	La sarna (1).
La tinya.	La tiña.
La bojeria.	La locura.
La pesta.	La peste.

TEMA.

Tè cor agre desde ahir.	Tiene acèdia desde ayer.
Va agafar lo rogall al riu.	Cogió la ronquera en el rio.
Tots tenen mal d' ulls.	Todos tienen mal de ojos.
¡M' ha vingut un mal de cap!	¡Me ha dado un dolor de cabeza!
¿Encara tens mal de ventre?	¿Aún tienes dolor de tripas?
Era un mal de caixal terrible.	Era un dolor de muelas terrible.
Se queixa de mal de cor.	Se queja de dolor de estómago.
Jo tindrè una angina.	Yo tindrè una angina.
Diuen qu' es mal de costat.	Dicen que es mal de costado.
Hi há passa de rosa.	Hay constelacion de sarampion.
Es grabat de la verola.	Está picado de viruelas.
Son grans de sarampió.	Son granos de sarampion.

(1) De la SARNA *del cap* en castellá se 'n diu CASPA.

CONJUGACION.

Vaig disposar com vaig voler.	Dispuse como quise.
Vares disposar com vares voler.	Dispusiste como quisiste.
Va disposar com va voler.	Dispuso como quiso.
Várem disposar que fòs així.	Dispusimos que fuese así.
Váreu disposar com amos.	Dispusisteis como amos.
Varen disposar de lo sèu.	Dispusieron de lo suyo.

TEMA.

Ja li repeteix la febra.	Ya le repite la calentura.
¿Tens cal-frets ara?	¿Tiene calofríos ahora?
Així se 'n vá la rampa.	Así se quitan los calambres.
No te són, sinó ensopiment.	No tiene sueño, sinó modorra.
¡Si li pogués treure 'l neguit!	¡Si pudiese quitarle la desazon!
La trencadura me fá mal avuy.	La hèrnia me duele hoy.
Morirá de feridura.	Morirá de apoplegia.
Patía de mal de sant Pau.	Padecia el mal de san Vito.
Aixó cura las morenas.	Esto cura las almorranas.
La ronya s' encomana.	La sarna se pega.
Tè 'l cap plé de tinya.	Tiene la cabeza llena de tiña.
¡Dèu 'ns guard' de bojeria.	¡Dios nos libre de locura!
La pesta hi fa estragos.	La peste hace estragos allí.

VOCES Ó GRITOS DE ANIMALES.

LECCION CXXI. (121.)

Lo caball renilla ó sahina.	El caballo relincha.
Lo burro brama.	El asno rebuzna ó rozna.
Lo llop udola.	El lobo ahulla.
Lo lleó rugeix.	El leon ruje.
Lo bou mugeix.	El buey muje.
Lo toro bruela.	El toro brama.
Lo porch gruny ó rondina.	El cerdo gruñe.
Lo gos lladra.	El perro ladra.
La guineu ganyola ó grinyola.	La zorra gañe.
L' ovella bela.	La oveja bala.
La serp xiula.	La serpiente silba.

Lo cor-agre.  
 Lo rogall.  
 Las minovas.  
 Lo mal d' ulls.  
 Lo mal de cap.  
 Lo mal de ventre.  
 Lo mal de caixal.  
 Lo mal de cor.  
 Lo mal de coll ó de canyó.  
 Lo mal de costat.  
 La verola.  
 La rosa.  
 Lo sarampió. }  
 La febra.  
 Los cal-frets.  
 La rampa.  
 L' ensopiment.  
 Lo neguit.  
 La trencadura.  
 La feridura.  
 Lo poagre.  
 Lo mal de sant Pau.  
 Las morenas.  
 La ronya.  
 La tinya.  
 La bojería.  
 La pesta.

La acédia.  
 La ronquera.  
 Las secas ó glándulas.  
 El mal de ojos.  
 El dolor de cabeza.  
 El dolor de vientre ó de tripas.  
 El dolor de muelas.  
 El dolor de estómago.  
 El dolor de garganta.  
 El mal de costado.  
 La viruela.  
 El sarampion.  
 La calentura.  
 Los calofríos ó escalofríos.  
 Los calambres.  
 La modorra ó el sopor.  
 La desazon.  
 La hérnia.  
 La apoplegía.  
 La gota.  
 El baile de san Vito.  
 Las almorranas.  
 La sarna (1).  
 La tiña.  
 La locura.  
 La peste.

TEMA.

Tè cor agre desde ahir.  
 Va agafar lo rogall al riu.  
 Tots tenen mal d' ulls.  
 ¡M' ha vingut un mal de cap!  
 ¿Encara tens mal de ventre?  
 Era un mal de caixal terrible.  
 Se queixa de mal de cor.  
 Jo tindré una angina.  
 Diuhen qu' es mal de costat.  
 Hi há passa de rosa.  
 Es grabat de la verola.  
 Son grans de sarampió.

Tiene acédia desde ayer.  
 Cogió la ronquera en el rio.  
 Todos tienen mal de ojos.  
 ¡Me ha dado un dolor de cabeza!  
 ¿Aún tienes dolor de tripas?  
 Era un dolor de muelas terrible.  
 Se queja de dolor de estómago.  
 Yo tendré una angina.  
 Dicen que es mal de costado.  
 Hay constelacion de sarampion.  
 Está picado de viruelas.  
 Son granos de sarampion.

(1) De la SARNA *del cap* en castellá se 'n diu CASPA.

CONJUGACION.

Vaig disposar com vaig voler. Dispuse como quise.  
 Vares disposar com vares voler. Dispusiste como quisiste.  
 Va disposar com va voler. Dispuso como quiso.  
 Várem disposar que fòs així. Dispusimos que fuese así.  
 Váreu disposar com amos. Dispusisteis como amos.  
 Varen disposar de lo sèu. Dispusieron de lo suyo.

TEMA.

Ja li repeteix la febra. Ya le repite la calentura.  
 ¿Tens cal-frets ara? ¿Tiene calofríos ahora?  
 Així se 'n vá la rampa. Así se quitan los calambres.  
 No te són, sinó ensopiment. No tiene sueño, sinó modorra.  
 ¡Si li pogués treure 'l neguit! ¡Si pudiese quitarle la desazon!  
 La trencadura me fá mal avuy. La hérnia me duele hoy.  
 Morirá de feridura. Morirá de apoplegia.  
 Patía de mal de sant Pau. Padecía el mal de san Vito.  
 Aixó cura las morenas. Esto cura las almorranas.  
 La ronya s' encomana. La sarna se pega.  
 Tè 'l cap plé de tinya. Tiene la cabeza llena de tiña.  
 ¡Dèu 'ns guard' de bojería. ¡Dios nos libre de locura!  
 La pesta hi fa estragos. La peste hace estragos allí.

VOCES Ó GRITOS DE ANIMALES.

LECCION CXXI. (121.)

Lo caball renilla ó sahina. El caballo relincha.  
 Lo burro brama. El asno rebuzna ó rozna.  
 Lo llop udola. El lobo ahulla.  
 Lo lleó rugeix. El leon ruje.  
 Lo bou mugeix. El buey muje.  
 Lo toro bruela. El toro brama.  
 Lo porch gruny ó rondina. El cerdo gruñe.  
 Lo gos lladra. El perro ladra.  
 La guineu ganyola ó grinyola. La zorra gañe.  
 L' ovella bela. La oveja bala.  
 La serp xiula. La serpiente silba.



Lo gat miola ó miula.	El gato maya ó maúlla.
Lo corp xiscla.	El cuervo grazna.
La gallina cacareja.	La gallina cacarea.
Lo gall canta.	El gallo canta.
La floca cloqueja.	La clueca coclea.
Lo poll piula.	El pollo pía.
La cadarnera refila.	El jilguero trina.
Lo colom arrulla.	La paloma arrulla.
Lo ratolí xiscla.	El raton chilla.
Lo mosquit bruns ó bronzina.	El mosquito zumba.

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

## ÍNDICE

PARA HALLAR FÁCILMENTE CUALQUIER ARTÍCULO DE LOS  
CONTENIDOS EN ESTA OBRITA.

ARTÍCULOS.	PÁGINAS.
<i>Dios y el mundo.</i> . . . . .	7 y siguientes.
<i>Personas y grados de parentesco.</i> . . . . .	11 »
<i>Pronombres personales.</i> . . . . .	17 »
<i>Id. indeterminados.</i> . . . . .	19 »
<i>Nombres más comunes de personas.</i> . . . . .	22 »
<i>Días de la semana.</i> . . . . .	30 »
<i>Comestibles y bebidas.</i> . . . . .	32 »
<i>Pronombres demostrativos.</i> . . . . .	36 »
<i>Adjetivos numerales.</i> . . . . .	46 »
<i>El alma y el cuerpo.</i> . . . . .	49 »
<i>Preposiciones.</i> . . . . .	60 »
<i>Pronombres relativos.</i> . . . . .	61 »
<i>Adverbios de tiempo.</i> . . . . .	63 »
<i>Id. de lugar.</i> . . . . .	67 »
<i>Id. de cantidad.</i> . . . . .	69 »
<i>Animales cuadrúpedos.</i> . . . . .	70 »
<i>Prendas de vestir y calzar.</i> . . . . .	73 »
<i>El Maestro y la escuela.</i> . . . . .	78 »
<i>La habitacion y sus partes.</i> . . . . .	83 »
<i>Adverbios de modo, de afirmacion, de negacion y de duda.</i> . . . . .	87 »
<i>Muebles de un cuarto.</i> . . . . .	88 »

ARTÍCULOS.	PÁGINAS.	
<i>Servicio de mesa y viandas.</i> . . . . .	93	»
<i>Muebles y enseres de la cocina.</i> . . . . .	96	»
<i>Insectos.</i> . . . . .	101	»
<i>Reptiles.</i> . . . . .	103	»
<i>Fieras.</i> . . . . .	104	»
<i>Aves y pájaros.</i> . . . . .	106	»
<i>Peces más comunes.</i> . . . . .	110	»
<i>Cosas particulares de los animales.</i> . . . . .	113	»
<i>Meses y estaciones del año.</i> . . . . .	114	»
<i>Metales, minerales y otras materias co- munes.</i> . . . . .	116	»
<i>Objetos de juego y de trabajo.</i> . . . . .	121	»
<i>Granos y semillas.</i> . . . . .	129	»
<i>Oficios, profesiones y dignidades.</i> . . . . .	131	»
<i>Arboles.</i> . . . . .	140	»
<i>Arbustos y otras plantas.</i> . . . . .	145	»
<i>Plantas aromáticas.</i> . . . . .	147	»
<i>Flores.</i> . . . . .	150	»
<i>Algunos fenómenos físicos y morales.</i> . . . . .	153	»
<i>Accidentes y enfermedades comunes.</i> . . . . .	158	»
<i>Voces y gritos de animales.</i> . . . . .	163	»